



**Umwaka wa 59  
n° 07 yo ku wa  
24 Gashyantare 2020**

**Year 59  
n° 07 of 24 February 2020**

**59 ème Année  
n° 07 du 24 Février 2020**

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

### **A. Itegeko / Law / Loi**

#### **N° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020**

Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi.....2

#### **N° 75/2019 of 29/01/2020**

Law on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.....2

#### **N° 75/2019 du 29/01/2020**

Loi portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive.....2

### **B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre**

#### **N° 039/03 ryo ku wa 20/02/2020**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana burundi *Director of Unit* .....55

#### **N° 039/03 of 20/02/2020**

Prime Minister's Order dismissing a Director of Unit .....55

#### **N° 039/03 du 20/02/2020**

Arrêté du Premier Ministre portant révocation d'un *Director of Unit*.....55

### **C. BNR : Amabwiriza rusange /Regulation /Règlement**

#### **N° 31 /2019 yo ku wa 16/12/2019**

Amabwiriza rusange agamije kurengera abakoresha serivisi z'imyishyuranire.....59

#### **N° 31/2019 of 16/12/2019**

Regulation on protection of payment service users .....59

#### **N° 31/2019 du 16/12/2019**

Règlement régissant la protection des utilisateurs des services de paiement.....59

<b>ITEGEKO N° 75/2019 RYO KU WA 29/01/2020 RIKUMIRA KANDI RIHANA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</b>	<b>LAW N° 75/2019 OF 29/01/2020 ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF MONEY LAUNDERING, FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION</b>	<b>LOI N° 75/2019 DU 29/01/2020 PORTANT PRÉVENTION ET RÉPRESSION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DU FINANCEMENT DU TERRORISME ET DU FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</b>
<b>ISHAKIRO</b>	<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>TABLE DES MATIÈRES</b>
<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<u>Iningo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Iningo ya 2:</u> Abarebwa n'iri tegeko	<u>Article 2:</u> Scope of this Law	<u>Article 2:</u> Champ d'application de la présente loi
<u>Iningo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3:</u> Définitions
<b>UMUTWE WA II: GUKUMIRA, GUTAHURA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</b>	<b>CHAPTER II: PREVENTION, DETECTION OF MONEY LAUNDERING, FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION</b>	<b>CHAPITRE II: PRÉVENTION, DÉTECTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DU FINANCEMENT DU TERRORISME ET DU FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</b>
<u>Iningo ya 4:</u> Ubutasi ku mari	<u>Article 4:</u> Financial intelligence	<u>Article 4:</u> Renseignements financiers
<u>Iningo ya 5:</u> Ibyemezo by'agateganyo ku mitungo ifitanye isano n'icyaha	<u>Article 5:</u> Provisional measures on offence- related property or funds	<u>Article 5:</u> Mesures provisoires sur les biens ou fonds liés à l'infraction

<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe ihagarika cyangwa ifatira rikozwe n'Urwego rimara	<u>Article 6:</u> Duration of freezing or seizure by the Centre	<u>Article 6:</u> Durée du gel ou de la saisie par le Centre
<u>Ingingo ya 7:</u> Abashinzwe gutanga amakuru	<u>Article 7:</u> Reporting persons	<u>Article 7:</u> Personnes déclarantes
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa abashinzwe gutanga amakuru	<u>Article 8:</u> Obligations of reporting persons	<u>Article 8:</u> Exigences aux personnes déclarantes
<u>Ingingo ya 9:</u> Kugenzura umwirondoro w'umukiriya	<u>Article 9:</u> Verifying client identification	<u>Article 9:</u> Vérification de l'identification du client
<u>Ingingo ya 10:</u> Umwirondoro w' umukiriya	<u>Article 10:</u> Client identification	<u>Article 10:</u> Identification du client
<u>Ingingo ya 11:</u> Ubushishozi ku mukiriya udahoraho	<u>Article 11:</u> Due diligence on occasional client	<u>Article 11:</u> Vigilance à un client occasionnel
<u>Ingingo ya 12:</u> Ubushishozi ku mukiriya ukemangwa	<u>Article 12:</u> Due diligence on a suspected client	<u>Article 12:</u> Vigilance à un client suspect
<u>Ingingo ya 13:</u> Gushishoza mu mikoranire y'ubucuruzi n'umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki	<u>Article 13:</u> Due diligence in business relationships with a politically exposed person	<u>Article 13:</u> Vigilance dans les relations d'affaires avec une personne politiquement exposée
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibigomba kubahirizwa n'ikazino	<u>Article 14:</u> Obligations of a casino	<u>Article 14:</u> Exigences à un casino
<u>Ingingo ya 15:</u> Gukurikirana ibikorwa bimwe na bimwe ku buryo bwihariye	<u>Article 15:</u> Special monitoring of certain transactions	<u>Article 15:</u> Suivi spécial de certaines opérations
<u>Ingingo ya 16:</u> Kumenyekanisha ibikorwa by'ubucuruzi byishyuwe kashi	<u>Article 16:</u> Declaration of cash transactions	<u>Article 16:</u> Déclaration des opérations réglées au comptant

<u>Iningo ya 17:</u> Kumenyekanisha ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa	<u>Article 17:</u> Declaration of suspicious transactions	<u>Article 17:</u> Déclaration des opérations suspectes
<u>Iningo ya 18:</u> Kumenyekanisha amafaranga ku mupaka	<u>Article 18:</u> Cross border cash declaration	<u>Article 18:</u> Déclaration d'espèces à la frontière
<u>Iningo ya 19:</u> Ibanga	<u>Article 19:</u> Confidentiality	<u>Article 19:</u> Confidentialité
<u>Iningo ya 20:</u> Kubika inyandiko	<u>Article 20:</u> Record-keeping	<u>Article 20:</u> Conservation des documents
<u>Iningo ya 21:</u> Guhererekanya amakuru	<u>Article 21:</u> Exchange of information	<u>Article 21:</u> Échange d'informations
<u>Iningo ya 22:</u> Gusonerwa uburyozwe	<u>Article 22:</u> Exemption of liability	<u>Article 22:</u> Exonération de la responsabilité
<u>Iningo ya 23:</u> Guhererekanya amafaranga	<u>Article 23:</u> Money transfer	<u>Article 23:</u> Transfert de fonds
<u>Iningo ya 24:</u> Gukorera mu mucyo	<u>Article 24:</u> Transparency	<u>Article 24:</u> Transparence
<u>Iningo ya 25:</u> Guca banki za baringa na konti zitagira amazina no gufata izindi ngamba zikumira	<u>Article 25:</u> Prohibition of shell banks and anonymous accounts and taking of other preventive measures	<u>Article 25:</u> Interdiction des banques fictives et des comptes anonymes et prise d'autres mesures de prévention
<u>Iningo ya 26:</u> Inshingano z'urwego rugenzura	<u>Article 26:</u> Responsibilities of the supervisory authority	<u>Article 26:</u> Attributions de l'autorité de supervision
<u>UMUTWE WA III:</u> INAMA MPUZABIKORWA	<u>CHAPTER III:</u> COORDINATION COUNCIL	<u>CHAPITRE III:</u> CONSEIL DE COORDINATION
<u>Iningo ya 27:</u> Ishyirwaho ry'Inama Mpuzabikorwa	<u>Article 27:</u> Establishing a Coordination Council	<u>Article 27:</u> Création d'un Conseil de coordination

<u>Iningo ya 28:</u> Inshingano z'Inama Mpuzabikorwa	<u>Article 28:</u> Mission of the Coordination Council	<u>Article 28:</u> Mission du Conseil de coordination
<u>UMUTWE WA IV:</u> IBYAHA N'IBIHANO	<u>CHAPITRE IV:</u> OFFENCES AND PENALTIES	<u>CHAPITRE IV:</u> INFRACTIONS ET PEINES
<u>Iningo ya 29:</u> Iyezandonke	<u>Article 29:</u> Money laundering	<u>Article 29:</u> Blanchiment de capitaux
<u>Iningo ya 30:</u> Gutera inkunga iterabwoba	<u>Article 30:</u> Terrorism financing	<u>Article 30:</u> Financement du terrorisme
<u>Iningo ya 31:</u> Gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi	<u>Article 31:</u> Financing the proliferation of weapons of mass destruction	<u>Article 31:</u> Financement de la prolifération des armes de destruction massive
<u>Iningo ya 32:</u> Ibihano biteganyirijwe umuryango ufite ubuzimagatozi	<u>Article 32:</u> Penalties against a legal entity	<u>Article 32:</u> Peines applicables contre une personne morale
<u>Iningo ya 33:</u> Impamvu nkomezacyaha	<u>Article 33:</u> Aggravating circumstances	<u>Article 33:</u> Circonstances aggravantes
<u>Iningo ya 34:</u> Impamvu nyoroshyacyaha	<u>Article 34:</u> Mitigating circumstances	<u>Article 34:</u> Circonstances atténuantes
<u>Iningo ya 35:</u> Ibihano ku bindi byaha bifitanye isano n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi	<u>Article 35:</u> Penalties for other offences related to money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction	<u>Article 35:</u> Peines pour d'autres infractions liées au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme et au financement de la prolifération des armes de destruction massive
<u>Iningo ya 36:</u> Ubunyagwe	<u>Article 36:</u> Confiscation	<u>Article 36:</u> Confiscation

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 37:</u> Ikimenyetso cy'ubushake bwo gukora icyaha	<u>Article 37:</u> Evidence of criminal intent	<u>Article 37:</u> Preuve de l'intention criminelle
<u>Ingingo ya 38:</u> Kutabanza guhamwa n'icyaha cy'ibanze	<u>Article 38:</u> Non-requirement of prior conviction of predicate offence	<u>Article 38:</u> Non exigence de condamnation préalable d'une infraction principale
<u>Ingingo ya 39:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 39:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 39:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 40:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 40:</u> Repealing provision	<u>Article 40:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 41:</u> Commencement	<u>Article 41:</u> Entrée en vigueur

<b>ITEGEKO N° 75/2019 RYO KU WA 29/01/2020 RIKUMIRA KANDI RIHANA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</b>	<b>LAW N° 75/2019 OF 29/01/2020 ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF MONEY LAUNDERING, FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION</b>	<b>LOI N° 75/2019 DU 29/01/2020 PORTANT PRÉVENTION ET RÉPRESSION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DU FINANCEMENT DU TERRORISME ET DU FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</b>	<b>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</b>	<b>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIEJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA</b>	<b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>	<b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b>	<b>THE PARLIAMENT:</b>	<b>LE PARLEMENT:</b>
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Ukuboza 2019;	The Chamber of Deputies, in its session of 30 December 2019;	La Chambre des Députés, en sa séance du 30 décembre 2019;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93,	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 120, 122, 167, 168 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

<p>106, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije guhagarika gutera inkunga iterabwoba, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 09 Ukuboza 1999, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo ku wa 14/04/2002;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano agamije guca burundu igeragezwa ry'intwaro za kirimbizi yashyiriweho umukono i New York muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 10/09/1996, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 32 bis/01 ryo ku wa 17/10/2003;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwaro z'uburozi akanagena isenywa ryazo yashyiriweho umukono i Paris mu Bufaransa ku wa 13/01/1993, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 32 ter/01 ryo ku wa 17/10/2003;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano agamije kugira Afurika umugabane utarangwamo intwaro za kirimbizi yashyiriweho umukono i Addis Ababa muri Etiyopiya mu 1995, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 60/01 ryo ku wa 28/12/2004;</p>	<p>Pursuant to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism adopted by the United Nations General Assembly on 9 December 1999 ratified by Presidential Order n° 43/01 of 14/04/2002;</p> <p>Pursuant to the Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty signed at New York, United States of America on 10/09/1996 ratified by Presidential Order n° 32 bis/01 of 17/10/2003;</p> <p>Pursuant to the Convention on the prohibition of the development, production, stockpiling and use of chemical weapons and on their destruction signed in Paris, France, on 13/01/1993 ratified by Presidential Order n° 32 ter/01 of 17/10/2003;</p> <p>Pursuant to the African-Weapons-Free Zone Treaty signed in Addis Ababa, Ethiopia, in 1995 ratified by Presidential Order n° 60/01 of 28/12/2004;</p>	<p>Vu la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 09 décembre 1999 ratifiée par Arrêté Présidentiel n°43/01 du 14/04/2002;</p> <p>Vu le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires signé à New York, États Unis d'Amérique le 10/09/1996 ratifié par Arrêté Présidentiel n° 32 bis/01 du 17/10/2003;</p> <p>Vu la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction signée à Paris, France, le 13/01/1993 ratifiée par Arrêté Présidentiel n°32 ter/01 du 17/10/2003;</p> <p>Vu le Traité sur la zone exempte d'armes nucléaires en Afrique signé à Addis-Abeba, Éthiopie en 1995 ratifié par Arrêté Présidentiel n° 60/01 du 28/12/2004;</p>
---	---	--

<p>Ishingiye ku Masezerano yemerera u Rwanda kuba kimwe mu bihugu bigize Umuryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG) yemejwe burundi n'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 24/01/2018;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 69/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rikumira kandi rihana icyaha cy'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b></p> <p><b>Iningo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</b></p> <p>Iri tegeko rigamije gukumira no guhana:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° iyezandonke;</li> <li>2° gutera inkunga iterabwoba;</li> <li>3° gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi.</li> </ul>	<p>Pursuant to the Agreement of accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG) ratified by Presidential Order n° 33/01 of 24/01/2018;</p> <p>Having reviewed Law n° 69/2018 of 31/08/2018 on prevention and punishment of money laundering and terrorism financing;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article One: Purpose of this Law</b></p> <p>This Law aims at preventing and punishing:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° money laundering;</li> <li>2° financing of terrorism;</li> <li>3° financing of proliferation of weapons of mass destruction.</li> </ul>	<p>Vu l'Accord d'adhésion du Rwanda au Groupe anti-blanchiment d'argent de l'Afrique orientale et australe (ESAAMLG) ratifié par Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 24/01/2018;</p> <p>Revu la Loi n° 69/2018 du 31/08/2018 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme;</p> <p><b>ADOPTE:</b></p> <p><b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p> <p><b>Article premier: Objet de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a pour objet de prévenir et de réprimer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le blanchiment de capitaux;</li> <li>2° le financement du terrorisme;</li> <li>3° le financement de la prolifération des armes de destruction massive.</li> </ul>
--	--	---

<u>Iningo ya 2: Abarebwa n'iri tegeko</u>	<u>Article 2: Scope of this Law</u>	<u>Article 2: Champ d'application de la présente loi</u>
<p>Iri tegeko rireba umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufile ubuzimagatozi, mu rwego rw'imirimo bakora, bayobora, bagenzura cyangwa batanga inama ku byerekeranye no kubitsa, kuvunjisha, gushora imari, guhindura cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwimura amafaranga cyangwa undi mutungo.</p> <p><b>Iningo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</b></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° <b>guhagarika cyangwa gufatira:</b> kubuza by'agateganyo ihererekanya, ihindurwa, itangwa cyangwa iyimurwa ry'umutungo cyangwa gufata uwo mutungo nk'ufungiye ahantu by'agateganyo cyangwa ucungwa bishingiye ku cyemezo cyafashwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;</li> <li>2° <b>gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. gutanga umutungo wo gukora, gutunga, kugura, kubika, gutunganya, cohoreza, gucuruza, kugemura, guhererekanya,</li> </ul> </li> </ul>	<p>This Law applies to any individual or legal person that, in the framework of his or her profession, conducts, controls or advises on transactions involving deposits, exchanges, investments, conversions or any other movement of capital or other property.</p> <p><b>Article 3: Definitions</b></p> <p>In this Law, the following terms have the following meanings:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° <b>freezing or seizure:</b> temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or funds or temporarily assuming custody or control of property or funds on the basis of an order issued by a competent authority;</li> <li>2° <b>financing of the proliferation of weapons of mass destruction:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. providing property or funds for the manufacture, production, possession, acquisition, stockpiling, development, transportation, sale, supply, transfer,</li> </ul> </li> </ul>	<p>La présente loi s'applique à toute personne physique ou morale qui, dans l'exercice de sa profession, exerce, dirige, contrôle ou donne des conseils sur des opérations de dépôt, de change, d'investissement, de conversion ou tout autre mouvement de capitaux ou d'autre patrimoine.</p> <p><b>Article 3: Définitions</b></p> <p>Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° <b>gel ou saisie:</b> le fait d'interdire temporairement le transfert, la modification, la disposition ou le déplacement des biens ou fonds ou d'assumer temporairement une détention ou contrôle des biens ou fonds sur base d'une décision prise par une autorité compétente;</li> <li>2° <b>financement de la prolifération des armes de destruction massive:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. fourniture des biens ou fonds pour fabrication, production, possession, acquisition, stockage, développement, transport, vente, fourniture, transfert,</li> </ul> </li> </ul>

<p>gutumiza mu mahanga, kohereza mu mahanga, kwikorera cyangwa gukoresha intwarz zihumanya, iz'uburozi, izica ibinyabuzima, n'ibindi bikoresho byateganywa, bifitanye isano n'izo ntwarz;</p> <p>b. gutanga amahugurwa ya tekiniki, umutungo, serivisi mu by'imari, inama, serivisi, ubuhuza cyangwa inkunga bifitanye isano n'ibikorwa bivugwa mu gace ka a;</p> <p>3º <b>gutera inkunga iterabwoba:</b> igikorwa gikozwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye n'umuntu ku git cye cyangwa umuryango ufile ubuzimagatozi, bakagikorera ukora iterabwoba cyangwa umutwe w'iterabwoba, mu gutanga, gukusanya, gucunga umutungo, gutanga inama, kwigisha, gutoza bagamije kubona umutungo, uwo mutungo ushabora gukoreshwa, bazi cyangwa bashoboraga kumenya ko wose cyangwa igice cyawo bigamije gukoreshwa mu bikorwa by'iterabwoba;</p> <p>4º <b>icyaha cy'ibanze:</b> icyaha icyo ari cyo cyose gikomokaho indonke ishabora gukoreshwa icyaha;</p>	<p>import, export, transhipment or use of nuclear weapons, chemical weapons, biological weapons and such other materials, as may be prescribed, which are related to nuclear weapons, chemical weapons or biological weapons;</p> <p>b. providing technical training, property or funds, financial service, advice, service, brokering or assistance related to any of the activities specified in point a;</p> <p>3º <b>financing of terrorism:</b> an act committed directly or indirectly by a natural or legal person, on behalf of a terrorist or terrorist organisation in giving, collecting or managing property or funds, offering advice, teaching, training in order to acquire property or funds that may be used, knowing or is likely to know that they are intended to be used, in whole or in part in terrorism activities;</p> <p>4º <b>predicate offence:</b> any offence as a result of which proceeds have been generated that may be used to commit an offence;</p>	<p>importation, exportation, transbordement ou utilisation des armes nucléaires, chimiques, biologiques et autres, selon le cas, prescrites, qui sont liées aux armes nucléaires, chimiques ou biologiques;</p> <p>b. fourniture d'une formation technique, des biens ou fonds, d'un service financier, d'un conseil, d'un service, d'un courtage ou d'une assistance relative à l'une des activités spécifiées au point a;</p> <p>3º <b>financement du terrorisme:</b> un acte commis directement ou indirectement par une personne physique ou morale au nom d'un terroriste ou d'une organisation terroriste en donnant, en collectant ou en gérant des biens ou fonds, en donnant des conseils, en enseignant, en entraînant afin d'acquérir des biens ou fonds, qui peuvent être utilisés, sachant ou étant susceptible de savoir qu'ils sont destinés à être utilisés, en tout ou en partie, dans des activités de terrorisme;</p> <p>4º <b>Infraction sous-jacentes:</b> toute infraction par suite de laquelle est généré un produit qui pouvant être utilisé pour commettre une infraction;</p>
--	--	--

5° <b>ikazino:</b> ahantu hakinirwa imikino y'amahirwe inyuranye harimo iyo ku meza, iy'imashini y'ibiceri n'ibindi bikoresho bishobora kongerwamo ndetse n'isaba ubumenyi bwihariye mu irushanwa;	5° <b>casino:</b> a place where various gambling games are played including table games, slot machines and other devices which may be added and others which require special knowledge in competition;	5° <b>casino:</b> lieu où se jouent différents jeux de hasard y compris les jeux de table, les machines à sous ou d'autres dispositifs qui peuvent être ajoutés et d'autres qui nécessitent des connaissances spéciales en matière de compétition;
6° <b>ikigo cy'imari:</b> ikigo gifite ubuzimagatozi gikorera cyangwa gikora mu izina ry'umukiriya kimwe cyangwa byinshi mu bikorwa bikurikira: <ul style="list-style-type: none"> <li>a. kwakira amafaranga n'indi mitungo isubizwa biturutse mu bantu;</li> <li>b. kuguriza;</li> <li>c. ikodeshagurisha;</li> <li>d. serivisi zizyanye no kohereza amafaranga cyangwa ibicuruzwa;</li> <li>e. gutanga no gucunga uburyo bukoreshwa mu kwishyura;</li> <li>f. gutanga ingwate n'imyenda;</li> <li>g. kugura no kugurisha ibicuruzwa ku isoko ry'amafaranga n'iry'ivunjisha, inyandiko z'igipimo cy'inzungu</li> </ul>	6° <b>financial institution:</b> a legal person who conducts as a business one or more of the following activities or operations for or on behalf of a customer: <ul style="list-style-type: none"> <li>a. acceptance of deposits and other repayable funds from the public;</li> <li>b. lending;</li> <li>c. financial leasing;</li> <li>d. money or value transfer services;</li> <li>e. issuing and managing means of payment;</li> <li>f. financial guarantees and commitments;</li> <li>g. trading in money market instruments, foreign exchange, interest rate and</li> </ul>	6° <b>institution financière:</b> une personne morale qui exerce à titre commercial au nom d'un client ou pour son compte une ou plusieurs des activités ou opérations suivantes: <ul style="list-style-type: none"> <li>a. acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public;</li> <li>b. prêts;</li> <li>c. crédit-bail;</li> <li>d. services de transfert de fonds ou de valeurs;</li> <li>e. émission et gestion de moyens de paiement;</li> <li>f. octroi de garanties et souscriptions d'engagements;</li> <li>g. négociation d'instruments du marché monétaire et sur le marché des changes, de taux d'intérêt et</li> </ul>

<p>n'iz'agaciro k'imitungo yimukanwa, inyandiko mvunjwafaranga zihererekanya ku isoko ry'imigabane, amasezerano ku bicuruzwa ageze igihe cyo kwishyura;</p> <p>h. gukora ibijyanye n'impapuro z'agaciro no gutanga serivisi z'imari zijyanye n'ubwo bucruzi;</p> <p>i. gucunga umutungo w'umuntu ku giticye cyangwa w'ishyirahamwe;</p> <p>j. kubika neza no gucunga amafaranga cyangwa impapuro z'agaciro mu izina ry'abandi bantu;</p> <p>k. ibindi bikorwa by'ishoramari, byo gukoresha no gucunga indi mitungo cyangwa amafaranga mu izina ry'undi muntu;</p> <p>l. kwishingira no gushyira amafaranga mu bigega by'ubwiteganyirize ku buzima no gukora ibindi bikorwa bijyanye no kwiteganyiriza kimwe n'abahuza babo;</p> <p>m. ivunjisha ry'amafaranga;</p>	<p>index instruments, transferable securities, commodity futures trading;</p> <p>h. participation in securities issues and the provision of financial services related to such issues;</p> <p>i. management of individual or collective property or funds;</p> <p>j. safekeeping and administration of cash or liquid securities on behalf of other persons;</p> <p>k. otherwise investing, administering or managing other properties or money on behalf of other persons;</p> <p>l. underwriting and placement of life insurance and other investment related insurance as well as their intermediaries;</p> <p>m. money and currency changing;</p>	<p>d'indice de valeurs mobilières, de contrats à terme sur marchandises;</p> <p>h. participation à des émissions de valeurs mobilières et prestation de services financiers connexes;</p> <p>i. gestion des biens ou fonds individuels ou collectifs;</p> <p>j. conservation et administration de valeurs mobilières, en espèces ou liquides, pour le compte d'autrui;</p> <p>k. autres opérations d'investissement, d'administration ou de gestion d'autre bien ou d'argent pour le compte d'autrui;</p> <p>l. souscription et placement d'assurances vie et d'autres produits d'assurances relatifs à l'investissement ainsi qu'à leurs intermédiaires;</p> <p>m. change monétaire;</p>
--	---	---

n. ikindi gikorwa cyagenwa n'urwego rubifitiye ububasha.	n. any other activity that the competent authority may determine.	n. toute autre activité que l'autorité compétente peut déterminer.
7º <b>indonke zikomoka ku cyaha:</b> umutungo ukomoka cyangwa utunzwe, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye binyuze mu ikorwa ry'icyaha;	7º <b>proceeds of crime:</b> property or funds derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence;	7º <b>produits du crime:</b> biens ou fonds provenant ou obtenus, directement ou indirectement, de la commission d'une infraction;
8º <b>inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite:</b> inyandiko zifite agaciro k'amafaranga zanditse kuri nyirazo nka sheki zo mu ngendo mu mahanga, inyandiko mvunjwafaranga zaba izanditse kuri nyirazo cyangwa zanditseho undi muntu inyuma ufile uburenganzira busesuye, izakozwe nta nyirazo uwzi cyangwa izikozwe mu buryo zahita zihererekanywa; inyandiko mvunjwafaranga zituzuye ziriho umukono ariko izina ry'uwo zigenewe ritaravuzwe;	8º <b>bearer negotiable instruments:</b> monetary instruments in bearer form such as traveller's cheques, negotiable instruments that are either in bearer form, endorsed without restriction, made out to a fictitious payee, or otherwise in such form that title thereto passes upon delivery; incomplete negotiable instruments signed but with the payee's name omitted;	8º <b>titres négociables au porteur:</b> instruments monétaires au porteur tels que les chèques de voyage, les instruments négociables qui sont soit au porteur, endossés sans restriction, établis à un bénéficiaire fictif, soit sous une autre forme qui transfèrent le titre dès leur livraison; instruments négociables incomplets signés mais sans mentionner le nom du bénéficiaire;
9º <b>iyezandonke:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. guhindura, kohereza cyangwa gufata umutungo, nyir'ukubikora azi cyangwa ashobora kumenya ko uturuka ku cyaha cyangwa ku gikorwa cyo kugira uruhare mu ikorwa ryacyo;</li> </ul>	9º <b>money laundering:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. the conversion, transfer or handling of property or funds whose perpetrator knows or is likely to know that such property or funds is the proceeds of crime or it derives from an act of participation in such crime;</li> </ul>	9º <b>blanchiment de capitaux:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. la conversion, le transfert ou la détention de biens ou de fonds dont l'auteur sait ou est susceptible de savoir qu'ils proviennent d'un produit d'une infraction ou de la participation à la commission de cette infraction;</li> </ul>

<p>b. guhisha, kutagaragaza imiterere nyayo, inkomoko, ahbarizwa umutungo, kuwimura, kwikuraho umutungo, kuwutanga, guhisha nyiri umutungo nyawe cyangwa uwufiteho uburenganzira, nyiri ukubikora azi cyangwa ashobora kumenya ko uwo mutungo ari indonke ituruka ku cyaha cyangwa uturuka ku kugira uruhare mu ikorwa ryacyo;</p> <p>c. kwegukana, gutunga cyangwa gukoresha umutungo uzi cyangwa ushobora kumenya, mu gihe cyo kuwakira, ko uwo mutungo ukomoka ku cyaha cyangwa uturuka ku kugira uruhare mu ikorwa ryacyo;</p> <p>d. kugira uruhare, kwishyira hamwe cyangwa gucura umugambi wo gukora icyaha, ubwinjiracyaha, gufasha, gushuka, gutegera, korohereza cyangwa gutanga inama mu gukora igikorwa icyo ari cyo cyose mu bivugwa mu gace ka a), aka b) n'aka c).</p> <p>Haba habaye iyezandonke nubwo ibikorwa by'ibenze biganisha ku kwegukana, kwikuraho cyangwa kohereza umutungo ugamiye kwezwa cyangwa gukingira ikibaba</p>	<p>b. the concealment, disguise of the true nature, origin, location, movement, disposition, donation, disguise of the beneficial owner of the property or funds or the person having rights on it, knowing or likely to know that such a property or funds is proceeds of crime or from an act of participation in such crime;</p> <p>c. acquisition, possession or use of property or funds the author knows or is likely to know, at the time of reception, that such a property or funds is derived from proceeds of crime or from an act of participation in such crime;</p> <p>d. participation in, association with or conspiracy to commit, attempt to commit, aiding, inciting, abetting, facilitating or counselling the commission of any of the acts mentioned in point a), b) and c).</p> <p>Money laundering is committed even if the original acts leading to the acquisition, disposition or transfer of the property or funds</p>	<p>b. la dissimulation, le déguisement de la nature, de l'origine, du lieu, du mouvement, de la disposition, de la donation ou de la dissimulation du bénéficiaire effectif de biens ou de fonds ou de l'ayant-droit, sachant ou étant susceptible de savoir que ces biens ou fonds est un produit d'une infraction ou de la participation à la commission de cette infraction;</p> <p>c. acquisition, possession ou utilisation de biens ou de fonds dont l'auteur sait ou est susceptible de savoir, au moment de la réception, que ces biens ou fonds proviennent d'un produit d'une infraction ou de la participation à la commission de cette infraction;</p> <p>d. la participation à la commission, l'association ou la conspiration pour commettre, la tentative de perpétrer, d'aider, d'inciter, d'encourager, de faciliter ou de conseiller quelqu'un de commettre l'un des actes visés aux sous-points a), b) et c).</p> <p>Il y a blanchiment de capitaux même si les faits qui sont à l'origine de l'acquisition, de la disposition ou du transfert de biens ou fonds à</p>
---	--	---

uwakoze icyo cyaha, byaba byakorewe ku butaka bw'ikindi gihugu;	to be laundered or the protection of the offender, are carried out on the territory of a third State;	blanchir ou de la protection de l'auteur, sont commis sur le territoire d'un État tiers;
10° <b>Inama Mpuzabikorwa:</b> Komite y'Igihugu ishinzwe gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi;	10° <b>Coordination Council:</b> national committee on the prevention and fight against money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	10° <b>conseil de coordination:</b> comité national de prévention et de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive ;
11° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufile imari mu nshingano;	11° <b>Minister:</b> Minister in charge of finance;	11° <b>Ministre:</b> Ministre ayant les finances dans ses attributions;
12° <b>nyiri umutungo nyawe:</b> umuntu ku giti cye utunze ku buryo nyakuri cyangwa se ugenzura umukiriya cyangwa undi muntu wese igikorwa cyakorewe. Harimo kandi abantu bagenzura by'ukuri umuryango ufile ubuzimagatozi cyangwa undi muryango ushingiye ku masezerano;	12° <b>beneficial owner:</b> a natural person who ultimately owns or controls a customer or the natural person on whose behalf a transaction is being conducted. It also includes those persons who exercise ultimate effective control over a legal person or legal arrangement;	12° <b>bénéficiaire effectif:</b> la personne physique qui possède ou contrôle en définitive un client ou la personne physique pour le compte de laquelle une transaction est effectuée. Cela inclut également les personnes qui exercent un contrôle ultime effectif sur une personne morale ou une construction juridique;
13° <b>umukiriya:</b> umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufile ubuzima gatozi:	13° <b>client:</b> an individual or legal person who:	13° <b>client:</b> une personne physique ou morale qui:
a. ufungura cyangwa ufungurirwa konti; b. ufile ububasha bwo gushyira umukono kuri iyo konti;	a. opens an account or in the name of whom an account is opened; b. has the power to sign on that account;	a. ouvre un compte ou au nom de laquelle un compte est ouvert; b. a le pouvoir de signer sur ce compte;

<p>c. ushyira, wohereza cyangwa wohererezwa amafaranga binyujijwe kuri iyo konti;</p> <p>d. wemerewe kugira icyo akora kuri iyo konti;</p> <p>e. ufitanye ubucuruzi cyangwa ukoranye igikorwa cy'ubucuruzi kidahoraho n'ushinzwe gutanga amakuru.</p>	<p>c. deposits, transfers or receives money on that account;</p> <p>d. is authorised to conduct transactions on that account;</p> <p>e. has business relations or occasional transaction with the reporting person.</p>	<p>c. dépose, transfère ou reçoit l'argent sur ce compte;</p> <p>d. est autorisée à mener des opérations sur le compte;</p> <p>e. a des relations commerciales ou entretient une transaction occasionnelle avec la personne déclarante.</p>
<p><b>14º umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki:</b> umuntu wese ushinzwe cyangwa wigeze gushingwa imirimio ikomeye ya Leta mu Rwanda cyangwa mu bindibihugu, abagize umuryango we, abandi bantu basangiye inyungu cyangwa se bafite ibyo bahuriyeho mu by'ubucuruzi cyangwa mu by'imari;</p>	<p><b>14º politically exposed person:</b> any person who is or has been entrusted with prominent public functions in Rwanda or in other countries, including his or her family members or other persons who are his or her close associates or have business or financial relationships with him or her;</p>	<p><b>14º une personne politiquement exposée:</b> toute personne qui exerce ou a exercé au Rwanda ou dans d'autres pays d'importantes fonctions publiques, y compris les membres de sa famille ou les personnes qui lui sont étroitement associées ou qui ont des relations commerciales ou financières avec elle;</p>
<p><b>15º umuryango ufile ubuzimagatozi:</b> isosiyete, koperative, ikigo, umuryango nyarwanda utari uwa Leta, umuryango mvamahanga utari uwa Leta n'umuryango ushingiye ku myemerere bifite ubuzimagatozi;</p>	<p><b>15º legal entity:</b> company, cooperative, institution, national non-governmental organisation, international non-governmental organisation and faith-based organisation with legal personality;</p>	<p><b>15º personne morale:</b> société, coopérative, établissement, organisation nationale non gouvernementale, organisation internationale non gouvernementale et organisation fondée sur la foi ayant une personnalité juridique;</p>
<p><b>16º umutungo:</b> icyo umuntu atunze icyo ari cyo cyose, cyaba gifatika cyangwa kidafatika, cyimukanwa cyangwa kitimukanwa, uko yaba yarakibonye</p>	<p><b>16º property or funds:</b> assets of every kind, whether tangible or intangible, movable or immovable, however acquired, and legal documents or instruments in any form,</p>	<p><b>16º biens ou fonds:</b> avoirs de toute nature, corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, quel que soit leur mode d'acquisition et les documents ou</p>

<p>kose, kimwe n'inyandiko zemewe n'amategeko cyangwa inyandiko z'ubwoko ubwo ari bwo bwose, zirimo inyandiko koranabuhanga zigaragaza icyemezo cy'umutungo cyangwa inyungu umuntu afite muri wo, zirimo inguzanyo za banki, sheki zo mu ngendo mu mahanga, sheki za banki, inyandiko zitegeka kwishyura, imigabane, inyandiko zicuruzwa ku isoko ry'imari, inyandiko nyemezamwenda, inyandiko zifashishwa mu mabanki, inyandiko mpeshanguzanyo;</p>	<p>including electronic or digital, evidencing title to or interest in such assets, including, bank credits, travellers' cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, bank drafts, letters of credit;</p>	<p>instruments juridiques sous quelque forme que ce soit, y compris sous forme électronique ou numérique, attestant le droit de propriété ou intérêts sur ces avoirs, y compris les crédits bancaires, chèques de voyage, chèques bancaires, ordres de paiement, actions, valeurs mobilières, obligations, traites bancaires, lettres de crédit;</p>
<p>17º <b>Urwego:</b> Urwego rushinzwe ubutasi ku mari;</p>	<p>17º <b>Centre:</b> Financial Intelligence Centre;</p>	<p>17º <b>Centre:</b> Centre de renseignement financier ;</p>
<p>18º <b>urwego rubifitiye ububasha:</b> urwego rufite mu nshingano kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi, harimo:</p>	<p>18º <b>competent authority:</b> authority responsible for combating money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction including:</p>	<p>18º <b>autorité compétente:</b> organe ayant dans ses attributions la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive, y compris:</p>
<p>a. urwego rushinzwe ubutasi ku mari;</p> <p>b. urwego rushinzwe ubugenzacyaha;</p> <p>c. urwego rushinzwe ubushinjacyaha;</p>	<p>a. centre in charge of financial intelligence;</p> <p>b. authority in charge of investigation;</p> <p>c. authority in charge of prosecution;</p>	<p>a. le centre chargé de renseignement financier;</p> <p>b. l'autorité chargée des investigations;</p> <p>c. l'autorité chargée des poursuites judiciaires;</p>

<p>d. urwego rwakira amakuru ku mafaranga yambukanwa imipaka n'inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite;</p> <p>e. urwego rugenzura;</p> <p>f. urwego rufite ububasha bwo gufatira cyangwa guhagarika no kunyaga imitungo ifitanye isano n'icyaha;</p> <p><b>19º urwego rugenzura:</b> urwego rubifitiye ububasha rushinzwe gushyiraho amabwiriza agenga abashinzwe gutanga amakuru, kubagenzura cyangwa gukurikirana imikorere yabo.</p> <p><b>UMUTWE WA II: GUKUMIRA, GUTAHURA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBNA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</b></p> <p><b>Ingingo ya 4: Ubutasi ku mari</b></p> <p>Ubutasi ku mari bukorwa n'Urwego hagamijwe gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.</p>	<p>d. authority receiving reports on cross-border transportation of currency and bearer negotiable instruments;</p> <p>e. supervisory authority;</p> <p>f. authority having the power to seize or freeze and confiscate offence related property or funds;</p> <p><b>19º supervisory authority:</b> competent authority in charge of regulating, supervising, controlling or monitoring the functioning of reporting persons.</p> <p><b>CHAPTER II: PREVENTION, DETECTION OF MONEY LAUNDERING, FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION</b></p> <p><b>Article 4: Financial intelligence</b></p> <p>Financial intelligence is carried out by the Centre for the purpose of preventing and countering money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p>	<p>d. l'autorité qui reçoit des rapports sur le transport transfrontalier de monnaie et d'instruments négociables au porteur;</p> <p>e. l'autorité de supervision;</p> <p>f. l'autorité ayant le pouvoir de saisir, de geler et de confisquer les biens ou fonds liés à l'infraction;</p> <p><b>18º autorité de supervision:</b> autorité compétente chargée de réglementer, superviser, contrôler ou faire le suivi du fonctionnement des personnes déclarantes.</p> <p><b>CHAPITRE II: PRÉVENTION, DÉTECTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DU FINANCEMENT DU TERRORISME ET DU FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</b></p> <p><b>Article 4: Renseignements financiers</b></p> <p>Les renseignements financiers sont menés par le Centre afin de prévenir et combattre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p>
---	---	--

<b>Ingingo ya 5: Ibyemezo by'agateganyo ku mitungo ifitanye isano n'icyaha</b>	<b>Article 5: Provisional measures on offence-related property or funds</b>	<b>Article 5: Mesures provisoires sur les biens ou fonds liés à l'infraction</b>
<p>Urwego rufite ububasha bwo guhagarika no gufatira imitungo rugomba guhagarika aka kanya imitungo iyo rufite impamvu zo gukeka ko iyo mitungo ikomoka ku cyaha.</p> <p>Imitungo igomba guhagarikwa cyangwa gufatirwa irimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° umutungo wejejwe;</li> <li>2° indonke zikomoka ku iyezandonke cyangwa ibyaha by'ibane;</li> <li>3° inyandiko zakoreshejwe cyangwa zendaga gukoreshwia mu iyezandonke cyangwa ibyaha by'ibane;</li> <li>4° imitungo ikomoka ku gutera inkunga iterabwoba, ibikorwa by'ubwihebe cyangwa imitwe y'iterabwoba, kimwe no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbizi;</li> <li>5° imitungo yakoreshejwe cyangwa iyo bashakaga gukoresha mu gutera inkunga iterabwoba, ibikorwa by'ubwihebe cyangwa imitwe y'iterabwoba, kimwe no gutera</li> </ul>	<p>The authority having the power to freeze or seize property or funds must immediately freeze or seize property or funds when there are reasons to suspect that such property or funds are proceeds of crime.</p> <p>Property or funds to be frozen or seized include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° property or funds laundered;</li> <li>2° proceeds from money laundering or predicate offences;</li> <li>3° instrumentalities used in or intended for use in money laundering or predicate offences;</li> <li>4° property or funds from the financing of terrorism, terrorist acts or terrorist organisations, as well as the financing of proliferation of weapons of mass destruction;</li> <li>5° property or funds used in, or intended for use in, the financing of terrorism, terrorist acts or terrorist organisations, as well as the financing of proliferation of weapons of mass destruction;</li> </ul>	<p>L'autorité ayant le pouvoir de geler ou de saisir doit immédiatement geler ou saisir les biens ou fonds lorsqu'il existe des raisons de suspecter que ces biens ou fonds sont un produit d'une infraction.</p> <p>Les biens ou fonds devant être gelés ou saisis comprennent:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° les biens ou fonds blanchis;</li> <li>2° les produits du blanchiment de capitaux ou des infractions principales;</li> <li>3° les instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans le blanchiment de capitaux ou les infractions principales;</li> <li>4° les biens ou fonds provenant du financement du terrorisme, d'actes terroristes ou d'organisations terroristes, ainsi que du financement de la prolifération des armes de destruction massive;</li> <li>5° biens ou fonds utilisés ou destinés à être utilisés pour le financement du terrorisme, d'actes terroristes ou d'organisations terroristes, ainsi que pour le financement de</li> </ul>

<p>inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi;</p>		<p>la prolifération des armes de destruction massive;</p>
<p>6° imitungo ifite agaciro nk'ak'imitungo ifitanye isano n'icyaha mu gihe imitungo ifitanye isano n'icyaha idashoboye kuboneka.</p>	<p>6° property or funds of corresponding value in absence of offence-related properties or funds.</p>	<p>6° biens ou fonds de valeur correspondante en cas d'absence des biens ou fonds liés à l'infraction.</p>
<p>Urwego rufite ububasha bwo guhagarika cyangwa gufatira imitungo, rubyibvirije cyangwa rubisabwe n'umuntu usaba uburenganzira bwe ku mutungo, rushobora gukuraho icyemezo gihagarika cyangwa gifatira. Urukiko rubifitiye ububasha na rwo rushobora gufata icyemezo gikuraho ihagarika cyangwa ifatira.</p>	<p>The authority having the power to freeze or seize on its own initiative or on the request of a person claiming rights to the property or funds may lift the freezing or seizure decision. The competent court may also issue a lifting order of freezing or seizure.</p>	<p>L'autorité ayant le pouvoir de geler ou de saisir, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne qui revendique ses droits sur les biens ou fonds, peut lever la décision de gel ou de saisie. La juridiction compétente peut également émettre une ordonnance de mainlevée de gel ou de saisie.</p>
<p><b><u>Iningo ya 6: Igihe ihagarika cyangwa ifatira rikozwe n'Urwego rimara</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Duration of freezing or seizure by the Centre</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Durée du gel ou de la saisie par le Centre</u></b></p>
<p>Urwego rushobora gufata icyemezo cyo guhagarika cyangwa gufatira umutungo cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi bitewe n'imbaraga igikorwa cy'ubucuruzi gifite cyangwa ubwihutirwe bwo kukigenzura kandi rugahita rumenyesha ushinzwe gutanga amakuru icyemezo cyafashwe.</p>	<p>The Centre may decide to freeze or seize property or funds or transactions for a period of not more than three (3) working days depending on the gravity of a transaction and the urgency to verify it and immediately communicate to the reporting person the decision taken.</p>	<p>Le Centre peut décider de geler ou de saisir des biens ou fonds ou des opérations pour une période ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables, en fonction de la gravité de la transaction et de l'urgence de la vérifier et communiquer immédiatement à la personne déclarante la décision prise.</p>
<p>Muri icyo gihe, iyo impamvu zashingiweho kugira ngo hakekwe ko habaye iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga</p>	<p>During this time, when reasons for the basis of presumption of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of</p>	<p>Pendant cette période, lorsque les motifs sur la présomption de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement</p>

<p>gukwirakwiza intwaro za kirimbuzi zifite ishingiro, Urwego rushyikiriza dosiye urwego rushinzwe ubugenzacyaha. Iyo nta mpamvu zihari, icyemezo cyo guhagarika cyangwa gufatira gikurwaho umwanzuro ufashwe ukamenyeshwa ushinzwe gutanga amakuru.</p>	<p>weapons of mass destructions are founded, the Centre refers the case to the authority in charge of investigation. In case of no founded reasons, the freezing or seizure decision is lifted and the reporting person is informed accordingly.</p>	<p>de la prolifération des armes de destruction massive sont fondés, le Centre saisit l'autorité chargée des investigations. En cas d'absence de motifs fondés, la décision de gel ou de saisie est levée et la personne déclarante en est informée.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Abashinzwe gutanga amakuru</u></b></p> <p>Muri iri tegeko, abashinzwe gutanga amakuru ni aba bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° Banki Nkuru y'u Rwanda;</li> <li>2 ° Ikigo cy'imari;</li> <li>3 ° Isosiyete y'itumanaho itanga serivisi zo guhererekanya amafaranga;</li> <li>4 ° Umuntu ukora imirimo yigenga mu by'amategeko, igihe ahagarariye cyangwa afasha abakiriya be hanze y'inkiko, by'umwihariko mu rwego rw'ibikorwa bikurikira;</li> <li>a. kugura no kugurisha umutungo, amasosiyete y'ubucuruzi cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi;</li> </ul>	<p><b><u>Article 7: Reporting persons</u></b></p> <p>In this Law, the reporting persons are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the National Bank of Rwanda;</li> <li>2° a financial institution;</li> <li>3° a telecommunication company that provides money transfer services;</li> <li>4° a member of private legal practice, when he or she represents or assists his or her clients outside of a legal proceeding, in particular within the framework of the following activities:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. to buy and sell properties, companies or businesses;</li> </ul>	<p><b><u>Article 7: Personnes déclarantes</u></b></p> <p>Dans la présente loi, les personnes déclarantes sont les suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° la Banque Nationale du Rwanda;</li> <li>2° une institution financière;</li> <li>3° une société de télécommunication qui offre des services de transfert de fonds;</li> <li>4° un membre d'une profession juridique libérale, lorsqu'il représente ou assiste ses clients en dehors de toute procédure judiciaire, notamment dans le cadre des activités suivantes:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. acheter et vendre des biens, des sociétés commerciales ou des activités commerciales;</li> </ul>

b. gucunga amafaranga, inyandiko mvunjwafaranga n'indi mitungo by'umukiriya;	b. to manage money, negotiable instruments and other assets belonging to the client;	b. gérer l'argent, les titres négociables ou d'autres actifs appartenant au client;
c. gufunguza no gucunga konti zo kubikurizaho, konti zo kuzigama cyangwa konti z'inyandiko z'agaciro;	c. to open and manage current, savings or securities accounts;	c. ouvrir ou gérer les comptes bancaires courants, comptes d'épargne ou les comptes des titres;
d. gushyiraho, gucunga cyangwa kuyobora amasosiyete y'ubucuruzi, ibigega by'ubwizerane cyangwa indi miryango iteye nka byo, cyangwa se gukora ibindi bijyanye n'imari.	d. creation, management or directing of companies, trusts or other similar ventures or the execution of any other financial transactions.	d. constitution, gestion ou direction de sociétés commerciales, de fiducies ou de structures similaires ou exécution d'autres opérations financières.
5° umugenzi w'imari, umubaruramari n'umujiyanama mu by'imisoro;	5° auditor, accountant and tax advisor;	5° auditeur, comptable et conseiller en matière fiscale;
6° umuntu uhuza abaguzi n'abagurisha mu mirimo yerekerye n'imitungo itimukanwa;	6° real estate agent;	6° agent immobilier;
7° umucuruzi w'ibyuma n'amabuye by'agaciro;	7° dealer in precious metals and dealers in precious stones;	7° négociant en métaux précieux et pierres précieuses;
8° umuntu ku gitit cye, ikigo cyangwa isosiyete y'ubucuruzi ikwirakwiza amafaranga;	8° natural person, institution or company involved in the business of distributing money;	8° personne physique, institution ou société commerciale engagées dans les affaires de distribution d'argent;
9° ikazino n'ibigo bikoresha tombora zo mu rwego rw'ighugu;	9° casino and national lotteries gaming halls;	9° casino et les établissements de jeux de hasard de loteries nationales;

<p>10 ° imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta n'imiryango ishingiye ku myemerere;</p> <p>11 ° umuntu utanga serivisi ku bigega by'ubwizerane na sosiyete z'ubucuruzi;</p> <p>12 ° abandi bashinzwe gutanga amakuru bashobora kugenwa n'iteka rya Minisitiri.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rufite ububasha bwo gutegeka abashinzwe gutanga amakuru bavugwa muri iyi ngingo kuruha inyandiko n'amakuru bya ngombwa.</p> <p><b><u>Iningo ya 8: Ibisabwa abashinzwe gutanga amakuru</u></b></p> <p>Abashinzwe gutanga amakuru bagomba:</p> <p>1° kumenya, gusuzuma, gukurikirana, gucunga no gufata ingamba zikwiye mu kugabanya ibyatuma habaho iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi ndetse no gukoresha isesengura rishingiye ku ngorane;</p>	<p>10° national non-governmental organisations, international non-governmental organisations and faith-based organisations;</p> <p>11° trust and company service provider;</p> <p>12° other reporting persons that may be determined by an Order of the Minister.</p> <p>A competent authority has the power to compel the production of necessary documents and information from reporting persons referred to in this Article.</p> <p><b><u>Article 8: Obligations of reporting persons</u></b></p> <p>Reporting persons must:</p> <p>1° identify, assess, monitor, manage and take appropriate measures in mitigating risks of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction and apply risk-based approach;</p>	<p>10° organisations non-gouvernementales nationales, organisations internationales non gouvernementales et organisations fondées sur la foi;</p> <p>11° prestataire de services aux fiducies et sociétés commerciales;</p> <p>12° autres personnes déclarantes pouvant être désignées par l'arrêté du Ministre.</p> <p>Une autorité compétente a le pouvoir d'obliger les personnes déclarantes visées au présent article à produire des documents et informations nécessaires.</p> <p><b><u>Article 8: Exigences aux personnes déclarantes</u></b></p> <p>Les personnes déclarantes doivent:</p> <p>1° identifier, évaluer, surveiller, gérer et prendre des mesures adéquates pour atténuer les risques de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive et utiliser l'approche basée sur les risques;</p>
--	---	--

<p>2º gushyiraho no gukomeza gahunda zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba n'ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi. Muri izo gahunda harimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. gushyiraho cyangwa kunoza politiki, amabwiriza ngengamikorere, igenzura n'uburyo bw'imikorere harimo ingamba z'igenzuramikorere mu itangwa ry'akazi hagamijwe gusuzuma ko gatangwa hubahirijwe ibisabwa;</li> <li>b. gushyiraho ku rwego rw'ubuyobozi, uburyo bwo gukurikirana iyubahiriza ry'amategeko;</li> <li>c. guhugura abakozi mu buryo buhoraho;</li> <li>d. gushyiraho gahunda ihoraho y'igenzura kugira ngo ingamba zafashwe zikurikizwe kandi zigere ku ntego mu rwego rwo gushyira mu bikorwa iri tegeko;</li> </ul>	<p>2º develop and maintain programmes for combating money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction. These programmes include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. the setting up or improvement of policies, procedures, controls and systems, including recruitment supervision mechanisms to check whether recruitment requirements are satisfactorily complied with;</li> <li>b. setting up at the management level, modalities for monitoring compliance with the law;</li> <li>c. an ongoing employee training programme;</li> <li>d. setting up a permanent audit programme to ensure the conformity and the efficiency of the adopted measures in order to apply this Law;</li> </ul>	<p>2º mettre au point et entretenir des programmes de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive. Ces programmes comprennent:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. la mise en place ou l'amélioration des politiques, des procédures, des contrôles internes et des systèmes, y compris des mécanismes de supervision de recrutement pour s'assurer du respect des conditions de recrutement;</li> <li>b. mettre en place, au niveau de la direction, les modalités de suivi de la conformité à la loi;</li> <li>c. un programme de formation continue des employés;</li> <li>d. mettre en place un dispositif d'audit permanent pour s'assurer de la conformité et de l'efficacité des mesures adoptées pour appliquer la présente loi;</li> </ul>
--	--	--

<p>e. gushyiraho indi politiki urwego rugenzura rwabona ko ari ngombwa.</p> <p>3º kumenya no gusuzuma ingorane zishingiye ku iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi zishobora kubaho mu bijyanye na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. ikorwa ry'ibicuruzwa bishya n'uburyo bushya bwo gukora ubucuruzi, harimo n'uburyo bushya bwo kugemura ibicuruzwa;</li> <li>b. ikoreshwa ry'ikoranabuhanga rishya cyangwa rikomeza gutera imbere ku bicuruzwa bishya n'ibisanzweho;</li> </ul> <p>4º gusuzuma ingorane zishingiye ku bakiriya batakiriwe imbonankubone.</p> <p><b>Ingingo ya 9: Kugenzura umwirondoro w'umukiriya</b></p> <p>Abashinzwe gutanga amakuru bagomba kugenzura umwirondoro w'umukiriya na nyiri umutungo nyawe:</p>	<p>e. putting in place any other policy that the supervisory authority may consider necessary.</p> <p>3º identify and assess the money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction risks that may arise in relation to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. the development of new products and new business practices, including new delivery mechanisms;</li> <li>b. the use of new or developing technologies for both new and pre-existing products;</li> </ul> <p>4º assess the risks of non-face-to-face clients.</p> <p><b>Article 9: Verifying client identification</b></p> <p>Reporting persons must verify the client identification and beneficial owner:</p>	<p>e. mettre en place une autre politique que l'autorité de supervision peut juger nécessaire.</p> <p>3º identifier et évaluer les risques de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive qui peuvent survenir en rapport avec:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. le développement de nouveaux produits et de nouvelles pratiques commerciales, y compris de nouveaux mécanismes de livraison;</li> <li>b. l'utilisation de technologies nouvelles ou en développement pour les produits nouveaux et préexistants;</li> </ul> <p>4º évaluer les risques liés aux clients à distance.</p> <p><b>Article 9: Vérification de l'identification du client</b></p> <p>Les personnes déclarantes doivent vérifier l'identification du client et le bénéficiaire effectif:</p>
--	--	---

1° mbere y'uko bagirana imikoranire;	1° prior to establishing a business relationship;	1° avant d'établir des relations commerciales;
2° iyo bagiranye ibikorwa bidahoraho by'amafaranga afite agaciro karenze ikigero cyashyizweho n'Urwego;	2° when they execute occasional transactions exceeding the threshold set by the Centre;	2° lorsqu'elles exécutent des opérations occasionnelles qui dépassent le seuil fixé par le Centre;
3° iyo bohererejwe amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga hatagaragajwe neza amakuru nyayo y'awayohereje;	3° when they receive a wire transfer that does not contain full information about the originator;	3° lorsqu'elles reçoivent un transfert électronique qui ne contient pas de renseignements complets sur le donneur d'ordre;
4° iyo hari ugukeka ko habaye iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	4° when there is suspicion of money laundering and financing of terrorism;	4° lorsqu'il existe un soupçon de blanchiment de capitaux et financement du terrorisme;
5° iyo hashidikanywa ku kuri kw'amakuru bacheruka kubona ku mwirondoro w'umukiriya;	5° when they have doubts about the veracity or accuracy of the client's previously obtained identification data;	5° lorsqu'elles ont des doutes quant à la véracité ou la pertinence des informations précédemment obtenues sur l'identification du client;
6° iyo abacuruzi b'ibyuma by'agaciro n'amabuye y'agaciro bagiranye ibikorwa n'umukiriya byishyuwe ako kanya ku mafaranga angana cyangwa ari hejuru y'ikigero cyemejwe n'Urwego;	6° dealers in precious metals and dealers in precious stones when they engage in any cash transaction with a client equal to or above the amount equal or exceeding the threshold set by the Centre;	6° lorsque les négociants des métaux précieux et des minerais concluent des opérations avec le client et payent immédiatement le montant égal ou supérieur au seuil fixé par le Centre;
7° iyo abakora umwuga wo guhuza abaguzi n'abagurisha imitungo itimukanwa bagiranye ibikorwa n'abakiriya babo bijyanye no kugura	7° when real estate agents conclude transactions relating to the purchase or sale of immovable property with their clients;	7° lorsque les agents immobiliers concluent des opérations relatives à l'achat ou à la vente des biens immeubles avec leurs clients;

<p>cyangwa kugurisha umutungo utimukanwa;</p> <p>8º iyo ba avoka, ba noteri, abandi banyamategeko b'umwuga bigenga, abacungamari, abagenzuzi b'imari n'abajyanama mu by'imisoro bategurira cyangwa bakorera abakiriya babo imirimo ijyanye n'ibikorwa bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. kugura no kugurisha imitungo itimukanwa;</li> <li>b. gucunga amafaranga y'umukiriya, inyandiko mvunjwafaranga cyangwa indi mitungo y' umukiriya;</li> <li>c. gucunga konti zo kubikurizaho, konti zo kuzigama cyangwa z'inyandiko mvunjwafaranga;</li> <li>d. kwegeranya imigabane hagamijwe ishingwa, ikora n'icungwa ry'amasosiyete y'ubucuruzi;</li> <li>e. gushinga, gukora no gucunga imiryango ifite ubuzimagatozi cyangwa imiryango ishyirwaho hashingiwe ku mategeko kimwe no kugura no kugurisha ibigo by'ubucuruzi;</li> </ul>	<p>8º when advocates, notaries, other private professional lawyers, accountants, auditors and tax advisors prepare or conduct for their clients acts relating to the following transactions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. to buy or sell immovable properties;</li> <li>b. to manage a client money, negotiable instruments or other client assets;</li> <li>c. to manage current, saving or negotiable instruments accounts;</li> <li>d. to collect contributions for the creation, operation and management of companies;</li> <li>e. to create, operate and manage organisation with legal personality or legal entities and to buy and sell business entities;</li> </ul>	<p>8º lorsque les avocats, les notaires, les autres juristes de profession libérale, les comptables, auditores et les conseillers en matière fiscale préparent ou exécutent pour leurs clients des actes relatifs aux opérations suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. acheter ou vendre des biens immeubles;</li> <li>b. gérer l'argent d'un client, des titres négociables ou d'autres biens d'un client;</li> <li>c. gérer les comptes courants, les comptes d'épargne ou des comptes des titres négociables;</li> <li>d. collecter les apports pour la création, l'exploitation et la gestion de sociétés commerciales;</li> <li>e. créer, exploiter et gérer des organisations dotées de la personnalité juridique ou des entités juridiques ainsi qu'acheter et vendre des entités commerciales;</li> </ul>
--	--	--

<p>f. kugira abakiriya inama ku byerekeranye n'imisoro;</p> <p>9º iyo abatanga serivisi ku bigega by'ubwizerane na sosiyete z'ubucuruzi bategurira cyangwa bakorera umukirya ibikorwa by'ubucuruzi birebana n'ibikorwa bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. gukora nk'umukozi ufasha abandi gushinga ibigo;</li> <li>b. gukora nk'umuyobozi cyangwa umunyamabanga w'isosiyete y'ubucuruzi, umwe mu bagize ubufatanye cyangwa umwanya usa n'ijo mu bindi bigo bifite ubuzimagatozi;</li> <li>c. gushakira isosiyete y'ubucuruzi, ubufatanye cyangwa umuryango ushingiye ku masezerano icyicaro, aderesi y'ubucuruzi cyangwa aho ikorera, kuyitegurira inyandiko zihiyuza n'abandi bantu cyangwa aderesi y'ubuyobozi;</li> <li>d. gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga mu kigega cy'ubwizerane kizwi cyangwa gukora umurimo umeze nkawo mu wundi muryango ushingiye ku masezerano;</li> </ul>	<p>f. advise clients on tax issues;</p> <p>9º when the trust and company service providers prepare for or carry out transactions for a client concerning the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. to act as a formation agent of legal persons;</li> <li>b. to act as a director or secretary of a company, a partner of a partnership or a similar position in relation to other legal persons;</li> <li>c. to provide a registered office, business address or accommodation, correspondence or administrative address for a company, a partnership or any other legal person or arrangement;</li> <li>d. to act as a trustee of an express trust or performing the equivalent function for another form of legal arrangement;</li> </ul>	<p>f. conseiller les clients en matière fiscale;</p> <p>9º lorsque les prestataires de services aux fiducies ou sociétés commerciales préparent ou effectuent des opérations pour un client concernant les activités suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. agir en tant qu'agent de la constitution des personnes morales;</li> <li>b. agir en qualité de dirigeant ou de secrétaire d'une société commerciale, d'associé d'un partenariat ou d'un poste similaire en rapport avec d'autres personnes morales;</li> <li>c. fournir à une société commerciale un siège social, une adresse commerciale ou un lieu d'hébergement, une correspondance ou une adresse administrative, un partenariat ou toute autre personne morale ou construction juridique;</li> <li>d. agir en tant que fidéicommissaire d'une fiducie expresse ou exercer une fonction équivalente pour un autre type de construction juridique;</li> </ul>
--	--	---

<p>e. gukora nk'umunyamigabane washyiriweho undi muntu.</p>	<p>e. to act as a nominee shareholder for another person.</p>	<p>e. agir en qualité d'actionnaire pour le compte d'une autre personne.</p>
<p>Ushinzwe gutanga amakuru asabwa gukoresha ingamba z'ubushishozi ku bakiriya asanganywe ashingiye ku gaciro kabu no ku ngorane bashobora guteza, no kubanza kugenzura imikoranire yari isanzwe, hitawe ku kumenya niba ingamba z'ubushishozi ku mukiriya zarafashwe n'igihe zafatiwe n'ireme ry'amakuru yabonetse.</p>	<p>A reporting person is required to apply client due diligence measures to existing clients on the basis of materiality and risk, and to conduct due diligence on such existing relationships, taking into account whether and when client due diligence measures have previously been undertaken and the adequacy of data obtained.</p>	<p>Une personne déclarante est tenue d'appliquer des mesures de vigilance à la clientèle à l'égard des clients existants selon leur importance et risques qu'ils présentent et mener une vigilance à ces relations existantes, en tenant compte de l'existence des mesures de vigilance à la clientèle antérieure et du moment elles ont été prises ainsi que de la pertinence des informations obtenues.</p>
<p>Abashinzwe gutanga amakuru bagomba gukora igenzura rihoraho ku mikoranire y'ubucuruzi no gusuzuma ibikorwa muri iyo mikoranire mu rwego rwo kumenya umukiriya, ibikorwa akora ndetse n'ingorane yateza, harimo no gusuzuma inkomoko y'umutungo.</p>	<p>Reporting persons must conduct ongoing due diligence on the business relationship and scrutiny of transactions undertaken throughout the course of that relationship to ensure that the transactions being conducted are consistent with the institution's knowledge of the client, their business and risk profile, including, where necessary, the source of property or funds.</p>	<p>Les personnes déclarantes doivent exercer une vigilance constante à l'égard de la relation d'affaires et assurer un examen attentif des opérations effectuées pendant toute la durée de cette relation d'affaires, afin de s'assurer qu'elles sont cohérentes avec la connaissance qu'a l'institution financière de son client et des activités commerciales et du profil de risque de ce client, y compris, le cas échéant, l'origine des biens ou fonds.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10: Umwirondoro w' umukiriya</u></b></p> <p>Mu gihe cyo gukora ubushishozi ku mukiriya bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ushinzwe gutanga amakuru agomba kumenya umukiriya na nyiri umutungo nyawe agenzura inyandiko zemewe zimuranga n'andi makuru akuye ahantu hizewe.</p>	<p><b><u>Article 10: Client identification</u></b></p> <p>While undertaking the client due diligence referred to in Article 9 of this Law, reporting person must identify the client and the beneficial owner by verifying official identification documents and any other information from a reliable source.</p>	<p><b><u>Article 10: Identification du client</u></b></p> <p>Lorsqu'il s'acquitte des obligations de diligence du client visées à l'article 9 de la présente loi, la personne déclarante doit identifier le client et le bénéficiaire effectif en vérifiant les documents d'identité officiels et</p>

<p>Umuntu uhagarariye umukiriya agomba kugaragaza ikimenyetso cy'uko akora mu izina rye, ikarita ndangamuntu cyangwa indi nyandiko yemewe imuranga.</p> <p>Iyo umukiriya cyangwa umuhagarariye atujuje ibisabwa kugira ngo hagenzurwe umwirondoro we, ushinzwe gutanga amakuru ashobora kutamufungurira konti cyangwa kwanga kugirana imikoranire iyo ari yo yose n'ubo mukiriya.</p> <p>Urwego rushyiraho ibisabwa n'ibikurikizwa mu igenzura ry'umwirondoro w'umukiriya na nyiri umutungo nyawe.</p> <p><b><u>Iningo ya 11: Ubushishozi ku mukiriya udahoraho</u></b></p> <p>Ibiteganywa mu ngingo ya 9 n'iya 10 z'iri tegeko bikurikizwa mu kugenzura umwirondoro w'umukiriya udahoraho, mu gihe habayeho ibikorwa by'ubucuruzi bifite agaciro k'amafaranga angana nibura n'ikigero cyashyizweho n'Urwego.</p> <p>Uwo mwirondoro usabwa na none iyo habayeho igikorwa icyo ari cyo cyose gifite agaciro k'amafaranga ari munsi y'icyo</p>	<p>A person acting on behalf of a client must present evidence to act on his or her behalf, as well as his or her identity card or other official identification document.</p> <p>When a client or a person acting on behalf of a client is unable to fulfil the requirements allowing the verification of his or her identification, the reporting person may reject to open an account or refuse any relationship with the client.</p> <p>The Centre determines requirements and modalities for client and beneficial owner identification.</p> <p><b><u>Article 11: Due diligence on occasional client</u></b></p> <p>Provisions of Articles 9 and 10 of this Law apply to verify the identification of the occasional client in case of transactions involving an amount equivalent to at least the threshold set by the Centre.</p> <p>This identification is also requested for any transaction whose amount is less than this threshold if it is part of set of transactions that</p>	<p>toute autre information provenant d'une source fiable.</p> <p>Une personne agissant au nom d'un client doit présenter des preuves de représentation, ainsi que sa carte d'identité ou tout autre document d'identification officiel.</p> <p>Lorsqu'un client ou une personne agissant au nom d'un client est incapable de remplir les exigences permettant la vérification de son identité, la personne déclarante peut refuser d'ouvrir un compte ou refuser toute relation avec le client.</p> <p>Le Centre détermine les conditions et les modalités d'identification du client et du bénéficiaire effectif.</p> <p><b><u>Article 11: Vigilance à un client occasionnel</u></b></p> <p>Les dispositions des articles 9 et 10 de la présente loi s'appliquent pour vérifier l'identification des clients occasionnels en cas d'opérations portant sur un montant au moins équivalent au seuil fixé par le Centre.</p> <p>Cette identification est également exigée pour toute opération dont le montant est inférieur à ce seuil si elle fait partie d'un ensemble</p>
--	--	---

<p>kigero, iyo icyo gikorwa ari kimwe mu bikorwa bifitanye isano cyangwa bisa n'aho bifitanye isano, kandi igiteranyo cya byose gifite agaciro kari munsi, kangana cyangwa karenga icyo kigero.</p>	<p>are or seem to be linked and the total of which is less than, equal to or exceeds the threshold.</p>	<p>d'opérations qui sont ou semblent être liées et dont le total est inférieur, égal ou supérieur à ce seuil.</p>
<p><b><u>Iningo ya 12: Ubushishozi ku mukiriya ukemangwa</u></b></p> <p>Igihe cyose habayeho gushidikanya ko umukiriya akora mu izina rye bwite, ushinzwe gutanga amakuru agomba kumenya amakuru ku buryo bwose bushoboka kugira ngo hakorwe umwirondoro nyawo w'umuntu umukiriya akorera.</p> <p>Nyuma y'igenzura, iyo gushidikanya ku mwirondoro wa nyiri umutungo nyawe bikomeje, ushinzwe gutanga amakuru akora raporo ku gikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa akayishyikiriza Urwego mu gihe cy'amasaha makumyabiri n'ané (24) uhoreye igihe yakiriye umukiriya.</p>	<p><b><u>Article 12: Due diligence on a suspected client</u></b></p> <p>Whenever there is uncertainty as to whether the client acts on his or her personal behalf, the reporting person must by all means obtain information in order to establish the exact identification of the stakeholder on behalf of whom the client acts.</p> <p>After verification, if uncertainty persists on the identification of the beneficial owner, the reporting person makes a report on a suspicious transaction and forwards it to the Centre within twenty four (24) hours as of the time he or she receives the client.</p>	<p><b><u>Article 12: Vigilance à un client suspect</u></b></p> <p>Lorsqu'il n'est pas certain qu'un client agit pour son propre compte, la personne déclarante doit se renseigner par tout moyen pour établir l'identification exacte de la partie prenante pour le compte de laquelle agit le client.</p> <p>Après vérification, si le doute persiste sur l'identification du bénéficiaire effectif, la personne déclarante fait un rapport sur une transaction suspecte et le transmet au Centre dans un délai de vingt-quatre (24) heures à compter de la réception du client.</p>
<p><b><u>Iningo ya 13: Gushishoza mu mikoranire y'ubucuruzi n'umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki</u></b></p> <p>Mu mikoranire y'ubucuruzi n'umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki, abashinzwe gutanga amakuru, uretse gushyira mu</p>	<p><b><u>Article 13: Due diligence in business relationships with a politically exposed person</u></b></p> <p>In case of business relationships with a politically exposed person, reporting persons, in addition to performing normal due diligence measures, are also required to do the following:</p>	<p><b><u>Article 13: Vigilance dans les relations d'affaires avec une personne politiquement exposée</u></b></p> <p>En cas de relations d'affaires avec une personne politiquement exposée, à part les mesures normales de vigilance, les personnes</p>

<p>bikorwa ingamba z'ubushishozi zisanzwe, basabwa no gukora ibi bikurikira:</p> <p>1 ° kugira uburyo buhamye bwo gucungana n'ibyateza ingorane mu rwego rwo kugaragaza niba umukiriya cyangwa nyiri umutungo nyawe ari umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki;</p> <p>2 ° kubona uruhushya ruturutse ku buyobozi bukuru bw'abashinzwe gutanga amakuru mbere yo gutangira imikoranire y'ubucuruzi n'umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki;</p> <p>3 ° gufata ingamba zo kumenya inkomoko y'umutungo;</p> <p>4 ° gukora igenzura ryimbitse kandi rihoraho ku mikoranire.</p> <p>Urwego rugena imyanya y'ubuyobozi ituma abayirimo bafatwa nk'abantu bagaragara mu rwego rwa politiki.</p> <p><b>Ingingo ya 14: Ibigomba kubahirizwa n'ikazino</b></p> <p>Ikazino igomba kubahiriza ibi bikurikira:</p>	<p>1° have appropriate risk management systems to determine whether the client or the real beneficial owner is a politically exposed person;</p> <p>2° obtain the authorization from the senior management of the reporting persons before establishing business relationships with such a politically exposed person;</p> <p>3° take reasonable measures to establish the source property or funds;</p> <p>4° conduct enhanced ongoing monitoring of the business relationship.</p> <p>The Centre determines administrative positions the occupants of which are considered as politically exposed persons.</p> <p><b>Article 14: Obligations of a casino</b></p> <p>A casino must observe the following:</p>	<p>déclarantes sont aussi tenues de faire ce qui suit:</p> <p>1 ° disposer de systèmes de gestion des risques adéquats afin de déterminer si le client ou le bénéficiaire effectif est une personne politiquement exposée;</p> <p>2 ° obtenir l'autorisation de l'autorité des personnes déclarantes avant de nouer les relations d'affaires avec une personne politiquement exposée;</p> <p>3 ° prendre des mesures raisonnables pour établir l'origine des biens ou fonds;</p> <p>4 ° assurer une surveillance continue renforcée à l'égard de la relation d'affaires.</p> <p>Le Centre détermine les positions administratives dont les titulaires sont considérés comme des personnes politiquement exposées.</p> <p><b>Article 14: Exigences à un casino</b></p> <p>Le casino doit observer ce qui suit:</p>
--	--	---

<p>1° kugaragariza abayobozi bo mu nzego za Leta babisinzwe uherye ku munsibasabiye ho gutangiza ibikorwa byabo, inkomoko yemewe y'amafaranga yan gombwa yo kubitangiza;</p> <p>2° kwemeza neza umwirondoro w'abakinnyi bagura, bazana, bahinduratike cyangwa ibyemezo by'umukino w'amahirwe ku giciro cy'amafaranga kirenze cyangwa kingana n'ikigero cyashyizweho n'Urwego, herekanwa indangamuntu cyangwa ikindi cyangombwa cyemewe cy'umwimererekiyisimbura kandi hakabikwa kopiyacyo;</p> <p>3° kwandika ibikorwa byose bivugwa mugace ka 2° k'iki gika ahbugenewe hakurikijwe uko byagiye bikurikirana, uko biteye n'umubare w'amafaranga wabyo, hakerekana amazina yose yaburi mukinnyi na nomero y'inayandiko y'umwirondoro yerekanywe;</p> <p>4° kwandika ahbugenewe buri hererekanya ry'amafaranga rikozwen'ikazino hakurikijwe uko ibyo bikorwa byagiye bikurikirana.</p>	<p>1° to demonstrate to the relevant public authorities, from the day of the application for the opening their activities, the lawful origin of the funds necessary to start them;</p> <p>2° to confirm the identification, upon presentation of a valid identity card or any valid original official document in lieu thereof, and of which a copy is kept, of the players who buy, bring, change chips or game tags for an amount of money superior or equal to a threshold set by the Centre;</p> <p>3° to record all transactions mentioned in item 2 of this Paragraph in an appropriate register in a chronological order, depending on their nature and amount, indicating all names of each player, as well as the number of the presented identification document;</p> <p>4° to record any transfers of funds transacted between casinos in an appropriate register in a chronological order.</p>	<p>1° prouver auprès des autorités publiques compétentes, dès la date de demande d'autorisation d'ouverture de leurs activités, de l'origine licite des fonds nécessaires pour les démarrer;</p> <p>2° confirmer l'identification, par la présentation d'une carte d'identité ou de tout document officiel original en tenant lieu, dont il est pris une copie, des joueurs qui achètent, apportent, échangent des jetons ou des plaques de jeux pour une somme supérieure ou égale au seuil fixé par le Centre;</p> <p>3° consigner sur un registre spécial, dans l'ordre chronologique, toutes les opérations visées au point 2° du présent alinéa, en fonction de leur nature et leur montant avec indication des noms et prénoms des joueurs, ainsi que le numéro du document d'identification présenté;</p> <p>4° consigner dans l'ordre chronologique tous les transferts de fonds effectués entre casinos sur un registre spécial.</p>
--	--	---

<p>Igihe ikazino igenzurwa n'umuryango ufile ubuzimagatozi ufile amashami menshi, icyemezo cy'umukino w'amahirwe kigaragaza ishami ryagitanze. Uko byagenda kose, ntabwo icyemezo cy'umukino w'amahirwe cyatanzwe n'ishami rimwe gishobora kwishyurwa n'irindi shami, ryaba rikorera mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu.</p> <p><b><u>Iningo ya 15: Gukurikirana ibikorwa bimwe na bimwe ku buryo bwihariye</u></b></p> <p>Abashinzwe gutanga amakuru basabwa kubahiriza ibi bikurikira:</p> <p>1° gukurikiranira hafi ku buryo bwihariye ibikorwa bikomatanyije, bidasanzwe cyangwa bihanitse ku buryo bwihariye, bigaragara ko bitagamije ubukungu cyangwa bidafite intego igaragara yemewe n'amategeko. Bagomba gusuzuma neza amavu n'amavuko n'ikigamijwe n'ibyo bikorwa, bagashyira mu nyandiko ibyo babonye hanyuma bagashyikiriza raporo Urwego;</p> <p>2° gukurikiranira hafi ibikorwa byo mu rwego rw'ubucuruzi abantu bari mu Rwanda bagirana n'abantu baba mu bihugu bigaragara ko, mu rwego rwo</p>	<p>In case a casino is controlled by a legal entity that owns several subsidiaries, the gaming chips identify the issuing branch. In no case shall the gaming chips issued by a branch be refunded by another branch, whether operating in Rwanda or in another country.</p> <p><b><u>Article 15: Special monitoring of certain transactions</u></b></p> <p>Reporting persons are required to particularly observe the following:</p> <p>1° to pay special attention to all complex, unusual patterns of transactions or exceptionally large transactions, which have no apparent economic or visible lawful purpose. They must examine the background and purpose of such transactions, establish the findings in writing and transmit the report to the Centre;</p> <p>2° to pay special attention to business relationships and transactions between persons in Rwanda with persons residing in countries which do not apply</p>	<p>Dans le cas où le casino est contrôlé par une personne morale qui possède plusieurs filiales, les jetons de jeux portent l'identification de la filiale d'émission. En aucun cas, des jetons de jeux émis par une filiale ne peuvent être remboursés par une autre filiale, que celle-ci opère soit au Rwanda soit dans un autre pays.</p> <p><b><u>Article 15: Suivi spécial de certaines opérations</u></b></p> <p>Les personnes déclarantes sont tenues de respecter particulièrement ce qui suit:</p> <p>1° porter une attention particulière à toutes les opérations complexes, inhabituelles ou exceptionnellement importantes, ou celles qui n'ont pas de cause apparente économique ou manifestement licite. Elles sont tenues d'examiner le contexte et l'objet de ces opérations, écrire les constatations faites et transmettre le rapport au Centre;</p> <p>2° porter une attention particulière aux relations d'affaires et opérations entre les personnes résidant au Rwanda et les personnes résidant dans les pays qui, en</p>
--	---	---

<p>kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, bidakurikiza cyangwa bikurikiza mu buryo butuzuye ibiteganywa n'amategeko bisa n'ibiteganyijwe muri iri tegeko.</p>	<p>anti-money laundering and financing of terrorism regulations or which apply insufficiently regulations equivalent to those provided for in this Law.</p>	<p>matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme, n'appliquent pas ou appliquent insuffisamment des règles équivalentes à celles prévues dans la présente loi.</p>
<p><b><u>Iningo ya 16: Kumenyekanisha ibikorwa by'ubucuruzi byishyuwe kashi</u></b></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru agomba kugaragariza Urwego ibi bikurikira:</p> <p>1° ibikorwa byose by'ubucuruzi byishyuwe kashi ku kigero kingana cyangwa kiri hejuru y'icyagenwe n'Urwego, mu buryo no mu bihe bitemanywa n'amabwiriza y'Urwego;</p> <p>2° igikorwa cyose gifite agaciro k'amafaranga ari munsi y'ikigero kigenwa n'Urwego, iyo icyo gikorwa ari kimwe mu bindi bikorwa bifitanye isano cyangwa bisa naho bifitanye isano, kandi igiteranyo cyabyo byose gifite agaciro kari munsi, kangana cyangwa karenga icyo kigero.</p>	<p><b><u>Article 16: Declaration of cash transactions</u></b></p> <p>A reporting person must indicate to the Centre the following:</p> <p>1° all cash transactions equal or above the threshold set out by the Centre in an appropriate form and time determined by regulations set by the Centre;</p> <p>2° any transaction equivalent to the amount less than the threshold set by the Centre, if such a transaction is part of a whole of transactions which are or seem to be linked and the total is less, equal or exceeds the threshold.</p>	<p><b><u>Article 16: Déclaration des opérations réglées au comptant</u></b></p> <p>Une personne déclarante doit signaler au Centre ce qui suit:</p> <p>1° toutes les opérations réglées au comptant égales ou supérieures au seuil fixé par le Centre sous une forme appropriée et dans les délais prescrits par les règlements établis par le Centre;</p> <p>2° toute opération dont le montant est inférieur au seuil fixé par le Centre, si elle fait partie d'un ensemble d'opérations qui sont ou semblent liées et dont le montant total est inférieur, égal ou supérieur à ce seuil.</p>
<p><b><u>Iningo ya 17: Kumenyekanisha ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa</u></b></p> <p>Igihe cyose hari impamvu zituma ushinzwe gutanga amakuru akeka ko umutungo</p>	<p><b><u>Article 17: Declaration of suspicious transactions</u></b></p> <p>Whenever a reporting person has reasonable grounds to suspect that the property or funds are</p>	<p><b><u>Article 17: Déclaration des opérations suspectes</u></b></p> <p>Chaque fois qu'une personne déclarante a des motifs raisonnables de soupçonner que les</p>

<p>ufitanye cyangwa ushobora kuba ufitanye isano n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, agomba guhita abimenyesha Urwego.</p> <p>Iyo raporo ku bikemangwa yatanzwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ushinzwe gutanga amakuru ahita atanga amakuru y'inyongera abonye ashobora kwemeza cyangwa kuvanaho ibikemangwa.</p> <p>Urwego rugena uburyo n'igihe raporo ku bikorwa bijyanye n'amafaranga bikemangwa zitangwamo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18: Kumenyekanisha amafaranga ku mupaka</u></b></p> <p>Umuntu wese usohotse cyangwa winjiye mu Rwanda atwaye amafaranga cyangwa uwitwaje impapuro mvunjwafaranga zishyurwa uzifite birenze ikigero cyashyizweho n'Urwego agomba kubimenyekanisha ku rwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>linked or likely to be linked to money laundering, financing of terrorism or financing of proliferation of weapons of mass destruction, they must report them immediately to the Centre.</p> <p>Once the suspicion report is presented in accordance with provisions of Paragraph One of this Article, the reporting person also conveys without delay any additional information confirming or denying suspicion.</p> <p>The Centre determines modalities and time limits for submission of suspicious money transactions.</p> <p><b><u>Article 18: Cross border cash declaration</u></b></p> <p>Any person who leaves or enters Rwanda transporting cash or bearer negotiable instruments of an amount above that of the threshold set by the Centre must declare them to the competent authority.</p>	<p>biens ou fonds sont liés ou susceptibles d'être liés au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme ou au financement de la prolifération des armes de destruction massive, elle doit les déclarer immédiatement au Centre.</p> <p>Une fois que la déclaration de soupçon a été présentée en application des dispositions de l'alinéa premier du présent article, la personne déclarante communique également sans délai toute information complémentaire pouvant confirmer ou dissiper les soupçons.</p> <p>Le Centre détermine les modalités et les délais de transmission des transactions monétaires suspectes.</p> <p><b><u>Article 18: Déclaration d'espèces à la frontière</u></b></p> <p>Toute personne qui quitte ou entre au Rwanda transportant des espèces ou des titres négociables au porteur d'un montant supérieur au seuil fixé par le Centre doit les déclarer à l'autorité compétente.</p>
---	---	--

<b><u>Iningo ya 19: Ibanga</u></b>  Ushinzwe gutanga amakuru ntashobora guhishurira abakirya be cyangwa abandi bantu ko hari igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa amakuru bikemangwa byamenyeshejwe Urwego.	<b><u>Article 19: Confidentiality</u></b>  A reporting person cannot disclose to his or her clients or third parties suspicious transaction or information that has been reported to the Centre.	<b><u>Article 19: Confidentialité</u></b>  Une personne déclarante ne peut pas révéler à ses clients ou à des tiers une transaction ou des informations suspectes qui ont été déclarées au Centre.
<b><u>Iningo ya 20: Kubika inyandiko</u></b>  Abashinzwe gutanga amakuru babika inyandiko ku buryo bukurikira:  1° inyandiko zrimo amakuru ajyanye n'imyirondoro bamenye mu gihe cy'igenzura ry'abakirya, zibikwa nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10) nyuma y'uko imikoranire n'umukiriya mu rwego rw'ubucuruzi irangiye. Iyo ari umukiriya udahoraho, icyo gihe cy'imyaka icumi (10) kibarwa uhereye igihe igikorwa bakoranye cyarangiriye;  2° inyandiko zose za ngombwa z'ibikorwa byaba ibyo mu gihugu cyangwa mu rwego mpuzamahanga zibikwa nibura mu gihe kingana n'imyaka icumi (10);  3° ibyavuye mu isesengura n'isuzuma ry'ibikorwa by'ubucuruzi bibikwa nibura mu gihe kingana n'imyaka icumi (10);	<b><u>Article 20: Record-keeping</u></b>  Reporting persons keep records as follows:  1° records on the identification data obtained through the client verification process are kept for a period of at least ten (10) years after the end of the business relationships. In the case of an occasional client, the ten (10) year period starts from the conclusion of the transaction;  2° all necessary records on transactions at the national or international level are kept for a period of at least ten (10) years;  3° findings of analysis and examination of transactions are kept for at least ten (10) years;	<b><u>Article 20: Conservation des documents</u></b>  Les personnes déclarantes conservent les documents comme suit:  1° des données d'identification obtenues dans le cadre de vérification des clients sont conservées pendant au moins dix (10) ans après l'expiration des relations d'affaires. Dans le cas d'un client occasionnel, la période de dix (10) ans est calculée dès l'achèvement de l'opération;  2° toutes les pièces nécessaires se rapportant aux opérations, tant nationales qu'internationales sont conservées pendant au moins dix (10) ans;  3° des résultats d'analyse et d'examen des opérations sont conservés pendant au moins dix (10) ans;

<p>4° ibitabo by'amakonti n'amabaruwa y'ubucuruzi bibikwa nibura mu gihe kingana n'imyaka icumi (10) nyuma y'uko imikoranire n'umukiriyi irangije;</p> <p>5° inyandiko zivugwa mu gace ka 3° n'aka 4° tw'ingingo ya 14 y'iri tegeko zibikwa nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10) uhereye igithe igikorwa cyangwa ihererekanya rya nyuma ry'amafaranga rikozwe n'ikazino.</p> <p>Inyandiko n'amakuru bivugwa muri iyi ngingo bihabwa urwego rubifitiye ububasha rukimara kubisaba.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Guhererekanya amakuru</u></b></p> <p>Inzego zibifitiye ububasha zifite inshingano yo guhanahana amakuru ajyanye no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi ku rwego rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga, hitawe ku nshingano yo kutamena ibanga ku bahabwa amakuru.</p>	<p>4° accounts books and business correspondences are kept for a period of at least ten (10) years after the end of the relationships with the client;</p> <p>5° documents mentioned in items 3° and 4° of Article 14 of this Law are kept for a period of at least ten (10) years since the record of the last transaction or transfer of funds carried out by a casino.</p> <p>Records and information provided for in this Article are immediately given to the competent authority that request them.</p> <p><b><u>Article 21: Exchange of information</u></b></p> <p>Competent authorities have obligation to share information on anti-money laundering countering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction on both domestic and international levels, based on the obligation of confidentiality by the receiving persons.</p>	<p>4° des livres de comptes et les correspondances commerciales sont conservés pendant une période d'au moins dix (10) ans à compter de la fin des relations avec le client;</p> <p>5° les documents visés aux points 3° et 4° de l'article 14 de la présente loi sont conservés pendant au moins dix (10) ans à compter de l'enregistrement de la dernière transaction ou transfert de fonds effectué par un casino.</p> <p>Des documents et informations prévus au présent article sont immédiatement communiqués à l'autorité compétente qui les demande.</p> <p><b><u>Article 21: Échange d'informations</u></b></p> <p>Les autorités compétentes sont tenues de partager des informations sur le plan national et international en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, sur base de l'obligation de confidentialité des personnes destinataires d'informations.</p>
--	--	--

<b><u>Iningo ya 22: Gusonerwa uburyozwe</u></b>	<b><u>Article 22: Exemption of liability</u></b>	<b><u>Article 22: Exonération de la responsabilité</u></b>
<p>Uburyozwacyaha cyangwa uburyozwe bw'indishyi n'ubwo mu rwego rw'akazi ntibushobora kubaho ku bantu bakurikira:</p> <p>1° abashinzwe gutanga amakuru, abagize inama y'ubutegetsi, abakozi bo ku rwego rw'ubuyobozi n'abakozi mu gihe batanze amakuru cyangwa raporo ziteganywa n'iri tegeko, batagambiriye inabi, kabone niyo iperereza cyangwa icyemezo cy'urukiko ntawe byaba byagaragaje ukwiye kuryozwa icyaha;</p> <p>2° abashinzwe gutanga amakuru, abagize inama y'ubutegetsi, abakozi bo ku rwego rw'ubuyobozi n'abakozi bitewe n'iyangirika ry'ibintu bifatika cyangwa bidafatika biturutse ku guhagarika igikorwa cy'ubucuruzi.</p>	<p>No proceedings of penal, civil or professional liability can be brought against:</p> <p>1° reporting persons, members of the Board of Directors, executive officers and employees, without any bad faith, who have transmitted information or submitted the reports provided for in this Law, even if the investigations or the court orders did not result in any conviction;</p> <p>2° reporting persons, members of the Board of Directors, executive officers and employees due to material or non-material damages resulting from the freezing of a transaction.</p>	<p>Aucune action en responsabilité pénale, civile ou professionnelle ne peut être intentée contre:</p> <p>1° les personnes déclarantes, les membres du Conseil d'administration, les membres de la direction et employés, qui, sans aucune mauvaise foi, ont donné des informations ou transmis les rapports prévus par la présente loi, même si les investigations ou les décisions judiciaires n'ont abouti à aucune condamnation;</p> <p>2° les personnes déclarantes, les membres du Conseil d'administration, les membres de la direction et employés, en raison de dommages matériels ou non matériels résultant du gel d'une opération.</p>
<b><u>Iningo ya 23: Guhererekanya amafaranga</u></b>	<b><u>Article 23: Money transfer</u></b>	<b><u>Article 23: Transfert de fonds</u></b>
Ihererekanya ry'amafaranga ryoze cyangwa inyandiko mvunjwafaranga bijya cyangwa biva mu mahanga bigeze ku mubare w'amafaranga ungana nibura n'ikigero cyashyizweho n'Urwego, rikorwa binyujijwe ku bigo by'imari byemerewe guhererekanya amafaranga cyangwa ababihagarariye.	Any transfer of money or negotiable instruments destined for or coming from a foreign country, of an amount at least equal to a threshold set by the Centre, is performed by the intermediary of financial institutions authorised to transfer money or their agents.	Tout transfert de fonds ou de titre, à destination ou en provenance d'un pays étranger, d'un montant au moins égal à un seuil fixé par le Centre est effectué par l'intermédiaire des institutions financières autorisées pour le transfert d'argent ou leurs agents.

<p>Ibigo by'imari byemerewe guhererekanya amafaranga cyangwa ababihagarariye bagaragaza, mu ihererekanya ry'amafaranga rikoresha uburyo bw'ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo, amakuru nyayo yerekeye uwasabye gukorerwa uwo murimo ndetse n'andi makuru afitanye isano na yo. Ayo makuru aherekaza inzira y'ihererekanya ry'amafaranga kugeza habaye iyishyurwa.</p>	<p>Financial institutions authorised to transfer money or their agents include accurate payer's information in money transfer, in electronic or other form, along with any other related information. This information goes along with the transfer throughout the payment chain.</p>	<p>Les institutions financières autorisées pour le transfert de fonds ou leurs agents indiquent, dans le transfert de fonds, sous forme électronique ou autre, des renseignements exacts sur le donneur d'ordre ainsi que toute autre information connexe. Ces renseignements accompagnent la chaîne du transfert de fonds jusqu'au paiement.</p>
<p>Urwego rugena amakuru asabwa uwishyura kugira ngo ikigo cy'imari gishobore gukora ihererekanya ry'amafaranga.</p>	<p>The Centre determines the payer's information required for a financial institution to conduct money transfer.</p>	<p>Le Centre détermine les informations requises au payeur par une institution financière pour effectuer un transfert de fonds.</p>
<p><b><u>Iningo ya 24: Gukorera mu mucyo</u></b></p> <p>Inzego zifite mu nshingano kwandika imiryango ifite ubuzima gatozi cyangwa imiryango ishingiye ku masezerano zigomba kuba zifite amakuru anoze, agezweho kandi agendanye n'igihe kuri ba nyiri umutungo ndetse n'abafite umugabane munini mu miryango ishingiye ku masezerano. Ayo makuru agomba kugerwaho mu gihe cyihuse n'inzego zibifitiye ububasha n'abashinzwe gutanga amakuru.</p>	<p><b><u>Article 24: Transparency</u></b></p> <p>Authorities in charge of registration of legal persons or legal arrangement must ensure that they maintain adequate, accurate and timely information on the beneficial ownership and control of legal persons and legal arrangements. That information must be obtained or accessed in a timely fashion by competent authorities and reporting persons.</p>	<p><b><u>Article 24: Transparence</u></b></p> <p>Les autorités ayant l'enregistrement des personnes morales et constructions juridiques dans leurs attributions doivent maintenir des informations satisfaisantes, exactes et à jour sur les bénéficiaires effectifs et sur le contrôle des personnes morales et constructions juridiques. Ces informations doivent être obtenues ou accessibles en temps opportun par les autorités compétentes et les personnes déclarantes.</p>

<b><u>Ingingo ya 25: Guca banki za baringa na konti zitagira amazina no gufata izindi ngamba zikumira</u></b>	<b><u>Article 25: Prohibition of shell banks and anonymous accounts and taking of other preventive measures</u></b>	<b><u>Article 25: Interdiction des banques fictives et des comptes anonymes et prise d'autres mesures de prévention</u></b>
<p>Mu guca banki za baringa na konti zitagira amazina, ingamba zo gukumira zikurikira zigomba kubahirizwa:</p> <p>1º abashinzwe gutanga amakuru bagomba kuba bagaragara kugira ngo bemererwe gukorera ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda;</p> <p>2º abashinzwe gutanga amakuru ntibagomba kugirana imikoranire y'ubucuruzi n'ibigo byanditse ahantu kandi bitahagaragara;</p> <p>3º abashinzwe gutanga amakuru ntibagomba gufungura cyangwa kugira konti zitagira amazina ya ba nyirazo, konti zigizwe n'imibare gusa, cyangwa konti z'amazina atagaragara cyangwa atari yo;</p> <p>4º abashinzwe gutanga amakuru bagomba gusuzuma niba ibigo by'imari bakorana na byo byubahiriza ingamba zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbizi;</p>	<p>To prohibit the shell banks and anonymous accounts, the following preventive measures must be observed:</p> <p>1º reporting persons must be physically present in order to be authorized to operate on the territory of the Republic of Rwanda;</p> <p>2º reporting persons must not establish business relationships with institutions registered in places where they are not physically present;</p> <p>3º reporting persons must not open or maintain anonymous or digitised accounts, nor accounts with invisible or with incorrect names;</p> <p>4º reporting persons must ensure that their respondent financial institutions comply with measures to counter money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>Pour interdire les banques fictives et les comptes anonymes, les mesures de prévention suivantes doivent être observées:</p> <p>1º les personnes déclarantes doivent être physiquement présentes pour être agréées à mener leurs activités sur le territoire de la République du Rwanda;</p> <p>2º les personnes déclarantes ne doivent pas entretenir des relations d'affaires avec les institutions enregistrées dans des lieux où elles ne sont pas physiquement présentes;</p> <p>3º les personnes déclarantes ne doivent pas ouvrir ni tenir des comptes anonymes ou numérisés ni des comptes avec des noms invisibles ou incorrects;</p> <p>4º les personnes déclarantes doivent veiller à ce que leurs institutions clientes se conforment aux mesures de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le</p>

<p>5º abashinzwe gutanga amakuru bagomba gusuzuma ko konti ziri mu bigo by'imari bakorana na byo zidakoreshw na banki za baringa.</p> <p><b>Ingingo ya 26: Inshingano z'urwego rugenzura</b></p> <p>Urwego rugenzura rugomba:</p> <p>1º kugenzura niba ushinzwe gutanga amakuru yubahiriza ibikubiye muri iri tegeko;</p> <p>2º gushyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi k'uushinzwe gutanga amakuru utuzuza inshingano ze ziteganywa n'iri tegeko;</p> <p>3º gushyiraho amabwiriza yerekeye kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amahame mpuzamahanga yemewe;</p>	<p>5º reporting persons must ensure that accounts opened in respondent financial institutions are not used by shell banks.</p> <p><b>Article 26: Responsibilities of the supervisory authority</b></p> <p>The supervisory authority must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1º ensure that a reporting person complies with the provisions of this Law;</li> <li>2º determine administrative sanctions against any reporting person who does not fulfil his or her responsibilities as provided by this Law;</li> <li>3º issue regulations on anti-money laundering, countering the financing of terrorism or the financing of proliferation of weapons of mass destruction in accordance with the provisions of this Law and recognised international principles;</li> </ul>	<p>financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p> <p>5º les personnes déclarantes doivent veiller à ce que les comptes se trouvant dans les institutions financières clientes ne sont pas utilisés par les banques fictives.</p> <p><b>Article 26: Attributions de l'autorité de supervision</b></p> <p>L'autorité de supervision doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1º s'assurer qu'une personne déclarante respecte les dispositions de la présente loi;</li> <li>2º déterminer des sanctions administratives contre toute personne déclarante qui ne s'acquitte pas de ses attributions telles que prévues par la présente loi;</li> <li>3º émettre des règlements sur la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive, conformément aux dispositions de la présente loi et aux normes internationales reconnues;</li> </ul>
---	--	--

<p>4º gutegeka gutanga cyangwa kwemererwa kugera ku nyandiko cyangwa amakuru ajyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'iri tegeko n'amabwiriza.</p>	<p>4º compel production of or obtain access to all records, documents or information relevant to monitoring compliance to this Law and regulations.</p>	<p>4º exiger la production ou l'accès à tous les enregistrements, documents ou informations nécessaires pour le suivi de la conformité à la présente loi et aux règlements.</p>
<p><b>UMUTWE WA III: INAMA MPUZABIKORWA</b></p>	<p><b>CHAPTER III: COORDINATION COUNCIL</b></p>	<p><b>CHAPITRE III: CONSEIL DE COORDINATION</b></p>
<p><b><u>Iningo ya 27: Ishyirwaho ry'Inama Mpuzabikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 27: Establishing a Coordination Council</u></b></p>	<p><b><u>Article 27: Création d'un Conseil de coordination</u></b></p>
<p>Hashyizweho Inama Mpuzabikorwa ishinzwe guhuza ibikorwa byerekeye gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbizi.</p>	<p>There is established a Coordination Council in charge of coordinating activities for the purpose of preventing and countering money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p>	<p>Il est créé un Conseil de coordination chargé de coordonner les activités à des fins de prévenir et combattre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p>
<p>Iteka rya Perezida rigena abagize Inama Mpuzabikorwa, imiterere n'imikorere yayo.</p>	<p>A Presidential Order determines the members of the Coordination Council as well as its organization and functioning.</p>	<p>Un arrêté présidentiel détermine les membres du Conseil de coordination ainsi que son organisation et son fonctionnement.</p>
<p><b><u>Iningo ya 28: Inshingano z'Inama Mpuzabikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 28: Mission of the Coordination Council</u></b></p>	<p><b><u>Article 28: Mission du Conseil de coordination</u></b></p>
<p>Mu rwego rwo gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbizi Inama Mpuzabikorwa ifite inshingano zikurikira:</p>	<p>In order to prevent and counter money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction, the Coordination Council has the following responsibilities:</p>	<p>Pour prévenir et combattre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, le Conseil de coordination a les attributions suivantes :</p>

<p>1° gutegura ingamba, politiki n'ibikorwa;</p> <p>2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba na politiki;</p> <p>3° guhuza ibikorwa no guhanahana amakuru hagati y'abayigize n'izindi nzego.</p>	<p>1° to devise strategies, policies and actions;</p> <p>2° to monitor the implementation of strategies and policies;</p> <p>3° to coordinate activities and exchange information between its members and other institutions.</p>	<p>1° élaborer les stratégies, les politiques et les actions ;</p> <p>2° faire le suivi de l'exécution des stratégies et des politiques ;</p> <p>3° coordonner les activités et échanger les informations entre ses membres et les autres institutions.</p>
<p><b>UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO</b></p>	<p><b>CHAPTER IV: OFFENCES AND PENALTIES</b></p>	<p><b>CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES</b></p>
<p><b>Iningo ya 29: Iyezandonke</b></p> <p>Umuntu ukoze ibikorwa by'iyezandonke bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, agace ka 9° cyangwa ugira uruhare mu ishyirahamwe rigamije gukora kimwe mu bikorwa by'iyezandonke, abaakoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'amafaranga y'iyezandonke.</p> <p>Umuntu ukora igikorwa kigamije gufasha undi muntu kubona umugabane ku mutungo wakoreweho iyezandonke w'umuntu ukora iterabwoba cyangwa ushabora gukora iterabwoba, hakoreshejwe guhisha umutungo,</p>	<p><b>Article 29: Money laundering</b></p> <p>A person who carries out money laundering acts referred to in Article 3, Item 9° of this Law, or who is involved in an association aiming at committing one of the acts of money laundering, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years and a fine of Rwandan francs of three (3) to five (5) times the amount of money laundered.</p> <p>A person who facilitates another person to benefit from laundered property or funds of a terrorist or of someone who may be a terrorist, by concealing, shifting from one place to another, transferring to other people the</p>	<p><b>Article 29: Blanchiment de capitaux</b></p> <p>Une personne qui accomplit des actes de blanchiment de capitaux visés à l'article 3 point 9° de la présente loi ou celle qui est impliquée dans une association visant à commettre l'un des actes de blanchiment de capitaux, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais ne dépassant pas dix (10) ans et d'une amende de francs rwandais de trois (3) à cinq (5) fois le montant d'argent blanchi.</p> <p>Une personne qui facilite autrui à avoir une part sur les biens ou fonds blanchis d'un terroriste ou d'une personne soupçonnée de terroriste, en recourant à la dissimulation, au transfert de ces biens ou fonds d'une place à</p>

<p>kuwimura uwuvana ahantu hamwe uwujyana ahandi, kuwimirira ku bandi bantu cyangwa mu bundi buryo bwose bufitanye isano n'ubwavuzwe muri iyi ngingo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).</p>	<p>property or funds or by any other way related to that which is referred to in this Article, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years but not more than fifteen (15) years.</p>	<p>une autre ou d'une personne à une autre ou en usant de tout autre moyen connexe à celui visé au présent article, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais ne dépassant pas quinze (15) ans.</p>
<p><b><u>Iningo ya 30: Gutera inkunga iterabwoba</u></b></p> <p>Umuntu ukora ibikorwa byo gutera inkunga iterabwoba bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, agace ka 3º cyangwa ugira uruhare mu ishyirahamwe rigamije gukora kimwe mu bikorwa byo gutera inkunga iterabwoba, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'umubare w'amafaranga y'inkunga ye.</p> <p>Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni byo bihabwa umuntu ukora cyangwa ufile inyungu mu masezerano agamije gutuma haboneka amafaranga, undi mutungo, gutuma hari undi ubona amafaranga cyangwa inkunga, kandi azi cyangwa afite impamvu zikomeye zituma akeka ko bishobora gukoreshwa mu bikorwa by'iterabwoba.</p>	<p><b><u>Article 30: Terrorism financing</u></b></p> <p>A person who carries out acts of terrorism financing referred to in Article 3 Item 3º of this Law or who is involved in an association aiming at committing one of the acts of financing terrorism commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years and a fine of Rwandan francs of three (3) to five (5) times the amount of money given.</p> <p>The penalties referred to in Paragraph One of this Article apply to a person who knowingly makes an agreement or has interest in it in order to acquire funds or any other assets, or enables another person to acquire money or support, knowing or having reasonable grounds to believe that they can be used for terrorist purpose.</p>	<p><b><u>Article 30: Financement du terrorisme</u></b></p> <p>Une personne qui accomplit des actes de financement du terrorisme visés à l'article 3 point 3º de la présente loi ou celle qui est impliquée dans une association visant à commettre l'un des actes de financement du terrorisme, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais ne dépassant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende de francs rwandais de trois (3) à cinq (5) fois le montant d'argent donné.</p> <p>Les peines mentionnées à l'alinéa premier du présent article s'appliquent à la personne qui contracte ou bénéficie du contrat ayant pour objet l'obtention de fonds ou d'autres biens ou leur transfert à un tiers, alors qu'elle sait ou a des raisons fondées de croire qu'ils vont servir à des fins terroristes.</p>

<b><u>Ingingo ya 31: Gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi</u></b>	<b><u>Article 31: Financing the proliferation of weapons of mass destruction</u></b>	<b><u>Article 31: Financement de la prolifération des armes de destruction massive</u></b>
<p>Umuntu ukora ibikorwa byo gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, agace ka 2°, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshanu (5) kugeza ku icumi (10) z'amafaranga yatanze.</p> <p>Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni byo bihabwa umuntu ukora cyangwa ufile inyungu mu masezerano agamije gutuma haboneka umutungo cyangwa se gutuma hari undi ubona amafaranga cyangwa inkunga, kandi azi cyangwa afite impamvu zikomeye zituma akeka ko bishobora gukoreshwa mu bikorwa byo gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 32: Ibihano biteganyirijwe umuryango ufile ubuzimagatozi</u></b></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umuryango ufile ubuzimagatozi ukora ibikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa ikwirakwiza ry'intwarz</p>	<p>A person who carries out acts of financing the proliferation of weapons of mass destruction acts referred to in article 3 Item 2° of this Law, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years but not more than twenty (20) years and a fine of Rwandan francs of five (5) to ten (10) times the amount of money given.</p> <p>The penalties referred to in Paragraph One of this Article apply to a person who knowingly makes an agreement or has interest in it in order to acquire property or funds or enables another person to acquire money or support, knowing or having reasonable grounds to suspect that they can be used for proliferation of weapons of mass destruction.</p> <p><b><u>Article 32: Penalties against a legal entity</u></b></p> <p>Without prejudice to provisions of other laws, a legal entity that conducts money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of mass destructions acts through</p>	<p>Une personne qui accomplit des actes de financement de la prolifération des armes de destruction massive visés à l'article 3 point 2° de la présente loi commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais ne dépassant pas vingt (20) ans et d'une amende de francs rwandais de cinq (5) à dix (10) fois l'argent donné.</p> <p>Les peines mentionnées à l'alinéa premier du présent article s'appliquent à une personne qui conclut sciemment un accord ou y a intérêt pour acquérir des biens ou fonds ou permet à une autre personne d'acquérir de l'argent ou un soutien, sachant ou ayant des motifs raisonnables de suspecter qu'ils peuvent être utilisés dans le but de la prolifération des armes de destruction massive.</p> <p><b><u>Article 32: Peines applicables contre une personne morale</u></b></p> <p>Sans préjudice des dispositions d'autres lois, une personne morale qui effectue le blanchiment de capitaux, financement du terrorisme et le financement de la prolifération</p>

<p>za kirimbuzi ukoresheje abawuhagarariye cyangwa abanyamuryango, uba ukoze icyaha. Iyo ubihamijwe n'urukiko uhanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana n'inshuro kuva ku icumi (10) kugeza kuri makumyabiri (20) z'agaciro k'amafaranga y'iyezandonke cyangwa y'inkunga yabyo, bitabujije ko ababihagarariye na bo bahanwa nk'ibyitso.</p>	<p>their representatives or members, commits an offence. Upon conviction, it is liable to a fine of Rwandan francs of ten (10) to twenty (20) times the amount of money laundered or given, without prejudice to the liability for complicity of its representatives.</p>	<p>des armes de destruction massive par l'intermédiaire de ses représentants ou de ses membres, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende de francs rwandais de dix (10) à vingt (20) fois le montant d'argent blanchi ou donné, sans préjudice de la condamnation de ses représentants pour complicité.</p>
<p>Icyemezo cy'urukiko gitanga igihano gitangazwa mu binyamakuru no mu bundi buryo bwose bukoreshwa mu itangazamakuru.</p>	<p>The court's decision stating the penalties is published in newspapers and through any other means used by the media.</p>	<p>La décision judiciaire de condamnation est publiée dans la presse écrite et par toute autre voie utilisée par les médias.</p>
<p><b><u>Iningo ya 33: Impamvu nkomezacyaha</u></b></p>	<p><b><u>Article 33: Aggravating circumstances</u></b></p>	<p><b><u>Article 33: Circonstances aggravantes</u></b></p>
<p>Ibihano bivugwa mu ngingo ya 29, iya 30 n'iya 31 byikuba kabiri iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° icyaha cy'ibanze gihanishwa igifungo kiruta ikivugwa mu ngingo ya 29, iya 30 n'iya 31;</li> <li>2 ° icyaha gikozwe nk'umwuga;</li> <li>3 ° icyaha gikozwe mu rwego rw'ubufatanyacyaha bwateguwe;</li> <li>4 ° habaye isubiracyaha.</li> </ul>	<p>Penalties mentioned in Articles 29, 30 and 31 of this Law are doubled:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° if the predicate offence is punishable by a term of imprisonment higher than the one in Articles 29, 30 and 31 of this Law;</li> <li>2° if the offence is committed as an occupation;</li> <li>3° if the offence is committed within the framework of an organised criminal conspiracy;</li> <li>4° in case of recidivism.</li> </ul>	<p>Les peines visées aux articles 29, 30 et 31 de la présente loi sont portées au double:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° lorsque l'infraction principale est punissable d'un emprisonnement d'une durée supérieure à celle prévue aux articles 29, 30 et 31 de la présente loi;</li> <li>2 ° lorsque l'infraction est perpétrée comme profession;</li> <li>3 ° lorsque l'infraction est perpétrée dans le cadre d'une entente criminelle organisée;</li> <li>4 ° en cas de récidive.</li> </ul>

<b><u>Iningo ya 34: Impamvu nyoroshyacyaha</u></b>	<b><u>Article 34: Mitigating circumstances</u></b>	<b><u>Article 34: Circonstances atténuantes</u></b>
<p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 29, iya 30 n'iya 31 z'iri tegeko bishobora kugabanya, iyo uwakoze icyaha atanze amakuru atashoboraga kuboneka ku bundi buryo afasha gukumira cyangwa kugabanya ingaruka z'icyaha, kumenya cyangwa gushyikiriza ubutabera abakoze icyaha, kubona ibimenyetso cyangwa kuburizamo ikorwa ry'ibindi byaha biteganyijwe mu ngingo ya 29, iya 30 n'iya 31 z'iri tegeko.</p> <p><b><u>Iningo va 35: Ibihano ku bindi byaha bifitanye isano n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi</u></b></p> <p>Umuntu, mu rwego rw'imirimo akora yo kuyobora, kugenzura cyangwa gutanga inama ku byerekeranye no kubitsa, kuvunja, gushora imari, cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwimura amafaranga cyangwa indi mitungo:</p> <p>1° umenera ibanga abandi bantu ku byerekeye ibikorwa bikemangwa byagaragarijwe Urwego mu rwego rw'imirimo ye;</p>	<p>Without prejudice to the provisions of other laws, the penalties provided for in Articles 29, 30 and 31 of this Law can be reduced when the author of the offence has provided information which would have not obtained otherwise, which helps to prevent or limit the effects of the offence, identify or take legal action against offenders, find evidence or prevent the commission of other offences provided for in Articles 29, 30 and 31 of this Law.</p> <p><b><u>Article 35: Penalties for other offences related to money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction</u></b></p> <p>A person who, in the exercise of his or her duties of managing, supervising or providing advice on deposit, currency exchange, investment or using any other means of transfer of funds or any other property:</p> <p>1° reveals to third parties, the suspicious transactions report made to the Centre, in the context of the execution of his or her activities;</p>	<p>Sans préjudice des dispositions d'autres lois, les peines prévues aux articles 29, 30 et 31 de la présente loi peuvent être réduites lorsque l'auteur de l'infraction a fourni les informations qui n'aurait pas été obtenues autrement, les aidant à prévenir ou à limiter les effets de l'infraction, à identifier ou à traduire en justice les auteurs de l'infraction, à trouver des preuves ou à prévenir la commission d'autres infractions prévues aux articles 29, 30 et 31 de la présente loi.</p> <p><b><u>Article 35: Peines pour d'autres infractions liées au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme et au financement de la prolifération des armes de destruction massive</u></b></p> <p>Une personne qui, dans l'exercice de ses fonctions de dirigeant, de superviseur, de conseiller en matière de dépôt, de conversion de monnaie, d'investissement ou d'utilisation de tout autre moyen de transfert de fonds ou de tout autre bien:</p> <p>1° révèle aux tiers les déclarations d'opérations suspectes faites au Centre, dans le cadre de l'exécution de ses activités;</p>

2° wangiza cyangwa urigisa abizi inyandiko zubitswe;	2° knowingly destroys or makes disappear records or documents filed;	2 ° détruit ou soustrait sciemment des registres ou documents conservés;
3° ukora cyangwa ugerageza gukora ibikorwa bisabirwa umwirondoro akoresheje umwirondoro utari wo;	3° performs or attempts to perform under a false identification, the transactions for which the declaration of identification is prescribed;	3 ° réalise ou tente de réaliser, sous une fausse identification, les opérations pour lesquelles la déclaration de l'identification est prescrite;
4° umenyeshwia iby'ubutasi ku iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi ku bw'umurimo akora agakoresha uburyo bwose bwo kuburira abantu bakorwaho ubutasi;	4° having been informed because of his or her office or profession, of an intelligence for money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction informs, by all means, the persons subject to the intelligence;	4 ° ayant eu connaissance en raison de ses fonctions ou de sa profession, des renseignements pour des faits de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive, en informe, par tous moyens, les personnes visées par les renseignements;
5° utangariza ubutabera cyangwa abandi bakozi ba Leta babifiyiye ububasha inyandiko azi ko zituzuye cyangwa azi ko zirimo amakosa;	5° communicates to judicial authorities or to the competent civil servants, documents that he or she knows are truncated or erroneous;	5 ° communique aux autorités judiciaires ou aux fonctionnaires compétents, des documents qu'elle sait tronqués ou erronés;
6° urenga ku mategeko ajyanye n'ibanga ry'amakuru yakusanyijwe, abuza kuyahishurira undi keretse mu bihe biteganywa n'iri tegeko;	6° disregards the rules related to the secrecy of information collected, to the prohibition to reveal them or communicate them except in the cases provided for in this Law;	6 ° viole les règles relatives au secret des informations recueillies, à l'interdiction de les divulguer ou les communiquer hors les cas prévus par la présente loi;
7° udatanga raporo z'ibikorwa bikemangwa kandi imiterere y'ibyo bikorwa yatumye hakekwa ko amafaranga yaba yaraturutse kuri kimwe mu byaha bifitanye isano	7° does not submit the suspicious transactions report, despite the fact that the circumstances of the transactions lead to deduce that the funds could come from one	7 ° ne fait pas la déclaration d'opérations suspectes alors que les circonstances de l'opération amenaient à déduire que les fonds auraient pu provenir d'une des

n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	of the offences related to money laundering and to financing of terrorism;	infractions liées au blanchiment de capitaux et au financement du terrorisme;
8 ° wishyura cyangwa wemera kwishyurwa kashi umubare w'amafaranga uri hejuru y'ikigero cyashyizweho n'Urwego;	8° makes or accepts payments in cash for the amount of money which is higher than the threshold set by the Centre;	8 ° effectue ou accepte des règlements en espèces pour un montant supérieur au seuil fixé par le Centre;
9 ° wica amategeko ajyanye n'iherererekanya ry'amafaranga mu rwego mpuzamahanga;	9° violates the rules related to the international transfer of funds;	9 ° contrevient aux règles relatives aux transferts internationaux de fonds;
aba akoze icyaha.	commits an offence.	commet une infraction.
Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).	Upon conviction of one of the acts mentioned in Paragraph One of this Article, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).	Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes mentionnés à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais ne dépassant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).
<b><u>Ingingo ya 36: Ubunyagwe</u></b>	<b><u>Article 36: Confiscation</u></b>	<b><u>Article 36: Confiscation</u></b>
Igihe uregewa yahamwe n'icyaha giteganywa n'iri tegeko, urukiko rutegeka ko habaho ubunyagwe bw'imitungo ikurikira:	In case of a conviction for an offence provided for in this Law, the court orders the confiscation of the following assets:	En cas de condamnation pour une infraction prévue par la présente loi, la juridiction ordonne la confiscation des biens suivants:
1 ° umutungo ukomoka ku cyaha harimo ibyabyawe n'uwo mutungo n'izindi nyungu zose zawukomotseho hatitawe	1° property or funds emanating from the offence, including revenues and other advantages which were drawn from it,	1 ° les biens ou fonds émanant de l'infraction, y compris les revenus et autres avantages qui en ont été tirés, à quelque personne

<p>ku muntu uwutunze keretse nyiri umutungo agaragaje ko yawubonye mu buryo nyabwo;</p> <p>2° umutungo ufitwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye n'uwahamwe n'icyaha, keretse agaragaje inkomoko yawo yemewe n'uburenganzira awufiteho.</p> <p>Icyemezo cy'ubunyagwe kigaragaza uwo mutungo n'ibisobanuro bya ngombwa by'uko uteye n'aho uri.</p> <p><b>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b></p> <p><b><u>Iningo ya 37:</u> Ikimenyetso cy'ubushake bwo gukora icyaha</b></p> <p>Kumenya, gushaka cyangwa kugambirira ikorwa ry'icyaha bisabwa mu bigize icyaha cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi bishobora guturuka ku bimenyetso bicukumbuye bishingiye ku kintu kizwi kugira ngo hagaragazwe ikitazwi.</p>	<p>whoever the owner may be, unless their beneficial owner establishes that he or she acquired them in good faith;</p> <p>2° property or funds belonging, directly or indirectly, to a person convicted, unless he or she establishes its licit origin and his or her property right.</p> <p>The decision of confiscation indicates the concerned property or funds and the details necessary for their identification and location.</p> <p><b>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 37: Evidence of criminal intent</b></p> <p>Knowledge, intent or purpose required as an element of the offence of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction can be inferred from objective factual circumstances to discern an unknown fact.</p>	<p>qu'ils appartiennent, à moins que leur bénéficiaire effectif n'établisse qu'il les a acquis de bonne foi;</p> <p>2 ° les biens ou fonds appartenant, directement ou indirectement, à une personne condamnée, à moins qu'elle établisse l'origine licite ainsi que son droit de propriété.</p> <p>La décision de la confiscation désigne les biens ou fonds concernés et donne les précisions nécessaires pour leur identification et localisation.</p> <p><b>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b></p> <p><b>Article 37: Preuve de l'intention criminelle</b></p> <p>La connaissance, l'intention ou l'objet requis en tant qu'élément constitutif de l'infraction de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive peuvent être déduits des circonstances factuelles objectives pour discerner un fait inconnu.</p>
--	---	---

<b><u>Iningo ya 38:</u></b> Kutabanza guhamwa n'icyaha cy'ibenze	<b>Article 38:</b> Non-requirement of prior conviction of predicate offence	<b>Article 38:</b> Non exigence de condamnation préalable d'une infraction principale
Mu gukurikirana icyaha cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi si ngombwa ko uregwa abanza guhamwa n'icyaha cy'ibenze.	When prosecuting the offence of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction it is not required that the suspect be first convicted of a predicate offence.	Lors de la poursuite de l'infraction de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive, il n'est pas nécessaire que le suspect soit d'abord reconnu coupable d'une infraction principale.
<b><u>Iningo ya 39:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<b>Article 39:</b> Drafting, consideration and adoption of this Law	<b>Article 39:</b> Initiation, examen et adoption de la présente loi
Iri tegeko ryateguve mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.	La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
<b><u>Iningo ya 40:</u></b> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<b>Article 40:</b> Repealing provision	<b>Article 40:</b> Disposition abrogatoire
Itegeko n° 69/2018 ryo kuwa 31/08/2018 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	Law n° 69/2018 of 31/08/2018 on prevention and penalizing the crime of money laundering and terrorism financing and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.	La Loi n° 69/2018 du 31/08/2018 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<b><u>Ingingo ya 41:</u></b> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<b><u>Article 41:</u></b> Commencement	<b><u>Article 41:</u></b> Entrée en vigueur
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 29/01/2020  (Sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika	Kigali, on 29/01/2020  (Sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic	Kigali, le 29/01/2020  (Sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République
(Sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe	(Sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister	(Sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b>  (Sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>  (Sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General	<b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b>  (Sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 039/03 RYO KU WA 20/02/2020 RYIRUKANA BURUNDU DIRECTOR OF UNIT</b></p>	<p><b>PRIME MINISTER'S ORDER N° 039/03 OF 20/02/2020 DISMISSING A DIRECTOR OF UNIT</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 039/03 DU 20/02/2020 PORTANT RÉVOCATION D'UN DIRECTOR OF UNIT</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwirukanwa burundu</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Dismissal</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Révocation</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 039/03 RYO KU WA 20/02/2020 RYIRUKANA BURUNDU DIRECTOR OF UNIT</b>	<b>PRIME MINISTER'S ORDER N° 039/03 OF 20/02/2020 DISMISSING A DIRECTOR OF UNIT</b>	<b>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 039/03 DU 20/02/2020 PORTANT RÉVOCATION D'UN DIRECTOR OF UNIT</b>
<b>Minisitiri w'Intebe;</b>  Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;  Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 98;  Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 28/11/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	<b>The Prime Minister;</b>  Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;  Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 98;  After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/11/2019;	<b>Le Premier Ministre;</b>  Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;  Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 98;  Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/11/2019;
<b>ATEGETSE:</b>  <b><u>Ingingo ya mbere: Kwirukanwa burundu</u></b>  Madamu BATAMURIZA Esther wari <i>Director of Administration and Finance Unit</i> mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza imbere Amakoperative (RCA) yirukanywe burundu mu bakozi ba Leta kubera amakosa akomeye yoze.	<b>ORDERS:</b>  <b><u>Article One: Dismissal</u></b>  Ms BATAMURIZA Esther who was Director of Administration and Finance Unit in Rwanda Cooperative Agency (RCA) is dismissed from public service as a result of gross misconducts.	<b>ARRÊTE:</b>  <b><u>Article premier: Révocation</u></b>  Mme BATAMURIZA Esther qui était <i>Director of Administration and Finance Unit</i> au sein de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) est révoquée de la fonction publique suite aux fautes graves.

<b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b>  Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	<b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b>  Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<b><u>Article 3: Repealing provision</u></b>  Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	<b><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></b>  Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<b><u>Article 4: Commencement</u></b>  Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 28/11/2019.	<b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b>  This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect from 28/11/2019.  Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/11/2019.

Kigali, ku wa 20/02/2020  <b>(Sé)</b> <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe	Kigali, on 20/02/2020  <b>(Sé)</b> <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister	Kigali, le 20/02/2020  <b>(Sé)</b> <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre
<b>(Sé)</b> <b>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan</b> Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo	<b>(Sé)</b> <b>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan</b> Minister of Public Service and Labour	<b>(Sé)</b> <b>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan</b> Ministre de la Fonction Publique et du Travail
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b>  <b>(Sé)</b> <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>  <b>(Sé)</b> <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General	<b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b>  <b>(Sé)</b> <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N° 31 /2019 YO KU WA 16/12/2019 AGAMIJE KURENGERA ABAKORESHA SERIVISI Z'IMYISHYURANIRE	REGULATION N° 31/2019 OF 16/12/2019 ON PROTECTION OF PAYMENT SERVICE USERS	RÈGLEMENT N° 31/2019 DU 16/12/2019 RÉGISSANT LA PROTECTION DES UTILISATEURS DES SERVICES DE PAIEMENT
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije n'ibirebwa na yo	<u>Article One:</u> Purpose and scope of this regulation	<u>Article premier:</u> Objet et champs d'application du présent règlement
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions of terms	<u>Article 2:</u> Définitions des termes
<u>UMUTWE WA II: GUKORA IBIKORWA BYO KWISHYURANA</u>	<u>CHAPTER II: EXECUTION OF PAYMENT TRANSACTIONS</u>	<u>CHAPITRE II: EXÉCUTION DES OPERATIONS DE PAIEMENT</u>
<u>Ingingo ya 3:</u> Kwakira amabwiriza yo kwishyura	<u>Article 3:</u> Receipt of payment orders	<u>Article 3:</u> Réception des ordres de paiement
<u>Ingingo ya 4:</u> Kwanga amabwiriza yo kwishyura	<u>Article 4:</u> Refusal of payment order	<u>Article 4:</u> Refus d'un ordre de paiement
<u>Ingingo ya 5:</u> Kudasubirwaho kw'amabwiriza yo kwishyura	<u>Article 5:</u> Irrevocability of payment order	<u>Article 5:</u> Irrévocabilité d'un ordre de paiement
<u>Ingingo ya 6:</u> Gutanga amafaranga yose	<u>Article 6:</u> Transfer for the full amount	<u>Article 6:</u> Transfert du montant total

<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe cy'ishyirwa mu bikorwa no gukora ku buryo amafaranga aboneka	<u>Article 7:</u> Execution period and availability	<u>Article 7:</u> Délai d'exécution et disponibilité
<u>Ingingo ya 8:</u> Itariki ishingirwaho mu kubara inyungu	<u>Article 8:</u> Value date	<u>Article 8:</u> Date de valeur
<u>Ingingo ya 9:</u> Gutanga amabwiriza yo kwishyura binyuze mu ihererekanya ry'amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu bundi buryo bw'itumanaho	<u>Article 9:</u> Transmission of payment orders through payment system or other communication system	<u>Article 9:</u> Transmission des ordres de paiement par virement électronique de fonds ou autre système de communication
<u>UMUTWE WA III:</u> UMUCYO MU MABWIRIZA NO MU MAKURU ASABWA MURI SERIVISI Z'IMYISHYURANIRE	<u>CHAPTER III:</u> TRANSPARENCY OF THE CONDITIONS AND INFORMATION REQUIREMENTS FOR PAYMENT SERVICES	<u>CHAPITRE III:</u> TRANSPARENCE DES CONDITIONS ET DES INFORMATIONS REQUISES POUR LES SERVICES DE PAIEMENT
<u>Ingingo ya 10:</u> Ubwoko bw'amasezerano agenga serivisi z'imyishyuranire	<u>Article 10:</u> Types of payment service contracts	<u>Article 10:</u> Types de contrats de services de paiement
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigize amasezerano ngenderwaho.	<u>Article 11:</u> Content of the framework contract	<u>Article 11:</u> Contenu du contrat-cadre
<u>Ingingo ya 12:</u> Amakuru ku gikorwa kimwe cyo kwishyurana	<u>Article 12:</u> Information on a single payment transaction	<u>Article 12:</u> Informations sur une transaction de paiement unique
<u>Ingingo ya 13:</u> Guhindura amakuru akubiye mu masezerano	<u>Article 13:</u> Changes in contractual information	<u>Article 13:</u> Modifications des informations contractuelles
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwishyuza amakuru	<u>Article 14:</u> Charges for information	<u>Article 14:</u> Frais d'information

<u>Ingingo ya 15:</u> Amafaranga n'ivunjishwa ryayo	<u>Article 15:</u> Currency and currency conversion	<u>Article 15:</u> Monnaie et conversion monétaire
<u>Ingingo ya 16:</u> Kwamamaza no gutanga amakuru	<u>Article 16:</u> Advertising and providing information	<u>Article 16:</u> Publicité et information
<u>Ingingo ya 17:</u> Amakuru abanziriza ibikorwa byo kwishyurana	<u>Article 17:</u> Information prior to executing of payment transactions	<u>Article 17:</u> Informations préalables à l'exécution d'opérations de paiement
<u>Ingingo ya 18:</u> Amakuru ahabwa uwishyura nyuma yo kwakira itegeko ryo kwishyura	<u>Article 18:</u> Information to the payer after receipt of the payment order	<u>Article 18:</u> Information au payeur après réception de l'ordre de paiement
<u>Ingingo ya 19:</u> Amakuru ahabwa uwishyurwa nyuma y'igikorwa cyo kwishyurana	<u>Article 19:</u> Information to the payee following execution of the payment transaction	<u>Article 19:</u> Information au bénéficiaire après l'exécution de l'opération de paiement
<u>Ingingo ya 20:</u> Amakuru asabwa serivisi yo gutangiza imyishyuranire	<u>Article 20:</u> Information required to the payment initiation service	<u>Article 20:</u> Informations requises au service d'initiation de paiement
<u>Ingingo ya 21:</u> Gusaba guhagarika amasezerano ngenderwaho	<u>Article 21:</u> Orderly termination of the framework contract	<u>Article 21:</u> Résiliation ordonnée du contrat-cadre
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BIREBANA N'IMITANGIRE N'IMIKORESHEREZE YA SERIVISI Z'IMYISHYURANIRE	<u>CHAPTER IV:</u> RIGHTS AND OBLIGATIONS FOR THE PROVISION AND USAGE OF PAYMENT SERVICES	<u>CHAPITRE IV:</u> DROITS ET OBLIGATIONS POUR LA PRESTATION ET L'UTILISATION DES SERVICES DE PAIEMENT
<u>Ingingo ya 22:</u> Ukwemera no kwisubiraho	<u>Article 22:</u> Consent and withdrawal of consent	<u>Article 22:</u> Consentement et retrait du consentement
<u>Ingingo ya 23:</u> Amafaranga y'ikiguzi asabwa uwishyurwa n'ubwasisi	<u>Article 23:</u> Payee's charges and discounts	<u>Article 23:</u> Frais du bénéficiaire et des remises

<u>Ingingo ya 24 :</u> Kugira uburenganzira kuri konti zo kwishyuriraho hagamijwe gutangiza serivisi z'imyishyuranire	<u>Article 24:</u> Access to payment accounts for payment initiation services	<u>Article 24:</u> Accès aux comptes de paiement pour les services d'initiation de paiement
<u>Ingingo ya 25:</u> Guhagarika inyandiko yo kwishyurana no gukumira ko konti z'imyishyuranire zigerwaho	<u>Article 25:</u> Blocking of a payment instrument and limitation of access to payment accounts	<u>Article 25:</u> Blocage d'un instrument de paiement et limitation de l'accès aux comptes de paiement
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'ukoresha serivisi z'imyishyuranire ku birebana n'ibikoreshwa mu kwishyurana n'amakuru bwite y'umutekano	<u>Article 26:</u> Obligations of the payment service user in relation to payment instruments and personalised security credentials	<u>Article 26:</u> Obligations de l'utilisateur de services de paiement concernant les instruments de paiement et les informations de sécurité personnalisées
<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'utanga serivisi z'imyishyuranire ku birebana n'ibikoreshwa mu kwishyurana	<u>Article 27:</u> Obligations of the payment service provider in relation to payment instruments	<u>Article 27:</u> Obligations du prestataire de services de paiement concernant les instruments de paiement
<u>Ingingo ya 28:</u> Kumenyekanisha no gukosora amategeko yo kwishyura atemewe cyangwa yashyizwe mu bikorwa nabi	<u>Article 28:</u> Notification and correction of unauthorised or defectively executed payment orders	<u>Article 28:</u> Notification et correction des ordres de paiement non autorisés ou mal exécutés
<u>Ingingo ya 29:</u> Igihamya cy'uko ibikorwa byo kwishyurana byemejwe ari umwimerere kandi byakozwe	<u>Article 29:</u> Proof of authentication and execution of payment transactions	<u>Article 29:</u> Preuve de l'authentification et de l'exécution des opérations de paiement
<u>Ingingo ya 30:</u> Uburyozwe bw'utanga serivisi z'imyishyuranire iyo habaye ibikorwa byo kwishyurana bitemewe	<u>Article 30:</u> Payment service provider's liability for unauthorised payment transactions	<u>Article 30:</u> Responsabilité du prestataire de services de paiement pour les opérations de paiement non autorisées
<u>Ingingo ya 31:</u> Uburyozwe bw'utanga serivisi z'imyishyuranire kubera ibikorwa	<u>Article 31:</u> Payment service providers' liability for non-execution, defective or late execution of payment transactions	<u>Article 31:</u> Responsabilité des prestataires de services de paiement pour non-exécution,

<p>by'imyishuranire bitakozwe, byakozwe nabi cyangwa byakozwe bitinze</p>		<p>exécution défectueuse ou exécution tardive des opérations de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Ibirango byihariye birimo amakosa</p>	<p><u>Article 32:</u> Incorrect unique identifiers</p>	<p><u>Article 32:</u> Identifiants uniques incorrects</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Uburyozwe bw'utanga serivisi z'imyishuranire w'uwishyura iyo habaye ibikorwa byo kwishyurana bitemewe</p>	<p><u>Article 33:</u> Payer's payment service provider's liability for an unauthorised payment transaction</p>	<p><u>Article 33 :</u> Responsabilité du prestataire de services de paiement du payeur pour les opérations de paiement non autorisées</p>
<p><u>Ingingo ya 34 :</u> Uburyozwe bw'uwishyura ku gikorwa cy'imyishuranire atatangiye uburenganzira</p>	<p><u>Article 34:</u> Payer's liability for unauthorised payment transactions</p>	<p><u>Article 34 : Responsabilité du payeur pour les transactions de paiement non autorisées</u></p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Uburyozwe mu gihe uburyo bw'imyishuranire cyangwa ibikoresho bikora nabi</p>	<p><u>Article 35:</u> Liability in cases of system or equipment malfunction</p>	<p><u>Article 35:</u> Responsabilité en cas de dysfonctionnement du système ou de l'équipement</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Umutekano w'amafaranga abikijwe ku cyuma cy'ikoranabuhanga</p>	<p><u>Article 36:</u> Security of deposits at electronic terminal</p>	<p><u>Article 36:</u> Sécurité des dépôts au terminal électronique</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano y'abakiliya yo kumenyekanisha amakosa</p>	<p><u>Article 37:</u> Duty of customers to notify errors</p>	<p><u>Article 37:</u> Obligation des clients de signaler les erreurs</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ibikorwa byo kwishyurana bifite umubare w'amafaranga utaramenyekanye mbere</p>	<p><u>Article 38:</u> Payment transactions for which the amount is not known in advance</p>	<p><u>Article 38:</u> Opérations de paiement dont le montant n'est pas connu d'avance</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Kwishyura amafaranga yerekeye igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n'uwishyurwa</p>	<p><u>Article 39:</u> Refunds for a payment transaction initiated by the payee</p>	<p><u>Article 39:</u> Remboursement relatif à une opération de paiement initiée par le bénéficiaire</p>

<u>Ingingo ya 40:</u> Inzira yo gusubiza amafaranga igihe igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n'uwishyurwa	<u>Article 40:</u> Procedure for refunds for a payment transaction initiated by the payee	<u>Article 40:</u> Procédure de remboursement relative à une opération de paiement initiée par le bénéficiaire
<u>Ingingo ya 41:</u> Gukemura ingorane zabaho mu mikorere n'umutekano w'ibikorwa byo kwishyurana	<u>Article 41:</u> Management of operational and security risks	<u>Article 41:</u> Gestion des risques opérationnels et de sécurité
<u>UMUTWE WA V:</u> UBURYO BWO GUKE MURA IMPAKA	<u>CHAPTER V: DISPUTE RESOLUTION PROCEDURES</u>	<u>CHAPITRE V: PROCÉDURES DE RÈGLEMENT DES LITIGES</u>
<u>Ingingo ya 42:</u> Ingamba n'uburyo bwo gucyemura ibibazo	<u>Article 42:</u> Complaints management policy and function	<u>Article 42 :</u> Politique et fonction de gestion des plaintes
<u>Ingingo ya 43:</u> Gukurikirana ikemurwa ry'ibibazo mu kigo	<u>Article 43:</u> Internal follow-up of complaints-handling	<u>Article 43 :</u> Suivi interne du traitement des plaintes
<u>Article 44:</u> Amakuru atangwa n'utanga serivise z'imyishyuranire	<u>Article 44:</u> Payment service provider to provide information	<u>Article 44:</u> Prestataire de services de paiement pour fournir des informations
<u>Ingingo ya 45:</u> Ibikwa ry'amakuru n'inyandiko isigara ikoreshwa mu igenzura	<u>Article 45:</u> Data retention and Audit trails	<u>Article 45:</u> Conservation de données et pistes d'audit
<u>Ingingo ya 46:</u> Gutanga raporo ku mpanuka	<u>Article 46:</u> Incident reporting	<u>Article 46:</u> Rapport d'incident
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 47:</u> Kugira ibanga ku makuru arebana na serivise z'imyishyuranire	<u>Article 47:</u> Confidentiality of data on payment services	<u>Article 47 :</u> Confidentialité des données sur les services de paiement

<p><u>Ingingo ya 48</u>: Ingingo irebana n'ibihano by'amarafaranga</p>	<p><u>Article 48</u>: Pecuniary sanction provision</p>	<p><u>Article 48</u>: Disposition de sanction pécuniaire</p>
<p><u>Ingingo ya 49</u>: Gukuraho uburenganzira no kurushaho kwirinda</p>	<p><u>Article 49</u>: Waiver of rights and greater protection</p>	<p><u>Article 49</u>: Renonciation aux droits et protection accrue</p>
<p><u>Ingingo ya 50</u>: Gahunda yihariye cyangwa isonerwa</p>	<p><u>Article 50</u>: Special regime or derogation</p>	<p><u>Article 50</u>: Régime spécial ou dérogation</p>
<p><u>Ingingo ya 51</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</p>	<p><u>Article 51</u>: Repealing provisions</p>	<p><u>Article 51</u>: Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 52</u>: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 52</u>: Commencement</p>	<p><u>Article 52</u>: Entrée en vigueur</p>

<b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 31/2019 YO KU WA 16/12/2019 AGAMIJE KURENGERA ABAKORESHA SERIVISI Z'IMYISHYURANIRE</b>	<b>REGULATION N° 31/2019 OF 16/12/2019 ON PROTECTION OF PAYMENT SERVICE USERS</b>	<b>REGLEMENT N° 31/2019 DU 16/12/2019 REGISSANT LA PROTECTION DES UTILISATEURS DES SERVICES DE PAIEMENT</b>
<p>Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;</p> <p>Hashingiwe ku Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'emyishyuranire, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;</p> <p>Hashingiwe ku Itegeko n° 24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho;</p> <p>Isubiye ku mabwiriza N°07/2010 yo kuwa 27/12/2010 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye iyohererezanya koranabuhanga ry`amafaranga n`ihererekanya koranabuhanga ry`amafaranga;</p>	<p>Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 8, 9,10 and 15;</p> <p>Pursuant to the Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment Systems, especially in article 7;</p> <p>Pursuant to the Law N° 24/2016 du 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies;</p> <p>Having reviewed the regulation N° 07/2010 of 27/12/2010 of the National Bank of Rwanda on electronic fund transfers and electronic money transactions;</p>	<p>Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 8, 9,10 et 15;</p> <p>Vu la Loi n ° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en son article 7;</p> <p>Vu la Loi n° 24/2016 du 18/06/2016 régissant les technologies de l'information et de la communication;</p> <p>Revue le règlement n °07/2010 du 27/12/2010 de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux transferts électroniques de fonds et aux transactions électroniques de monnaie ;</p>

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<p><b>Ingingo ya mbere:</b> Icyo aya mabwiriza rusange agamije n'ibirebwa na yo</p> <p>Aya mabwiriza rusange ashyiraho amabwiriza yo kurinda abakoresha serivisi z'imyishyuranire zitangwa mu buryo bwuzuye cyangwa bw'igice mu Rwanda ndetse no kubahiriza uburenganzira bw'abakoresha serivisi z'imyishyuranire.</p> <p>Serivisi z'imyishyuranire zirimo izikorwa hifashishijwe cyangwa habaye uruhurirane rw'ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° serivisi zo gutanga konti ;</li> <li>2° serivisi zo guhererekanya amafaranga;</li> <li>3° serivisi zo kohereza amafaranga ;</li> <li>4° serivisi zo gukoresha umucuruzi ;</li> <li>5° serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana ;</li> <li>6° serivisi zo gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.</li> </ul>	<p><b>Article One: Purpose and scope of this regulation</b></p> <p>This Regulation sets forth the rules to protect the users of payment services provided totally or partially in Rwanda as well as the enforcement of rights and/or obligations in the provision of payment services.</p> <p>Payment services include any business activities carried out through or by means of, or a combination of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° account issuance services;</li> <li>2° execution of payment transactions;</li> <li>3° money remittances services;</li> <li>4° merchant acquisition services;</li> <li>5° payment initiation services;</li> <li>6° e-money issuance services.</li> </ul>	<p><b>Article premier:</b> Objet et champs d'application du présent règlement</p> <p>Le présent règlement établit des règles visant la protection des utilisateurs de services de paiement fournis totalement ou partiellement au Rwanda ainsi que l'application des droits et / ou des obligations dans la prestation de services de paiement.</p> <p>Les services de paiement comprennent les services effectués, à titre professionnel, à travers, au moyen ou par une combinaison de ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° services d'émission de compte ;</li> <li>2° exécution d'opérations de paiement;</li> <li>3° services de transmission de fonds;</li> <li>4° services d'acquisition de marchands ;</li> <li>5° services d'initiation de paiement ;</li> <li>6° services d'émission de monnaie électronique.</li> </ul>

<b>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</b>	<b>Article 2: Definitions of terms</b>	<b>Article 2: Définitions de termes</b>
Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira, uretse aho bigaragara ko akwiye kumvikana ukundi, afite ibisobanuro bikurikira:	In this Regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:	Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les termes suivants signifient:
1° <b>konti:</b> konti yose yafunguwe mu kigo cyabyemerewe na Banki Nkuru kandi kikaba kigenzurwa uko bikwiye;	1° <b>account:</b> any account maintained with an institution permitted to do so by the Central Bank and duly supervised;	1° <b>compte :</b> tout compte ouvert auprès d'une institution autorisée à le faire par la Banque Centrale et dûment supervisée;
2° <b>serivisi zo gutanga konti:</b> serivisi zo guha umuntu wese uri mu Rwanda konti y'imyishyuranire cyangwa gutanga serivisi iijyanye n'imwe mu mikoreshereze ya konti y'imyishyuranire isabwa mu kwishyurana harimo gutuma amafaranga ashayirwa cyangwa abikuzwa kuri konti y'imyishyuranire.	2° <b>account issuance services:</b> services of issuing a payment account to any person in Rwanda, providing service in relation to any of the operations required for operating a payment account including enabling money to be placed in or be withdrawn from a payment account.	2° <b>services d'émission de compte:</b> services d'émission d'un compte de paiement à toute personne au Rwanda ou de fournir des services en relation avec l'une quelconque des opérations requises pour l'exploitation d'un compte de paiement, y compris la possibilité de placer ou de retirer de l'argent d'un compte de paiement.
3° <b>utanga konti zifashishwa kwishyurana:</b> utanga serivisi z'imyishyuranire anacunga imikoreshereze ya konti y'uwishyura;	3° <b>account servicing payment service provider:</b> a payment service provider providing and maintaining a payment account for a payer;	3° <b>prestataire de services de paiement gestionnaires de compte:</b> un prestataire de services de paiement qui fournit et gère un compte de paiement pour un payeur ;
4° <b>isuzuma ry'umwirondoro:</b> uburyo butuma utanga serivisi z'imyishyuranire abona uko asuzuma umwirondoro w'umukiriya cyangwa ireme rikoreshwa mu kwishyurana hakubiyemo gukoresha	4° <b>authentication:</b> A procedure allowing the payment service provider to verify the identity of a payment service User, or the validity of use of a specific Payment Instrument, including use of the User's personalised security credentials;	4° <b>authentification:</b> une procédure permettant au prestataire de service de paiement de vérifier l'identité d'un utilisateur du service de paiement ou la validité de l'utilisation d'un instrument de paiement spécifique, y compris

amakuru y'ibanga y'ukoresha serivisi z'imyishyuranire		l'utilisation des informations de sécurité personnalisées de l'utilisateur;
5° <b>umunsi w'akazi:</b> umunsi ibiro by'abaguzi, iby'ibigo by'imari, iby'abakoresha uburyo bw'imyishyuranire n'abatanga serivisi z'imyishyuranire bakoresha servisi zirebana n'iherekanya ry'amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga biba bifunguye;	5° <b>business day:</b> a day on which the relevant payment service provider of the payer or the payment service provider of the payee involved in the execution of a payment transaction is open for business as required for the execution of a payment transaction;	5° <b>jour ouvrable :</b> tout jour où les bureaux des consommateurs, institutions financières, opérateurs ou prestataires de services impliqués dans le transfert de fonds électronique sont ouverts au public;
6° <b>ukwemera:</b> kwemera bisobanutse kwa nyiri amakuru nta gushidikanya ko amakuru ye ashobora gukoreshwa mu bikorwa runaka.	6° <b>consent:</b> any freely given, specific, informed and unambiguous indication of the data subject's wishes by which he or she, by a statement or by a clear affirmative action, signifies agreement to the processing of personal data relating to him or her;	6° <b>consentement :</b> toute manifestation de volonté, libre, spécifique, éclairée et univoque par laquelle la personne concernée accepte, par une déclaration ou par un acte positif clair, que des données à caractère personnel la concernant fassent l'objet d'un traitement;
7° <b>umukiliya:</b> umuntu usanzwe cyangwa ikigo gikoresha ikoranabuhanga cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga ngo hakorwe ibikorwa byerekeye amafaranga cyangwa ihererekanya ry'amafaranga;	7° <b>Customer:</b> a natural person or legal entity using an electronic device or facility to execute money transactions and/or electronic fund transfers;	7° <b>client:</b> toute personne physique ou morale utilisant un dispositif ou un moyen électronique pour effectuer des transactions monétaires et/ou des transferts de fonds ;
8° <b>ihererekanya ry'amafaranga :</b> servisi yo kwishurana ishyira amafaranga kuri konti y'uwishurwa hakoreshejwe igikorwa cyo kwishurana cyangwa ibikorwa byinshi byo kwishurana bikorerwa kuri konti y'uwishura bikozwe n'utanga serivise z'imyishyuranire uba	8° <b>Credit transfer:</b> a payment service for crediting a payee's payment account with a payment transaction or a series of payment transactions from a payer's payment account by the payment service provider which holds the payer's payment	8° <b>virement :</b> un service de paiement fourni par le prestataire de services de paiement qui détient le compte de paiement du payeur et consistant à créditer, sur la base d'une instruction du payeur, le compte de paiement d'un bénéficiaire par une opération ou une série d'opérations de

<p>ufite konti y'uwishyura, akishyura ashingiye ku mabwiriza yatanzwe n'uwishyura;</p>	<p>account, triggered by an instruction given by the payer;</p>	<p>paiement réalisées à partir du compte de paiement du payeur</p>
<p>9° <b>kubikuza mu buryo butaziguye:</b> serivisi yo kwishyura igamije kubikuza amafaranga kuri konti y'uwishyura hashingiwe ku mabwiriza y'uwishyurwa uwishyura yabimwereye, utanga serivisi z'imyishyuranire y'uwishyurwa cyangwa utanga serivisi z'imyishyuranire y'uwishyura;</p>	<p>9° <b>direct debit:</b> a payment service for debiting a payer's payment account, where a payment transaction is initiated by the payee on the basis of the consent given by the payer to the payee, to the payee's payment service provider or to the payer's own payment service provider;</p>	<p>9° <b>prélèvement:</b> un service de paiement pour débiter le compte de paiement d'un payeur, lorsqu'une opération de paiement est initiée par le bénéficiaire sur base du consentement donné par le payeur au bénéficiaire, au prestataire de services de paiement du bénéficiaire ou au prestataire de services de paiement du payeur;</p>
<p>10° <b>igikoresho kirambye:</b> Igikoresho icyo ari cyo cyose gifasha ukoresha serivisi z'imyishyuranire mu kubika amakuru yohererejwe we ubwe mu buryo ashobora kongera kuyageraho akayashingiraho mu gihe kizaza kandi gikwiye kandi bugafasha kongera gutanga ayo makuru abitse akiri umwimerere.</p>	<p>10° <b>durable medium:</b> any instrument which enables the payment service user to store information addressed personally to that payment service user in a way accessible for future reference for a period of time adequate to the purposes of the information and which allows the unchanged reproduction of the information stored;</p>	<p>10° <b>support durable:</b> tout instrument permettant à l'utilisateur de services de paiement de stocker les informations qui lui sont personnellement adressées d'une manière telle que ces informations puissent être consultées ultérieurement pendant une période adaptée à leur finalité et reproduites à l'identique;</p>
<p>11° <b>amafaranga koranabuhanga:</b> agaciyo k'amafaranga kagaragazwa n'amafaranga abikijwe n'ushyiraho ayo mafaranga:</p>	<p>11° <b>electronic money:</b> monetary value as represented by a claim on the issuer which is:</p>	<p>11° <b>monnaie électronique:</b> valeur monétaire représentant une créance sur son émetteur qui est:</p>
<p>a. abikwa mu gikoresho cy'ikoranabuhanga;</p>	<p>a. stored on an electronic device;</p>	<p>a. stocké sur un dispositif électronique;</p>

<p>b. ashyirwaho igihe hakiriwe amafaranga afite agaciro katari munsi y'agaciro kashyizweho;</p> <p>c. yemewe nk'uburyo bwo kwishyura bw'ibigo bindi bitari igishyiraho amafaranga;</p>	<p>b. issued on receipt of funds of an amount not less in value than the monetary value issued;</p> <p>c. accepted as means of payment by undertakings other than the issuer.</p>	<p>b. émis à la réception de fonds d'un montant d'une valeur qui n'est pas inférieure à la valeur monétaire émise;</p> <p>c. accepté comme moyen de paiement par des entreprises autres que l'émetteur.</p>
<p><b>12°serivisi zo gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga:</b> serivisi zifitanye isano n'itangwa n'imicungire y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hagamijwe gutanga serivisi z'imyishuranire;</p>	<p><b>12°e-money issuance services:</b> services related to the issuance and management of e-money for the purpose of providing payment services;</p>	<p><b>12°services d'émission de monnaie électronique:</b> services liés à l'émission et à la gestion de monnaie électronique aux fins de la fourniture de services de paiement ;</p>
<p><b>13°ihererekanya ry'amafaranga:</b> ibikorwa byo guhererekanya amafaranga ava kuri konti yo kwishyurana bikozwe n'utanga servisi z'imyishuranire w'ukoresha konti cyangwa cyangwa ku w'undi utanga serivisi z'imyishuranire;</p>	<p><b>13°execution of payment transactions:</b> include transfers of funds on a payment account with the user's payment service provider or with another payment service provider</p>	<p><b>13°exécution d'opérations de paiement :</b> inclut les transferts de fonds sur un compte de paiement auprès du prestataire de services de paiement de l'utilisateur ou auprès d'un autre prestataire de services de paiement.</p>
<p><b>14°amasezerano ngenderwaho:</b> amasezerano agenga uko ihererekanya ry'amafaranga mu gihe kizaza rizakorwa kandi ashobora kubamo inshingano n'ibisabwa ngo hafungurwe konti yo gukoresha muri iryo hererekanya;</p>	<p><b>14°framework contract:</b> a payment service contract which governs the future execution of individual and successive payment transactions and which may contain the obligation and conditions for setting up a payment account to execute such transaction;</p>	<p><b>14°contrat-cadre:</b> un contrat qui régit l'exécution future de virements de fonds électroniques individuels et successifs et qui peut contenir l'obligation et les conditions pour la création d'un compte pour exécuter ces virements ;</p>
<p><b>15°serivisi zihabwa umucuruzi:</b> serivisi z'imyishuranire zihabwa umucuruzi</p>	<p><b>15°merchant acquisition services:</b> acquiring of payment transactions such as</p>	<p><b>15°services d'acquisition de marchands:</b> acquisition d'opérations de paiement tels</p>

<p>zirimo kumuha ibikoresho bimufasha kwakira amafaranga binyuze kuri murandasi cyangwa ibikoresho koranbuhangga bimwegereye cyanga gukusanya amafaranga amugenewe.</p>	<p>physical and online merchant acquisition services or payment aggregation;</p>	<p>que des services d'acquisition de marchands physiques et en ligne ou un agrégateur de paiement;</p>
<p><b>16°serivisi zo kohereza amafaranga :</b> serivisi yo kwishyurana aho amafaranga yakiriwe avuye ku wayohereje hadakoreshejwe konti yafunguwe mu izina ry'uyohereje cyangwa uwo agenewe, agamije gusa koherereza umubare w'amafaranga uwo yagenewe cyangwa kuyoherereza undi utanga serivisi z'imyishyuranire ukora mu izina ry'ugenewe amafaranga yoherejwe;</p>	<p><b>16°money remittances services:</b> a payment service where funds are received from an originator without any accounts being created in the name of the originator or the beneficiary, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a beneficiary or to another Payment Services Provider acting on behalf of the beneficiary;</p>	<p><b>16°services de transmission de fonds:</b> service de paiement où des fonds sont reçus d'un expéditeur sans que des comptes soient créés au nom de l'expéditeur ou du bénéficiaire, dans le seul but de transférer un montant correspondant à un bénéficiaire ou à un autre prestataire de services de paiement agissant au nom du bénéficiaire;</p>
<p><b>17°serivisi ifasha umukiliya gutanga amabwiriza yo kwishyura:</b> serivisi yo gutangiza ibwiriza ryo kwishyura bikozwe n'uwishyura kuri konti ifitwe n'undi utanga serivisi z'imyishyuranire;</p>	<p><b>17°payment initiation service:</b> a service to initiate a payment order at the request of the payment service user with respect to a payment account held at another payment service provider;</p>	<p><b>17°service d'initiation de paiement:</b> un service consistant à initier un ordre de paiement à la demande de l'utilisateur de services de paiement concernant un compte de paiement détenu auprès d'un autre prestataire de services de paiement;</p>
<p><b>18°igikorwa cyo kwishyurira kure:</b> igikorwa cyo kwishyurana gikorwa hakoreshejwe murandasi cyangwa igikoresho gishobora gukoreshwa mu itumanaho rikoresha ikoranabuhanga ry'iya kure;</p>	<p><b>18°remote payment transaction:</b> a payment transaction initiated via internet or through a device that can be used for distance communication;</p>	<p><b>18°opération de paiement à distance:</b> une opération de paiement initiée par l'intermédiaire de l'internet ou au moyen d'un dispositif pouvant être utilisé pour la communication à distance;</p>

<p><b>19°ibwiriza ryo kwishyura:</b> Ni amabwiriza atangwa n'uwishyurwa cyangwa uwishyura k' umuha serivisi z'imyishyuranire amusaba gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana;</p>	<p><b>19°payment order:</b> an instruction by a payer or payee to its payment service provider requesting the execution of a payment transaction;</p>	<p><b>19°ordre de paiement:</b> une instruction d'un payeur ou d'un bénéficiaire à son prestataire de services de paiement demandant l'exécution d'une opération de paiement;</p>
<p><b>20°uwishyura:</b> ikigo cyangwa umuntu ufile ubuzima gatozi ufile konti yo kwishyuriraho kandi utanga cyangwa wemera ibwiriza ryo kwishyura hakoreshejwe iyo konti, cyangwa, iyo nta konti yo kwishyuriraho ihari, umuntu utanga ibwiriza ryo kwishyura ngo igikorwa cyo kwishyurana gikorwe;</p>	<p><b>20°payer:</b> a natural or legal person who holds a payment account and allows a payment order from that payment account, or, where there is no payment account, a natural or legal person who gives a payment order;</p>	<p><b>20°payeur:</b> une personne physique ou morale qui est titulaire d'un compte de paiement qui autorise un ordre de paiement à partir de ce compte de paiement ou, en l'absence de compte de paiement, une personne physique ou morale qui donne l'ordre de paiement ;</p>
<p><b>21°igikorwa cyo kwishyurana:</b> kubitsa, guhererekanya cyangwa kubikuza amafaranga bisabwe n'uwishyura, bikozwe mu izina ry'uwishyurwa cyangwa bikozwe n'uwishyurwa, hatitawe ku nshingano hagati y'uwishyura n'uwishyurwa;</p>	<p><b>21°payment transaction:</b> an act, initiated by the payer or on his behalf or by the payee, of placing, transferring or withdrawing funds, irrespective of any underlying obligations between the payer and the payee;</p>	<p><b>21°opération de paiement:</b> une action, initiée par le payeur ou pour son compte ou par le bénéficiaire, consistant à verser, à transférer ou à retirer des fonds, indépendamment de toute obligation sous-jacente entre le payeur et le bénéficiaire;</p>
<p><b>22°uwishyurwa:</b> ikigo cyangwa umuntu ufile ubuzima gatozi ugomba kwakira amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana;</p>	<p><b>22°payee:</b> a natural or legal person who is the intended recipient of funds which is the subject of a payment transaction;</p>	<p><b>22°bénéficiaire:</b> une personne physique ou morale qui est le destinataire prévu des fonds ayant fait l'objet d'une opération de paiement;</p>
<p><b>23°ikigo cyakira:</b> banki cyangwa undi utanga serivisi z'imyishyuranire ugenewe ibwiriza ry'uwohereza;</p>	<p><b>23°receiving institution:</b> the payment service provider to which the sender's instruction is addressed;</p>	<p><b>23°institution destinataire:</b> banque ou autre prestataire de services de paiement auquel l'instruction de l'expéditeur est adressée;</p>

<p><b>24°kode yo kwinjira muri konti:</b> nomero iranga umuntu, umubare w'ibanga, kode cyangwa ikindi kintu gitanga uburyo bwo kugera mu buryo bwemewe kuri konti y'umukiliya, kugira ngo hatangwe ibwiriza ryo kwishyura;</p>	<p><b>24°Security Access Code:</b> a personal identification number (PIN), password, code or any other device providing a means of certified access to a customer's account for the purposes of, among other things, initiating a payment order.</p>	<p><b>24°code d'accès sécurisé:</b> un numéro d'identification personnel (NIP), un mot de passe, un code ou tout autre dispositif fourniissant un moyen d'accès certifié au compte du client pour, entre autres, l'initiation d'un ordre de paiement.</p>
<p><b>25°uburyo bwo kubungabunga umutekano:</b> bivuga uburyo bushyirwaho hashingiwe ku masezerano hagati y'umukiliya n'utanga serivisi z'imyishuranire kugira ngo:</p>	<p><b>25°security procedure:</b> a procedure established by agreement of a customer and a payment service provider for the purpose of:</p>	<p><b>25°procédure de sécurité:</b> une procédure établie d'un commun accord entre un client et un prestataire de services de paiement pour:</p>
<p>a. hasuzumwe ko ibwiriza ryo kwishyura cyangwa ubutumwa bwo guhindura cyangwa guhagarika ibwiriza ryo kwishyura ari iby'umukiliya, cyangwa;</p> <p>b. hashakishwe ikosa ryakozwe mu itangwa ry'ibwiriza ryo kwishyura cyangwa mu birrimo cyangwa mu mitangire y'ubutumwa cyangwa mu biburimo.</p>	<p>a. Verifying that a payment order or communication amending or cancelling a payment order is that of the customer, or</p> <p>b. Detecting error in the transmission or the content of the payment order or communication.</p>	<p>a. vérifier qu'un ordre de paiement ou une communication modifiant ou annulant un ordre de paiement est celui du client, ou</p> <p>b. détecter une erreur dans la transmission ou le contenu de l'ordre de paiement ou de la communication.</p>
<p>Uburyo bwo kubungabunga umutekano bushobora gusaba ko hakoreshwala algoritime cyangwa izindi kode, andi magambo cyangwa nomero biranga ikintu, uburyo bwo guhisha amakuru, uburyo bwo kongera guhamagara, ibikoresho by'umutekano bisa n'ibyo. Kugereranya umukono uri ku ibwiriza cyangwa itangazo ryo kwishyura, hamwe n'icyitegererezo cy'umukono cyemewe</p>	<p>A security procedure may require the use of algorithms or other codes, identifying words or numbers, encryption, call-back procedures, similar security devices. Comparison of a signature on a payment instruction or communication with an authorized specimen signature of the customer is not by itself a security procedure.</p>	<p>Une procédure de sécurité peut nécessiter l'utilisation d'algorithmes ou autres codes, mots ou numéros d'identification, cryptage, procédures de rappel, dispositifs de sécurité similaires. La comparaison d'une signature sur une instruction ou une communication de paiement avec un spécimen autorisé de signature du client ne constitue pas en soi une procédure de sécurité.</p>

<p>cy'umukiliya ubwabyo ntibigize uburyo bwo kubungabunga umutekano.</p>		
<p>26° <b>uwohereza:</b> uwo ihererekanya rikomokaho, uwo akaba ashobora kuba uwishyura cyangwa uwishyurwa bitewe n'uko ibantu bimeze;</p>	<p>26° <b>sender:</b> the originator of a transfer, this being either a payer or a payee as the case may be.</p>	<p>26° <b>expéditeur:</b> l'initiateur d'un virement, qui peut être un payeur ou un bénéficiaire, selon le cas.</p>
<p>27° <b>guhamya bikomeye umukiliya:</b> guhamya gushingiye ku ikoreshwa ry'ibantu bibiri cyangwa birenga bishyirwa mu byiciro by'ubumenyi (ikintu kizwi n'ugikoresha gusa), umutungo (ikintu gitunzwe n'ugikoresha gusa) n'imiterere (icyo ukoresha ikintu ari cyo) byigenga, ku buryo kutubahiriza kimwe bitabuza ko ibindi byizerwa, kandi biteye ku buryo ibanga ry'amakuru ajyanye no guhamya ibantu ririndwa;</p>	<p>27° <b>strong customer authentication:</b> an authentication based on the use of two or more elements categorised as knowledge (something only the user knows), possession (something only the user possesses) and inherence (something the user is) that are independent, in that the breach of one does not compromise the reliability of the others, and is designed in such a way as to protect the confidentiality of the authentication data;</p>	<p>27° <b>authentification forte du client:</b> une authentification reposant sur l'utilisation de deux éléments ou plus appartenant aux catégories «connaissance» (quelque chose que seul l'utilisateur connaît), «possession» (quelque chose que seul l'utilisateur possède) et «inhérence» (quelque chose que l'utilisateur est) et indépendants en ce sens que la compromission de l'un ne remet pas en question la fiabilité des autres, et qui est conçue de manière à protéger la confidentialité des données d'authentification;</p>
<p>28° <b>ikirango cyihariye:</b> uruvange rw'inyuguti, imibare cyangwa ibimenyetso utanga serivisi z'imyishyuranire agaragariza ukoresha serivisi z'imyishyuranire kandi utanga serivisi z'imyishyuranire agomba kumenyekanisha ku buryo undi ukoresha serivisi z'imyishyuranire cyangwa konti yo kwishyuriraho y'undi utanga serivisi</p>	<p>28° <b>unique identifier:</b> a combination of letters, numbers or symbols specified to the payment service user by the payment service provider and to be provided by the payment service user to identify unambiguously another payment service user and/or the payment account of that other payment service user for a payment transaction;</p>	<p>28° <b>identifiant unique:</b> une combinaison de lettres, de chiffres ou de symboles indiqués à l'utilisateur de services de paiement par le prestataire de services de paiement et que l'utilisateur de services de paiement doit déclarer, de façon qu'un autre utilisateur de services de paiement ou le compte de paiement d'un autre utilisateur de services de paiement, impliqués dans l'opération de</p>

<p>z’imyishyuranire, urebwa n’igikorwa cyo kwishyurana bishobora kumenyekana nta kwibeshya;</p>		<p>paiement puissent être identifiés sans ambiguïté.</p>
<p><b>29°uburyo bwo kwishyurana:</b> Uburyo bwo kohereza amafaranga hakurikijwe uburyo bwemewe kandi bufite ibipimo bibugenga ndetse n’amategeko rusange agenga imikorere, ihwanyabwishyu n’ irangiza ry’ibikorwa byo kwishyurana;</p>	<p><b>29°payment system:</b> a funds transfer system with formal and standardised arrangements and common rules for the processing, clearing and/or settlement of payment transactions;</p>	<p><b>29°système de paiement :</b> un système permettant de transférer des fonds régi par des procédures formelles standardisées et des règles communes pour le traitement, la compensation et/ou le règlement d’opérations de paiement;</p>
<p><b>30°amasezerano agenga serivisi imwe yo kwishyurana:</b> Amasezerano agenga igikorwa kimwe cyo kwishyurana kidakubiye mu masezerano ngenderwaho;</p>	<p><b>30°single payment service contract:</b> a contract for a single payment transaction not covered by a framework contract;</p>	<p><b>30°contrat de service de paiement unique :</b> un contrat pour une opération de paiement unique non couvert par un contrat-cadre;</p>
<p><b>31°itariki ishingirwaho :</b> Ni igithe gishingirwaho n’utanga serivisi z’imyishyuranire kugira ngo abare inyungu ku mafaranga yakuwe cyangwa yashyizwe kuri konti yo kwishyuriraho.</p>	<p><b>31°value date:</b> a reference time used by a payment service provider for the calculation of interest on the funds debited from or credited to a payment account.</p>	<p><b>31°date de valeur :</b> Le temps de référence utilisée par un prestataire de services de paiement pour le calcul des intérêts applicables aux fonds débités d’un compte de paiement ou crédités sur un compte de paiement.</p>
<p><b>UMUTWE WA II: GUKORA IBIKORWA BYO KWISHYURANA</b></p>	<p><b>CHAPTER II: EXECUTION OF PAYMENT TRANSACTIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE II: EXECUTION DES OPERATIONS DE PAIEMENT</b></p>
<p><b>Ingingo ya 3: Kwakira amabwiriza yo kwishyura</b></p>	<p><b>Article 3: Receipt of payment orders</b></p>	<p><b>Article 3: Réception des ordres de paiement</b></p>
<p>Bizafatwa nk’aho utanga serivisi z’imyishyuranire yabonye ibwiriza ryo kwishyura igithe iringa ibwiriza ryo kwishyura</p>	<p>It shall be deemed that the payment service provider received a payment order at the point in time when the payment order was</p>	<p>Il est considéré que le prestataire de services de paiement a reçu un ordre de paiement au moment où l’ordre a été transmis de la manière</p>

<p>ryatanzwe mu buryo buteganywa mu masezerano agenga serivisi z'imyishyuranire.</p>	<p>transmitted in the manner specified in the payment service contract.</p>	<p>spécifiée dans le contrat de services de paiement.</p>
<p>Igihe cyo kwakira ni igihe ikigo gitanga serivisi z'imyishyuranire gikoreshwa n'uwishyura cyakiriye ibwiriza ryo kwishyura ritanzwe n'uwishyura, uwishyurwa cyangwa uwishyura binyuze k'uwishyurwa.</p>	<p>The point in time of receipt is the time when the payer's payment service provider received a payment order transmitted by the payer, the payee or by the payer through the payee.</p>	<p>Le moment de la réception est le moment où le prestataire de services de paiement du payeur a reçu un ordre de paiement transmis par le payeur, le bénéficiaire ou par le payeur par l'intermédiaire du bénéficiaire.</p>
<p>Mu buryo bw'umwihariko, igihe cyo kwakira itegeko ryo kwishyura gisobanuye mu buryo bukurikira:</p>	<p>Specifically, the point in time of receipt of a payment order is defined as follows:</p>	<p>Plus précisément, le moment de la réception d'un ordre de paiement est défini comme suit:</p>
<p>1° Ku bijyanye no kohereza amafaranga binyuze mu nyandiko: Igihe inyandiko ikubiyemo itegeko ritegeka kwishyura itanzwe ku ishami, igihe ishyikirijwe ushinzwe kwakira no gutanga amafaranga mu kigo gitanga serivisi z'imyishyuranire.</p> <p>2° Ku bijyanye no kohereza amafaranga binyuze muri serivisi z'ikoranabuhanga agashyikirizwa usaba serivisi z'imyishyuranire bikozwe n'utanga serivisi z'imyishyuranire: Nyuma yo gutanga amakuru asabwa ngo itegeko ryo kwishyura rishyirwe mu bikorwa, Igihe ukoresha serivisi z'imyishyuranire yakiriye</p>	<p>1° For Credit Transfers given in paper form: when the form containing the payment order is submitted directly at a branch counter: the time it is physically submitted to the teller;</p> <p>2° For Credit Transfers carried out via the electronic services made available to the payment service user by the payment service provider: after the information required for payment order execution is submitted, when the payment service user receives electronic confirmation of its receipt by the payment service provider;</p>	<p>1° Pour les virements effectués sous forme de papier lorsque le formulaire contenant l'ordre de paiement est soumis directement au guichet de la succursale: l'heure à laquelle il est physiquement soumis au caissier;</p> <p>2° Pour les virements effectués via les services électroniques mis à la disposition de l'utilisateur de services de paiement par le prestataire de services de paiement: après la soumission des informations requises pour l'exécution de l'ordre de paiement, lorsque l'utilisateur de services de paiement reçoit une confirmation</p>

<p>ubutumwa bw'ikoranabuhanga bwemeza ryakiriwe n'utanga serivisi z'imyishyuranire;</p> <p>3° Ku bijanye no gukura amafaranga kuri konti ako kanya: Igihe hakiriwe dosiye zitanzwe n'utanga serivise z'imyishyuranire k'uwishyura hakubiyemo amategeko abasaba kwishyura agomba gushyirwa mu bikorwa.</p> <p>Iyo ibwiriza ryo kwishyura ryakiriwe nyuma yo gusoza umunsi w'akazi cyangwa nyuma y'isaha ntarengwa, ikigo cyakiriye gishobora gusuzuma ibwiriza ryo kwishyura nk'aho ryakiriwe ku munsi ukurikira w'akazi.</p> <p>Iyo ukoresha serivisi z'imyishyuranire watanze ibwiriza ryo kwishyura n'utanga serivisi z'imyishyuranire bemeranyijwe ko igikorwa cyo kwishyurana kigomba gutangira ku munsi runaka cyangwa nyuma y'igihe runaka cyangwa ku munsi uwishyura yahaye amafaranga utanga serivisi z'imyishyuranire, itariki ifatwa nk'iyemeranyijweho ni itariki yo kwakiriraho ibwiriza ryo kwishyura. Iyo itariki yumvikanyweho itabaye ku munsi w'akazi w'utanga serivisi z'imyishyuranire, icyo gihe igika cya 3 cy' iyi ngingo ni cyo gishyirwa mu bikorwa.</p>	<p>3° For Direct Debits: as from the receipt of the files transferred by the payment service provider of the payee/creditor of the payer containing the payment orders to be executed.</p> <p>If a payment order is received after the close of a business day or after the appropriate cut-off time, the receiving institution may treat the payment order as received at the opening of the next business day.</p> <p>If the payment service user initiating the payment order and its payment service provider have agreed that the execution of the payment order should be started on a specific day or at the end of a certain period or on the day on which the payer has placed funds at the payment service provider's disposal, then the agreed date shall be deemed to be the point in time of receipt. If the agreed date does not fall on a business day for the payment service provider, then paragraph 3 (paragraph above) shall apply.</p>	<p>électronique de sa réception par le prestataire de services de paiement;</p> <p>3° Pour les prélèvements: à compter de la réception des fichiers transférés par le prestataire de service de paiement du bénéficiaire / créancier du payeur contenant les ordres de paiement à exécuter.</p> <p>Si un ordre de paiement est reçu à une heure limite proche de la fin d'un jour ouvrable, l'institution destinataire peut traiter l'ordre de paiement comme s'il a été reçu à l'ouverture du jour ouvrable suivant.</p> <p>Si l'utilisateur de services de paiement qui fait l'ordre de paiement et son prestataire de services de paiement ont convenu que l'exécution de l'ordre de paiement devrait commencer un jour spécifique ou à la fin d'une certaine période ou le jour où le payeur a placé des fonds à la disposition du prestataire de services de paiement, la date convenue est alors réputée être le moment de la réception. Si la date convenue ne tombe pas à un jour ouvrable pour le prestataire de services de paiement, alors l'alinéa 3 du présent article s'applique.</p>
--	---	---

<b>Ingingo ya 4: Kwanga amabwiriza yo kwishyura</b>	<b>Article 4: Refusal of a payment order</b>	<b>Article 4: Refus d'un ordre de paiement</b>
<p>Utanga serivisi z'imyishuraniire ntiyemerewe kwanga ko ibwiriza ryo kwishyura ryemewe rishyirwa mu bikorwa, hatitawe ku kuba ibwiriza ryo kwishyura ryaratanzwe n'uwishyura cyangwa utanga serivisi z'imyishuraniire cyangwa uwishyurwa cyangwa umuhagarariye, keretse iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° konti ikoreshwa mu kwishyura nta mafaranga ahagije ifite;</li> <li>2° hari ugushidikanya k'ukuri kw'ibwiriza risaba kwishyura;</li> <li>3° ibwiriza ryo kwishyura ryujujwe cyangwa ryohererezwa utanga serivisi z'imyishuraniire ritujuje neza cyangwa rhindagurika;</li> <li>4° utanga serivisi z'imyishuraniire abujijwe gushyira mu bikorwa ibwiriza ryo kwishyurana kubera impamvu ndemya gihugu cyangwa impamvu zibiteganywa n'amategeko;</li> <li>5° igihe ibwiriza ryo kwishyurana ribangamira ibikubiye mu masezerano yihariye ari hagati y'utanga serivisi z'imyishuraniire n'ukoresha serivisi z'imyishuraniire.</li> </ul>	<p>The payment service provider shall not be allowed to refuse the execution of an authorised payment order, irrespective of whether the payment order was initiated by a payer, or by a payment initiation service provider or by or through a payee, unless:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the payment account to be debited is insufficiently funded;</li> <li>2° there are doubts about the authenticity of the order;</li> <li>3° the order is completed or sent to the payment service provider, incompletely or irregularly;</li> <li>4° the payment service provider is prevented executing the payment order pursuant to a public order, legal or statutory provision;</li> <li>5° the order breaches provisions stipulated in the specific agreements between the payment service provider and the payment service user.</li> </ul>	<p>Le prestataire de services de paiement n'est pas autorisé à refuser l'exécution d'un ordre de paiement autorisé, que l'ordre soit initié par un payeur, par un prestataire de service d'initiation de paiement ou par un bénéficiaire, ou par son intermédiaire, sauf si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le compte de paiement à débiter est insuffisamment financé;</li> <li>2° il y a des doutes sur l'authenticité de l'ordre;</li> <li>3° l'ordre est complété ou envoyé au prestataire de services de paiement de manière incomplète ou irrégulière;</li> <li>4° le prestataire de services de paiement ne pas en mesure d'exécuter l'ordre de paiement suite aux mesures d'ordre publics et disposition légale ;</li> <li>5° l'ordre enfreint les dispositions stipulées dans les accords spécifiques conclus entre le prestataire de services de paiement et l'utilisateur de service de paiement.</li> </ul>

<p>Utanga serivisi z'imyishyuranire amenyesha ukoresha serivsi z'imyishyuranire ko ibwiriza ryo kwishyura ryanzwe ndetse n'aho bishoboka akamenyeshwa n'impamvu, amenyeshwa kandi inzira yakoresha kugira ngo hakosorwe ayo makosa keretse mu gihe uku kumenyeshwa bibujijwe n'amategeko.</p>	<p>The payment service provider shall notify the payment service user of the refusal to execute the payment order and, if possible, of the reasons therefor, and of the procedure for correcting the mistakes that led to the refusal, unless such notification is prohibited by the Law.</p>	<p>Le prestataire de services de paiement notifie à l'utilisateur de services de paiement le refus d'exécuter l'ordre de paiement et, si possible, les motifs le justifiant, ainsi que la procédure de correction des erreurs ayant conduit au refus, à moins que cette notification ne soit interdite par la loi.</p>
<p>Mu gihe utanga serivisi z'imyishyuranire yanze gushyira mu bikorwa ibwiriza ryo kwishyura hashingiwe kuri iyi ngingo, ibwiriza ryo kwishyura rizafatwa nk'aho ritakiriwe.</p>	<p>If the payment service provider refuses to execute the payment order in accordance with this Article, the payment order shall be deemed not to have been received.</p>	<p>Si le prestataire de services de paiement refuse d'exécuter l'ordre de paiement conformément au présent article, l'ordre de paiement est reputé non reçu.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Kudasubirwaho kw'amabwiriza yo kwishyura</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Irrevocability of payment order</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Irrévocabilité d'un ordre de paiement</u></b></p>
<p>Ukoresha serivisi z'imyishyuranire ntashobora gutesha agaciro ibwiriza ryo kwishyurana igihe ryakiriwe n'utanga serivisi z'imyishyuranire ku ruhande rw'uwishyura keretse biteganyijwe ukundi muri iyi ngingo.</p>	<p>The payment service user shall not revoke a payment order once it has been received by the payer's payment service provider, unless otherwise specified in this Article.</p>	<p>L'utilisateur de service de paiement ne doit pas révoquer un ordre de paiement une fois qu'il a été reçu par le prestataire de services de paiement du donneur d'ordre, sauf indication contraire dans le présent article.</p>
<p>Iyo igikorwa cyo kwishurana cyatangijwe n'uwishyurwa cyangwa bimunyuzeho, uwishyura ntashobora gutesha agaciro ibwiriza ryo kwishyura iyo uwishyura yamenyesheje uwishyurwa ko yemera ko igikorwa cyo kwishurana gikorwa. Iyo igikorwa cyo kwishurana cyatangijwe na serivisi z'imyishyuranire, ihagarikwa ry'ibwiriza ryo</p>	<p>When the payment transaction was initiated by a payment initiation service provider or by or through the payee, the payer may no longer revoke the payment order once the payer has communicated its approval for executing the payment transaction to the payee. When the payment transaction was initiated by a payment initiation service, then revocation of</p>	<p>Lorsque l'opération de paiement a été initiée par un prestataire de services d'initiation de paiement ou par le bénéficiaire ou par son intermédiaire, le payeur ne peut plus révoquer l'ordre de paiement une fois que le payeur a communiqué au bénéficiaire son approbation pour l'exécution de l'opération de paiement. Lorsque l'opération de paiement a été initiée par un service d'initiation de paiement, la</p>

<p>kwishyura ntiryemewe iyo uwishyura yemeye ko igikorwa gitangizwa.</p>	<p>the payment order is not permissible, once the payer has granted its approval for initiation.</p>	<p>révocation de l'ordre de paiement n'est plus autorisée une fois que le payeur a donné son accord pour l'initiation.</p>
<p>Hatitawe ku bimaze kuvugwa, mu gihe ari ukubikuza amafaranga mu buryo butaziguye, uwishyura ashobora guhagarika ibwiriza ryo kwishyura, bitarenze impera z'umunsi w'akazi ubanziriza itariki yemewe yo kubikuza iri mu ibwiriza ryo kwishyura.</p>	<p>Notwithstanding the above, the payer may, however, in the case of a direct debit revoke the payment order, at latest by the end of the business day preceding the agreed debit date for the payment order.</p>	<p>Nonobstant ce qui précède, le payeur peut toutefois, dans le cas d'un prélèvement, révoquer l'ordre de paiement, au plus tard à la fin du jour ouvrable précédent la date de débit convenue pour l'ordre de paiement.</p>
<p>Icyakora, uwishyura ashobora gutesha agaciro ibwiriza ryo kwishyura igithe icyo aricyo cyose mbere y'ibihe biteganyije byo kuba yatesha agaciro iryo bwiriza ryo kwishyura.</p>	<p>However, the payer may revoke a payment order at any time before may revoke a payment order at the latest by the end of the business day preceding the agreed day.</p>	<p>Toutefois, le payeur peut révoquer un ordre de paiement au plus tard à la fin du jour ouvrable précédent le jour convenu. avant le début de son irrévocabilité</p>
<p>Nyuma yuko igithe cyo kudasubirwaho kw'ibwiriza ryo kwishyura hashingiwe ku gika cya mbere n'icya 2 cy'iyi ngingo kigeze, ibwiriza ryo kwishyura rishobora guhagarikwa gusa iyo byemeranyijweho hagati y'ukoresha serivisi z'imyishyuranire n'utanga serivisi z'imyishyuranire. Ariko iyo bireba ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ni ngombwa ko uwishyurwa abyemera.</p>	<p>After the point in time of irrevocability pursuant to paragraph 1 and 2 of this Article has been reached, a payment order may only be revoked, if this has been agreed upon between the payment service user and the payment service provider. However, in the case of what provided in paragraph 2 of this Article, the consent of the beneficiary is necessary.</p>	<p>Après que le moment d'irrévocabilité visé à l'alinéa 1 et 2 du présent article est atteint, un ordre de paiement ne peut être annulé que si cela a été convenu entre l'utilisateur de services de paiement et le prestataire de services de paiement. Cependant, dans le cas de ce qui est prevue a l'alinéa 2 du présent article, le consentement du bénéficiaire continue d'être nécessaire.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Gutanga amafaranga yose</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Transfer for the full amount</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Transfert du montant total</u></b></p>
<p>Utanga serivisi z'imyishyuranire ashobora kwishyuza ukoresha serivisi z'imyishyuranire amafaranga ajyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'igikorwa cyo kwishyurana yabanje</p>	<p>The payment service provider may levy on the payment service user only those charges related to the execution of payment transactions of which it informed the user in</p>	<p>Le prestataire de services de paiement ne peut prélever sur l'utilisateur de services de paiement que les frais liés à l'exécution de transactions de paiement dont il a informé</p>

<p>kubimenyeshwa hakurikijwe amasezerano ngenderwaho.</p>	<p>advance in accordance with the framework contract.</p>	<p>l'utilisateur à l'avance conformément au contrat-cadre.</p>
<p>Ukoresha serivisi z'imyishyuranire yishyura utanga serivisi z'imyishyuranire bagiranye amasezerano ya serivisi z'imyishyuranire amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Uwishyura n'uwishyurwa buri wese azishyura ikiguzi agomba kwishyura umuha serivisi z'imyishyuranire.</p>	<p>The payment service user shall pay the charges referred to in paragraph One of this Article to the payment service provider with whom it concluded a payment service contract. The payer and the payee shall each pay these charges to their respective payment service providers.</p>	<p>L'utilisateur de services de paiement paie les frais visés au paragraphe 1 du présent article au prestataire de services de paiement avec lequel il a conclu un contrat de service de paiement. Le payeur et le bénéficiaire paient chacun ces frais à leurs prestataires de services de paiement respectifs.</p>
<p>Utanga serivisi z'imyishyuranire w'uwishyura, uw'uwishyurwa n'abahuza bose b'utanga serivisi z'imyishyuranire bohereza amafaranga yose ari mu ibwiriza ryo kwishyura kandi ntibashobora gukata amafaranga ku mafaranga yatanzwe.</p>	<p>The payer's payment service provider, the payee's payment service provider and any intermediaries of the payment service provider shall transfer the full amount of the payment order and shall not deduct charges from the amount transferred.</p>	<p>Le prestataire de services de paiement du payeur, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire et tous les intermédiaires du prestataire de services de paiement transfèrent le montant total de l'ordre de paiement et ne peuvent pas déduire de frais du montant transféré.</p>
<p>Hatitatwe ku bikubiye mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, uwishyurwa n'umuha serivisi z'imyishyuranire bashobora kwemeranya ko utanga serivisi z'imyishyuranire azemererwa gukura amafaranga asabwa ku mafaranga yoherejwe mbere yuko utanga serivisi zo kwishyura aha amafaranga uwishyurwa. Muri urwo rwego, amafaranga yose y'igikorwa cyo kwishyurana n'andi asabwa agomba kugaragara mu makuru ababwa uwishyurwa.</p>	<p>By way of derogation from paragraph 3 of this Article, the payee and its payment service provider may however agree that the payment service provider shall be allowed to deduct its charges from the amount transferred, before the payment service provider credits the payee. In this case, the full amount of the payment transaction and charges must be itemised in the information given to the payee.</p>	<p>Par dérogation au paragraphe 3 du présent article, le bénéficiaire et son prestataire de services de paiement peuvent toutefois convenir que le prestataire de services de paiement est autorisé à déduire ses frais du montant transféré, avant que le prestataire de services de paiement ne le crédite. Dans ce cas, le montant total de l'opération de paiement et des frais doit être détaillé dans les informations fournies au bénéficiaire.</p>
<p>Iyo igikorwa cyo kwishyurana gitangijwe n'uwishyura, utangira uwishyura serivisi</p>	<p>If the payment transaction is initiated by the payer, the payer's payment service provider</p>	<p>Si l'opération de paiement est initiée par le payeur, le prestataire de services de paiement</p>

<p>z’imyishuranire agomba gukurikirana ko uwishyurwa yahawe amafaranga yose y’igikorwa cyo kwishyurana hakuwemo amafaranga akatwa hashingiwe ku gika cya 4 cy’iyi ngingo. Iyo igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n’uwishyurwa cyangwa umuhagarariye, utangira uwishyurwa serivisi z’imyishuranire akurikirana ko uwishyurwa yakiriye amafaranga yose y’igikorwa cyo kwishyurana.</p>	<p>shall ensure that the payee receives the full amount of the payment transaction less the charges pursuant to paragraph 4 of this Article. If the payment transaction is initiated by or through the payee, the payee's payment service provider shall ensure that the payee receives the full amount of the payment transaction.</p>	<p>du payeur doit veiller à ce que le bénéficiaire reçoive le montant intégral de l'opération de paiement, moins les frais visés au paragraphe 4 du présent article. Si l'opération de paiement est initiée par le bénéficiaire ou par son intermédiaire, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire doit veiller à ce que le bénéficiaire reçoive le montant intégral de l'opération de paiement.</p>
<p><b>Ingingo ya 7: Igihe cy’ishyirwa mu bikorwa no gukora ku buryo amafaranga aboneka</b></p> <p>Utanira uwishyura serivisi z’imyishuranire akurikirana ko amafaranga yo mu gikorwa cyo kwishyurana yoherezwa kuri konti y’utangira uwishyurwa serivisi z’imyishuranire bitarenze impera z’umunsi w’akazi inyandiko y’imyishuranire yakiriweho.</p> <p>Utanira uwishyurwa serivisi z’imyishuranire agomba gukurikirana ko uwishyurwa afite amafaranga yo mu gikorwa cyo kwishyurana amafaranga akimara gushyirwa kuri konti y’utanga serivisi z’imyishuranire cyangwa kuri konti ye kandi itariki ishingirwaho ni itariki ivugwa mu ngingo ya 8, iyo nta vunjisha ry’amafaranga rihari mu ruhande rw’utangira uwishyurwa serivisi z’imyishuranire:</p>	<p><b>Article 7: Execution period and availability</b></p> <p>The payer's payment service provider shall ensure that the funds involved in the payment transaction are transferred to the account of the payee's payment service provider at latest at the end of the business day on the day of the point in time of receipt.</p> <p>The payee's payment service provider must ensure that the amount of payment transaction is at the payee's disposal and value date immediately pursuant to Article 8, when from the side of the payee's payment service provider there is no currency conversion:</p>	<p><b>Article 7: Délai d'exécution et disponibilité</b></p> <p>Le prestataire de services de paiement du payeur doit s'assurer que les fonds nécessaires à l'opération de paiement soient transférés sur le compte du prestataire de services de paiement du bénéficiaire au plus tard à la fin du jour ouvrable de réception du paiement.</p> <p>Le prestataire de services de paiement du bénéficiaire doit s'assurer que le montant de l'opération de paiement est à la disposition du destinataire immédiatement après que ce montant a été crédité au compte de ce prestataire de service ou sur son compte et la date de valeur est immédiatement celle prévue en vertu de l'article 8, lorsqu'il n'y pas de conversion monétaire auprès du prestataire de services de paiement du bénéficiaire :</p>

<p>1° iyo amafaranga y'igikorwa cyo kwishyurana k' uwishyurwa yashyizwe kuri konti y'uha uwishyurwa serivisi z'imyishyuranire cyangwa uha serivisi z'imyishyuranire uwishyurwa yakiriye amafaranga mu bundi buryo;</p> <p>2° iyo utanga serivisi z'imyishyuranire k'uwishyurwa yakiriye amakuru yose y'ingenzi kugira ngo hashyirwe amafaranga kuri konti y'uha serivisi z'imyishyuranire uwishyurwa cyangwa guha amafaranga uwishyurwa.</p> <p>Iyi nshingano inubahirizwa ku bikorwa byo kwishyurana byakorewe mu kigo gitanga serivisi z'imyishyuranire</p> <p>Mu gihe bigaragara ko nta konti yo kwishyuriraho ifitwe n'utanga serivisi z'imyishyuranire k'uwishyurwa, utanga serivisi z'imyishyuranire k'uwishyurwa agomba gutanga amafaranga mu gihe cyateganyijwe hashingiwe ku gika cya 1 ko yakiriye amafaranga y'uwishyurwa.</p> <p>Mu gihe ibwiriza ryo kwishyura ryatangijwe n'uwishyurwa cyangwa binyuze kuri we rigahabwa utangira uwishyura serivisi z'imyishyuranire, utangira uwishyurwa</p>	<p>1° if the amount of the payment transaction for the payee has been credited to the payee's payment service provider's account or if the payee's payment service provider received the amount in another way;</p> <p>2° if the payee's payment service provider received all information necessary for crediting the payee's payment account or making funds available to the payee.</p> <p>This obligation shall also apply for payments within a payment service provider.</p> <p>Provided that no payment account is held at the payee's payment service provider, then the payee's payment service provider shall make funds available within the time limit pursuant to paragraph 1 that has received the funds for the payee.</p> <p>In the event that the payment order has been initiated by or through the payee to the payer's payment service provider, the payee's payment service provider shall transmit this</p>	<p>1° si le montant de la transaction de paiement pour le bénéficiaire a été crédité sur son compte ou si le prestataire de services de paiement du destinataire a reçu le montant d'une autre manière</p> <p>2° si le prestataire de services de paiement du bénéficiaire a reçu toutes les informations nécessaires pour créditer son compte de paiement ou mettre des fonds à sa disposition.</p> <p>Cette obligation s'applique également aux paiements effectués auprès d'un prestataire de services de paiement.</p> <p>Dans la mesure où aucun compte de paiement n'est détenu chez le prestataire de services de paiement du bénéficiaire, celui-ci met les fonds à disposition dans les délais prévus à l'alinéa 1 qu'il a reçu les fonds pour le bénéficiaire.</p> <p>Dans le cas où l'ordre de paiement a été initié par le bénéficiaire ou par son intermédiaire au prestataire de services de paiement du payeur, celui-ci doit transmettre l'opération de</p>
--	---	---

<p>serivisi z'imyishuranire ageza iki gikorwa cyo kwishurana k'utangira uwishyura serivisi z'imyishuranire mu gihe ntarengwa cyumvikanyweho n'uwishyurwa n'umutangira serivisi z'imyishuranire.</p>	<p>payment transaction to the payer's payment service provider within the time limits agreed between the payee and its payment service provider.</p>	<p>paiement au prestataire de services de paiement du payeur dans les délais convenus entre son destinataire et prestataire de services de paiement.</p>
<p>Mu gihe cyo kwishurana mu buryo butaziguye, itegeko ryo kwishyura rishyirwa mu bikorwa k'utanga serivisi zo kwishyura ku ruhande rw'uwishyura kugira ngo itariki y'irangizabwisyu yumvikanyweho yubahirizwe.</p>	<p>In the case of direct debits, the payment order shall be executed to the payer's payment service provider promptly to ensure settlement on the agreed due date.</p>	<p>Dans le cas de prélèvements automatiques, l'ordre de paiement est exécuté chez le prestataire de services de paiement du payeur dans les meilleurs délais afin d'assurer le règlement à la date d'échéance convenue.</p>
<p>Mu gihe amafaranga yashyizwe kuri konti y'utanga serivisi z'imyishuranire k'uwishyurwa ku munsi utari uw' akazi ku utanga serivisi, bizafatwa nk'aho utanga serivisi z'imyishuranire k'uwishyurwa yakiriye amafaranga ku munsi ukurikiyeho w'akazi</p>	<p>If funds have been credited to the account of the payee's payment service provider on the day which is not a business day for that provider, it shall be deemed that the payee's payment service provider received the funds on the next business day.</p>	<p>Si des fonds ont été crédités sur le compte du prestataire de services de paiement du bénéficiaire le jour qui n'est pas un jour ouvrable pour ce prestataire, il sera considéré que le prestataire de services de paiement du destinataire a reçu les fonds le jour ouvrable suivant.</p>
<p>Iyo amafaranga yabikijwe kuri konti yo kwishyuriraho y'utanga serivisi z'imyishuranire mu mafaranga y'yo konti yo kwishyuriraho, utanga serivisi z'imyishuranire agomba kumenya neza ko :</p>	<p>In the case of cash being deposited into a payment account with a payment service provider in the currency of that payment account, the payment service provider shall ensure that:</p>	<p>En cas de dépôt d'espèces sur un compte de paiement auprès d'un prestataire de services de paiement dans la monnaie de ce compte de paiement, le prestataire de services de paiement doit s'assurer que:</p>
<p>1° mu gihe konti ifitwe n'umuguzi, amafaranga agomba kuboneka kandi agahabwa agaciro amafaranga akimara kwakirwa;</p>	<p>1° in the case that the account is held by a consumer, the amount shall be made available and value dated immediately after the point of time of the receipt of the funds;</p>	<p>1° dans le cas où le compte est détenu par un consommateur, le montant est rendu disponible et sa valeur est datée immédiatement après le moment de la réception des fonds;</p>

<p>2° mu gihe konti atari iy'umuguzi, amafaranga agomba kuboneka kandi agahabwa agaciro bitarenze umunsi w'akazi yakiriweho.</p> <p><b>Ingingo ya 8: Itariki ishingirwaho</b></p> <p>Utanga serivisi z'imyishuranire k'uwishyura agomba kugenzura ko itariki ishingirwaho mu kubara inyungu kuri konti y'uwishyura ikoreshwa mu kwishyurana ari imwe cyangwa iri nyuma y'igihe nyacyo amafaranga yakuwe kuri konti yo kwishyuriraho.</p> <p>Utanga serivisi z'imyishuranire k'uwishyurwa agomba kugenzura ko itariki yo gushyira amafaranga kuri konti kugira ngo konti yo kwishyuriraho y'uwishyurwa ijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'igikorwa cyo kwishyurana bitarenga umunsi w'akazi amafaranga y'igikorwa cyo kwishyura yashyiriwe kuri konti y'utanga serivisi zo kwishyura k'uwishyurwa.</p>	<p>2° in the case that the account is not held by a consumer, the amount shall be made available and value dated at the latest on the same business day after receipt of the funds.</p> <p><b>Article 8: Value date</b></p> <p>The payer's payment service provider shall ensure that the debit value date for the payer's payment account in connection with the execution of a payment transaction shall be the same as or later than the point in time at which the amount of the payment transaction is debited from that payment account.</p> <p>The payee's payment service provider shall ensure that the credit value date for the payee's payment account in connection with the execution of a payment transaction shall be no later than the business day on which the amount of the payment transaction is credited to the payee's payment service provider's account.</p>	<p>2° dans le cas où le compte n'est pas détenu par un consommateur, le montant est rendu disponible et sa valeur est datée au plus tard le même jour ouvrable après la réception des fonds.</p> <p><b>Article 8: Date de valeur</b></p> <p>Le prestataire de services de paiement du payeur veille à ce que la date de la valeur de débit du compte de paiement du payeur dans le cadre de l'exécution d'une opération de paiement soit identique ou postérieure au moment où le montant de l'opération de paiement est débité de ce compte de paiement</p> <p>Le prestataire de services de paiement du bénéficiaire veille à ce que la date de valeur du crédit de son compte de paiement dans le cadre de l'exécution d'une opération de paiement soit au plus tard le jour ouvrable où le montant de l'opération de paiement est crédité au compte du prestataire de services de paiement.</p>
---	--	---

<b><u>Ingingo ya 9: Gutanga amabwiriza yo kwishyura binyuze mu ihererekanya ry'amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu bundi buryo bw'itumanaho</u></b>	<b><u>Article 9: Transmission of payment orders through payment system or other communication system</u></b>	<b><u>Article 9: Transmission des ordres de paiement par virement électronique de fonds ou autre système de communication</u></b>
<p>Iyo ibwiriza ryo kwishyura rigenewe ikigo cyakira rinyujijwe mu buryo bw'ikoranabuhanga bwo guhererekanya amafaranga cyangwa mu bundi buryo bw'itumanaho ngo rishyikirizwe ikigo, ubwo buryo bufatwa nk'umukozi w'uwohereje kugira ngo ibwiriza ryo kwishyura ryoherezwe ikigo.</p> <p>Utanga serivisi z'imyishyuranire ntashobora kwirengagiza inshingano iyo ariyo yose k'umukiriya we ku mpamvu y'uko ari imwe mu zisangiwe n'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ko urundi ruhande mu buryo bwo kwishyurana rwananiwe kuzuza inshingano zarwo nk'uko zikubiye muri aya mabwiriza</p>	<p>If a payment order addressed to a receiving institution is transmitted to a payment system or other third-party communication system for transmittal to the institution, the system is deemed to be an agent of the sender for the purpose of transmitting the payment order to the institution.</p> <p>A payment service provider shall not avoid any obligation to its customer by reason only of the fact that it is a party to a shared payment system, and that another party to the system had failed to fulfill its obligations under this regulation.</p>	<p>Si un ordre de paiement adressé à un établissement destinataire est transmis à un système de transfert électronique de fonds ou à un autre système de communication avec une tierce partie, ce système est considéré comme un agent de l'expéditeur aux fins de la transmission de l'ordre de paiement à l'institution.</p> <p>Un prestataire de services de paiement n'échappera à aucune obligation envers son client du seul fait qu'il est parti à un système de paiement partagé et qu'une autre partie au système a manqué aux obligations qui lui incombent en vertu du présent règlement.</p>

<b>UMUTWE WA III: UMUCYO MU MABWIRIZA NO MU MAKURU ASABWA MURI SERIVISI Z'IMYISHYURANIRE</b>	<b>CHAPTER III: TRANSPARENCY OF THE CONDITIONS AND INFORMATION REQUIREMENTS FOR PAYMENT SERVICES</b>	<b>CHAPITRE III: TRANSPARENCE DES CONDITIONS ET DES INFORMATIONS REQUISES POUR LES SERVICES DE PAIEMENT</b>
<p><b>Ingingo ya 10 : Ubwoko bw'amasezerano agenga serivisi z'imyishyuranire</b></p> <p>Amazeserano agenga serivisi yo kwishyurana akorwa nk'amasezerano ya serivisi yo kwishyurana ngenderwaho cyangwa amasezerano agenga igikorwa cyo kwishyurana kimwe. Amasezerano ngenderwaho agenga ibikorwa byo kwishyurana bizakorwa mu gihe kiri imbere.</p> <p>Iyo ukoresha serivisi yo kwishyurana afunguye konti yo kwishyuriraho ku kigo gitanga serivisi z'imyishyuranire , amasezerano ngenderwaho anagenga ibisabwa mu gufungura, gucunga no gufunga iyo konti.</p> <p>Amasezerano agenga igikorwa cyo kwishyurana kimwe agena ishyirwamubikorwa ry'igikorwa kimwe cyo kwishyurana kidakubiye mu masezerano ngenderwaho.</p> <p>Amasezerano agenga serivisi z'imyishyuranire agomba kuba yanditse muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi mu Rwanda umukiliya yahisemo.</p>	<p><b>Article 10: Types of payment service contracts</b></p> <p>A payment service contract shall be concluded either as a payment service framework contract or as a single payment transaction contract. The framework contract shall regulate the execution of future individual payment transactions.</p> <p>If a payment service user opens a payment account with the payment service provider, the framework contract shall also regulate the conditions for opening, maintaining and closing such account.</p> <p>The contract on a single payment transaction shall regulate the execution of one specific payment transaction not covered under the framework contract.</p> <p>The payment service contract shall be written in one of Rwanda's official languages as chosen by client.</p>	<p><b>Article 10: Types de contrats de services de paiement</b></p> <p>Un contrat de service de paiement est conclu soit en tant que contrat-cadre de services de paiement, soit en tant que contrat à transaction unique. Le contrat-cadre régit l'exécution des opérations de paiement individuelles futures.</p> <p>Si un utilisateur de services de paiement ouvre un compte de paiement auprès du prestataire de services de paiement, le contrat-cadre régit également les conditions d'ouverture, de maintien et de fermeture de ce compte.</p> <p>Le contrat relatif à une opération de paiement unique régit l'exécution d'une opération de paiement spécifique non couverte par le contrat-cadre.</p> <p>Le contrat de service de paiement doit être rédigé dans l'une des langues officielles du Rwanda choisie par le client.</p>

<b>Ingingo ya 11: Ibigize amasezerano ngenderwaho</b>	<b>Article 11: Content of the framework contract</b>	<b>Article 11 : Contenu du contrat-cadre</b>
<p>Amasezerano ngenderwaho agomba kuba akubiyemo ingingo cyangwa amakuru ntakuka bikurikira:</p> <p>1° <b>ku byerekeye utanga serivisi z'imyishyuranire:</b> izina cyangwa izina ry'ikigo cy'ubucuruzi cy'utanga serivisi z'imyishyuranire, aderesi y'icyicaro gikuru ndetse n'aho biri ngombwa aderesi y'aho abamuhagarariye batangira serivisi z'imyishyuranire ndetse n'izindi aderesi hakubiyemo ahanyuzwa ubutumwa koranabuhanga h'ingenzi mu guhana amakuru n'utanga serivisi z'imyishyuranire.</p> <p>2° <b>ku bijyanye n'ikoreshwa rya serivisi z'imyishyuranire:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Ubusobanuro bwimbitse ku biranga serivisi z'imyishyuranire zizajya zitangwa;</li> <li>b. Amakuru cyangwa ikindi kintu kiranga bidashidikanywaho gihabwa ukoresha serivisi z'imyishyuranire bisabwa mu gutanga itegeko ryo kwishyura cyangwa mu kurishyira mu bikorwa;</li> </ul>	<p>The framework contract shall contain the following mandatory elements and/or information:</p> <p>1° <b>about the payment service provider:</b> the name of or company name of the payment service provider, the address of its head office and as applicable the address of its agent in which the payment service is offered, as well as all other addresses including the e-mail address that are relevant for communication with the payment service provider;</p> <p>2° <b>about the use of the payment service:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. a description of the main features of the payment service to be provided;</li> <li>b. the information or unique identifier to be provided by the payment service user which are required for the orderly initiation or execution of a payment order;</li> </ul>	<p>Le contrat-cadre contient les éléments et / ou informations obligatoires suivantes:</p> <p>1° <b>sur le prestataire de services de paiement:</b> le nom ou la raison sociale du prestataire de services de paiement, l'adresse de son siège social et, le cas échéant, l'adresse de son mandataire dans laquelle le service de paiement est proposé, ainsi que toutes les autres adresses, y compris l'adresse de messagerie, qui sont pertinentes pour: communication avec le prestataire de services de paiement.</p> <p>2° <b>sur l'utilisation du service de paiement:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. une description des principales caractéristiques du service de paiement à fournir;</li> <li>b. les informations ou identificateurs uniques à fournir par l'utilisateur de services de paiement nécessaires à l'initiation ou à l'exécution ordonnée d'un ordre de paiement;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>c. Uburyo n'inzira binyuramo mu kugaragaza ko umuntu yemeye ko itegeko ryo kwishyura ritangira cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'igikorwa cyo kwishurana ndetse no kwisubiraho;</li> <li>d. Igihe nyacyo, uhereye igiye itegeko ryo kwishyura ryafashwe nk'aho ryakiriwe hashingiwe ku ngingo ya 3 ndetse n'aho biri ngombwa igihe ntarengwa cyo gutanga serivisi kigenwa n'utanga serivisi z'imyishuranire;</li> <li>e. Igihe cyo hejuru (ntarengwa) gishoboka mu gushyira mu bikorwa serivisi z'imyishuranire;</li> <li>f. uburenganzira bw'ukoresha serivisi z'imyishuranire mu gihe akoresha uburyo bwo kwishurana hifashishijwe ikarita ifite ibirango bitandukanye biturutse ku ikomatanyabirango;</li> </ul> <p><b>3° Ku bijanye n'ikiguzi gisabwa ndetse n'igipimo cy'ivunjisha:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Amafaranga yishurwa n'ukoresha serivisi z'imyishuranire k' utanga serivisi z'imyishuranire akubiyemo ikiguzi gishingiye ku buryo no mu gihe amakuru asabwa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>c. the form and procedure for giving consent to initiate a payment order or to execute a payment transaction and withdrawing such consent;</li> <li>d. the point in time, from when a payment order is deemed to have been received pursuant to Article 3 and where applicable the cut-off time determined by the payment service provider;</li> <li>e. the maximum execution time for the payment services to be provided;</li> <li>f. in the case of card-based payment instruments, which bear several payment brands due to co-branding, the rights of the payment service user;</li> </ul> <p><b>3° about fees and exchange rates:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. all fees that the payment service user has to pay to the payment service provider, including such fees that are based on how and how often the information required will be communicated or made accessible,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>c. la manière et la procédure à suivre pour donner son consentement à émettre un ordre de paiement ou pour exécuter une opération de paiement et retirer son consentement ;</li> <li>d. le moment où un ordre de paiement est réputé avoir été reçu en vertu de l'article 3 et, le cas échéant, l'heure limite déterminée par le prestataire de services de paiement;</li> <li>e. le délai maximal d'exécution des services de paiement;</li> <li>f. dans le cas d'instruments de paiement à base de cartes, portant plusieurs marques de paiement en raison du co-marquage, les droits de l'utilisateur de services de paiement;</li> </ul> <p><b>3° sur les frais et taux de change :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. tous les frais que l'utilisateur de services de paiement doit payer au prestataire de services de paiement, y compris ceux qui sont basés sur comment et avec quelle fréquence les</li> </ul>
--	--	--

<p>azatangirwa cyangwa yakwemerwa kugerwaho, aho bishoboka ishusho y'uko ayo mafaranga abazwe.</p> <p>b. Aho bishoboka, igipimo cy'ivunjisha cyabariwe mu kiguzi cyangwa icyashingiweho cyangwa igiciro cy'ivunjisha bikoreshwa.</p> <p><b>4° Ku byerekeye ingamba zo kwirengera n'izindi ngamba z'ingenzi</b></p> <p>a. Aho bishoboka, ibisobanuro byimbitse ku ngamba zafashwe n'ukoresha serivisi z'imyishyuranire mu rwego rw'umutekano w'ububiko bw'ibikoresho byifashishwa mu kwishyurana ndetse n'uburyo ukoresha serivisi z'imyishyuranire azubahiriza inshingano yo kumenyeshwa utanga serivisi z'imyishyuranire;</p> <p>b. Ibisobanuro byimbitse birebana n'inzira utanga serivisi z'imyishyuranire ashobora guha amakuru ukoresha serivisi z'imyishyuranire mu gihe haketswe cyangwa habaye ubujura cyangwa ibibazo birebana n'umutekano;</p>	<p>as well as where applicable the breakdown of the amounts of such fees;</p> <p>b. where applicable, the underlying exchange rates or, in the event that reference or exchange rates are used;</p> <p><b>4° About safeguards and necessary measures</b></p> <p>a. where applicable, a description of the provisions to be taken by the payment service user for the safe storage of a payment instrument, and how the payment service user shall comply with notification obligations towards the payment service provider;</p> <p>b. a description of the secure procedure via which the payment service provider informs the payment service user in the event of suspected or actual fraud or in the case of security risks;</p>	<p>informations requises seront communiquées ou rendues accessibles, ainsi que, le cas échéant, sur la ventilation des montants de ces frais;</p> <p>b. le cas échéant, les taux de change sous-jacents ou, dans le cas où des taux de référence ou de change sont utilisés;</p> <p><b>4° À propos des garanties et des mesures nécessaires</b></p> <p>a. le cas échéant, une description des dispositions à prendre par l'utilisateur de services de paiement pour le stockage en toute sécurité d'un instrument de paiement et la manière dont il s'acquitte de ses obligations de notification envers le prestataire de services de paiement</p> <p>b. une description de la procédure sécurisée via laquelle le prestataire de services de paiement informe l'utilisateur de services de paiement en cas de soupçon de fraude ou d'infraction réelle ou en cas de risque pour la sécurité ;</p>
--	--	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>c. Mu gihe byemeranyijweho, ibisabwa kugira ngo utanga serivisi z'emyishyuranire ahagarike igikoresho gikoreshwa mu kwishyurana.</li> <li>d. Amakuru ku bijanye n'uburyozwe bw'uwishyura hakubiyemo amakuru ku mafaranga runaka.</li> <li>e. Amakuru k'uburyo ndetse no mu gihe ukoresha serivisi z'emyishyuranire agomba kumenyesha utanga serivisi z'emyishyuranire igikorwa kitemejwe cyangwa cyatangijwe nabi cyangwa igikorwa cyo kwishyurana cyashyizwe mu bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 10, cyangwa uburyozwe bw'utanga serivisi z'emyishyuranire ku bikorwa byo kwishyurana bitemejwe.</li> <li>f. Amakuru k'uburyozwe bw'utanga serivisi z'emyishyuranire mu gihe cyo gutangira cyangwa gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana;</li> <li>g. Ibisabwa kugira ngo amafaranga asubizwe.</li> </ul> <p>Hakoreshejwe igikoresho kiramba utanga serivisi z'emyishyuranire aha ukoresha serivisi z'emyishyuranire amakuru ndetse n'ibindi</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>c. if agreed, the conditions under which the payment service provider reserves the right to block a payment instrument;</li> <li>d. information about the liability of the payer including information on the relevant amount;</li> <li>e. information about how and within what period of time the payment service user must notify the payment service provider of any unauthorised or defectively initiated or executed payment transactions in accordance with Article 10, as well as the payment service provider's liability for unauthorised payment transactions;</li> <li>f. information about the payment service provider's liability when initiating or executing payment transactions;</li> <li>g. the conditions for refunds.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>c. le cas échéant, les conditions dans lesquelles le prestataire de services de paiement se réserve le droit de bloquer un instrument de paiement;</li> <li>d. des informations sur la responsabilité du payeur, y compris des informations sur le montant concerné;</li> <li>e. des informations sur le mode et la période pendant lesquels l'utilisateur de services de paiement doit informer le prestataire de services de paiement de toute transaction de paiement initiée ou exécutée de manière non autorisée ou défectueuse conformément à l'article 10, ainsi que la responsabilité du prestataire de services de paiement pour des opérations de paiement non autorisées;</li> <li>f. des informations sur la responsabilité du prestataire de services de paiement lors du lancement ou de l'exécution d'opérations de paiement;</li> <li>g. les conditions de remboursement.</li> </ul> <p>Un prestataire de services de paiement fournit à l'utilisateur de services de paiement les informations et les conditions sur un support</p>
---	---	---

<p>bisabwa ku gihe mbere y'uko ibikubiye mu masezerano ngenderwaho bigira ingaruka k'ukoresha serivisi z'imyishyuranire.</p>	<p>manner, prior to the payment service user being bound by a framework contract or a contract offer.</p>	<p>durable en temps utile, avant que l'utilisateur de services de paiement ne soit lié par un contrat-cadre ou une offre contractuelle</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Amakuru ku gikorwa kimwe cyo kwishyurana</u></b></p> <p>Mbere yo gusinya amasezerano ku gikorwa kimwe cyo kwishyurana, utanga serivisi z'imyishyuranire aha ukoresha serivisi yo kwishyurana, mu buryo bumworoheye, amakuru akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° Ikimiranga cye bwite cyangwa andi makuru agomba gutangwa n'ukoresha serivisi z'imyishyuranire kugira ngo itegeko ryo kwishyura rishyirwe mu bikorwa neza;</li> <li>2° Igihe ntarengwa cyo gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana;</li> <li>3° Ubwoko n'ingano by'amafaranga/ikiguzi cyose cyishyurwa n'usaba serivisi yo kwishyurana k'utanga serivisi yo kwishyurana ndetse mu gihe ayo mafaranga yakirwa mu mubare mbumbe, igabagabanywa ryayo mu mubare no kuri buri bwoko bugize ikiguzi mbumbe;</li> </ul>	<p><b><u>Article 12: Information on a single payment transaction</u></b></p> <p>Prior to the conclusion of the contract on a single payment transaction, the payment service provider shall make available to the payment service user, in an easily accessible manner, the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° unique identifier or other data to be provided by the payment service user for correct execution of a payment order;</li> <li>2° time limit for execution of a payment transaction;</li> <li>3° type and amount of all charges payable by the payment service user to the payment service provider and, if the payment service provider collects these charges in aggregate amount, the breakdown of the types and amounts of each individual charge making up the aggregate charge;</li> </ul>	<p><b><u>Article 12: Informations sur une transaction de paiement unique</u></b></p> <p>Préalablement à la conclusion du contrat portant sur une opération de paiement unique, le prestataire de services de paiement met à la disposition de l'utilisateur de services de paiement, de manière facilement accessible, les informations suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° identifiant unique ou autres données à fournir par l'utilisateur de services de paiement pour l'exécution correcte d'un ordre de paiement;</li> <li>2° délai d'exécution d'une opération de paiement;</li> <li>3° type et montant de tous les frais payables par l'utilisateur de services de paiement au prestataire de services de paiement et, si le prestataire de services de paiement recouvre ces frais d'un montant global, la ventilation des types et montants de chaque imputation individuelle constituant le total des frais;</li> </ul>

<p>4° mu gihe habayeho kuvunjisha, igipimo cy'ivunjisha cyangwa igipimo cyakoreshejwe n'utanga serivisi mu gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishurana;</p> <p>5° bisabwe n'ukoresha serivisi z'imyishuranire, Utanga serivisi z'imyishuranire amuha amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyo ningo hakoreshejwe igikoresho kirambye.</p> <p>Igihe amasezerano y'igikorwa kimwe cyo kwishurana yakozwe k'ubusabe bw'ukoresha serivisi z'imyishuranire hifashishijwe itumanaho rya kure ritemerera utanga serivisi z'imyishuranire kuzuza inshingano zikubiye mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyo ningo, utanga serivisi z'imyishuranire ahita yuzuza izi nshingano nyuma yo gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishurana.</p> <p><b>Ingingo ya 13: Guhindura amakuru akubiye mu masezerano</b></p> <p>Utanga serivisi z'imyishuranire ashyikiriza ukoresha serivisi z'imyishuranire umushinga uwo ariwo wose wo guhindura ibisanzwe bigize amasezerano ngenderwaho mu gihe</p>	<p>4° if currency conversion is applied, the exchange rate and/or reference exchange rate used by the payment service provider for a payment transaction;</p> <p>5° on request of the payment service user, the payment service provider shall provide the payment service user with the information referred to in paragraph 1 of this Article on a durable medium.</p> <p>If the single payment transaction contract has been concluded at the request of the payment service user, using a means of distance communication which does not enable the payment service provider to fulfil the obligations arising from paragraphs 1 and 2 of this Article, the payment service provider shall fulfil these obligations immediately after the execution of the payment transaction.</p> <p><b>Article 13: Changes in contractual information</b></p> <p>Any proposed changes to the existing terms of the framework contract must be provided by the payment service provider to the payment service user no later than two (2) months</p>	<p>4° si la conversion de devise est appliquée, le taux de change et / ou le taux de change de référence utilisé par le prestataire de services de paiement pour une transaction de paiement.</p> <p>5° à la demande de l'utilisateur de services de paiement, le prestataire de services de paiement fournit à l'utilisateur de services de paiement les informations visées au paragraphe 1 du présent article sur un support durable.</p> <p>Si le contrat d'opération de paiement unique a été conclu à la demande de l'utilisateur de services de paiement, en utilisant un moyen de communication à distance ne permettant pas au prestataire de services de paiement de remplir les obligations découlant des paragraphes 1 et 2 du présent article, le prestataire de services de paiement doit remplir ces obligations immédiatement après l'exécution de la transaction de paiement.</p> <p><b>Article 13: Modifications des informations contractuelles</b></p> <p>Toute modification proposée aux termes existants du contrat-cadre doit être fournie par l'utilisateur du service de paiement à l'utilisateur du service de paiement au plus tard</p>
---	--	--

<p>kitarenze amezi abiri (2) mbere y'itariki impinduka zizatangira gushyirwa mu bikorwa.</p>	<p>before the date on which they are to take effect.</p>	<p>deux (2) mois avant la date à laquelle elle doit prendre effet.</p>
<p>Amasezerano ngenderwaho ashobora guteganya impinduka zakorwa n'utanga serivisi z'imyishyuranire mu gihe ukoresha serivisi z'imyishyuranire atatambamiye gushyira mu bikorwa izo mpinduka mbere y'igihe cyo kuzishyira mu bikorwa.</p>	<p>The framework contract may provide for any such proposed changes to be made unilaterally by the payment service provider where the payment service user does not, before the proposed date of entry into force of the changes, notify the payment service provider to the contrary.</p>	<p>Le contrat-cadre peut prévoir que les modifications proposées sont apportées unilatéralement par le prestataire de services de paiement lorsque l'utilisateur de services de paiement n'envisage pas le prestataire de services de paiement avant la date d'entrée en vigueur proposée.</p>
<p>Mu gihe ibiteganyijwe mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo bishyizwe mu bikorwa, utanga serivisi z'imyishyuranire agomba kumenyesha ukoresha serivisi z'imyishyuranire ko :</p>	<p>Where paragraph (2) applies, the payment service provider must inform the payment service user that:</p>	<p>Lorsque le paragraphe (2) s'applique, le prestataire de services de paiement doit informer l'utilisateur de services de paiement que:</p>
<p>1° Ukoresha serivisi z'imyishyuranire afatwa nk'aho yemeye impinduka mu bihe biteganyijwe muri iki gika ;</p> <p>2° ukoresha serivisi z'imyishyuranire afite uburenganzira bwo gusesa amasezerano ngenderwaho igihe icyo aricyo cyose nta kiguzi bimusabye mbere y'uko atangira gushyirwa mu bikorwa .</p>	<p>1° the payment service user will be deemed to have accepted the changes in the circumstances referred to in that paragraph; and</p> <p>2° the payment service user has the right to terminate the framework contract without charge at any time before the proposed date of their entry into force.</p>	<p>1° l'utilisateur de services de paiement est réputé avoir accepté les modifications apportées dans les circonstances visées à cet alinéa; et</p> <p>2° l'utilisateur de services de paiement a le droit de résilier le contrat-cadre sans frais à tout moment avant la date proposée de son entrée en vigueur.</p>
<p>Impinduka ku nyungu cyangwa ku bipimo by'ivunjisha bishobora gushyirwa mu bikorwa ako kanya kandi nta yindi nteguza igehe :</p>	<p>Changes in the interest or exchange rates may be applied immediately and without notice where:</p>	<p>Les modifications des taux d'intérêt ou de change peuvent être appliquées immédiatement et sans préavis lorsque:</p>

<p>a) ubwo burenganzira bwemeranyijweho mu masezerano ngenderwaho kandi izo nyungu cyangwa ibyo bipimo by'ivunjisha bishingiye ku nyungu cyangwa ibipimo by'ivunjisha by'ikitegererero byahawe ukoresha serivisi z'imyishyuranire hakurikijwe iki gice ;</p> <p>b) izo mpinduka zorohereza ukoresha serivisi z'imyishyuranire.</p>	<p>a) such a right is agreed under the framework contract and any such changes in interest or exchange rates are based on the reference interest or exchange rates information which has been provided to the payment service user in accordance with this Part; or</p> <p>b) the changes are more favorable to the payment service user.</p>	<p>a) un tel droit est convenu dans le contrat-cadre et toute modification de ce type des taux d'intérêt ou de change est fondée sur les informations relatives aux intérêts de référence ou aux taux de change a été fourni à l'utilisateur de services de paiement conformément à la présente partie; ou</p> <p>b) les modifications sont plus favorables pour l'utilisateur de services de paiement</p>
<p>Utanga serivisi z'imyishyuranire agomba kumenyesha ukoresha serivisi z'imyishyuranire impinduka yose ku gipimo cy'inayungu mu buryo bwiuse keretse igithe impande zombi zemeranyije k'uburyo no mu gihe amakuru aba yatanzwe.</p>	<p>The payment service provider must inform the payment service user of any change to the interest rate as soon as possible unless the parties have agreed on a specific frequency or manner in which the information is to be provided or made available.</p>	<p>Le prestataire de services de paiement doit informer le plus tôt possible l'utilisateur du service de paiement de toute modification du taux d'intérêt, à moins que les parties ne soient convenues de la fréquence ou des modalités selon lesquelles les informations doivent être fournies ou mises à disposition.</p>
<p>Impinduka iyo ariyo yose ku nyungu cyangwa ku gipimo cy'ivujisha byakoreshjejwe mu gikorwa cyo kwishyurana igomba gushyirwa mu bikorwa ndetse bikanabarwa mu buryo butabogama ngo buvangure ukoresha serivisi z'imyishyuranire.</p>	<p>Any change in the interest or exchange rate used in payment transactions must be implemented and calculated in a neutral manner that does not discriminate against payment service users.</p>	<p>Toute modification de l'intérêt ou du taux de change utilisé dans les opérations de paiement doit être mise en œuvre et calculée de manière neutre, sans discrimination à l'encontre des utilisateurs de services de paiement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Kwishyusa amakuru</u></b></p> <p>Utanga serivisi z'imyishyuranire ntiyemerewe kwishyusa amafaranga ayo ari yo yose</p>	<p><b><u>Article 14: Charges for information</u></b></p> <p>A payment service provider shall not be allowed to charge any fee to the payment</p>	<p><b><u>Article 14: Frais d'information</u></b></p> <p>Un prestataire de services de paiement n'est pas autorisé à facturer des frais à l'utilisateur de</p>

<p>ukoresha serivisi z'imyishyuranire kubera ko yamuhaye amakuru hakurikijwe ibivugwa muri uyu mutwe.</p>	<p>service user for making information available in accordance with this Chapter.</p>	<p>services de paiement pour avoir rendu disponibles des informations conformément au présent chapitre.</p>
<p>Utanga serivisi z'imyishyuranire n'ukoresha serivisi z'imyishyuranire bashobora kumvikana ku kiguzi cyishyurwa amakuru arenze uru rwego cyangwa kubera gutanga kenshi ayo makuru hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho butari ubuvugwa mu masezerano ngenderwaho mu gihe serivisi bireba zitangwa bisabwe gusa n'ukoresha serivisi z'imyishyuranire.</p>	<p>The payment service provider and the payment service user may agree on charges for information extending beyond this scope and for its more frequent provision or transmission of this information by communications means other than those stipulated in the framework contract, provided that the services concerned are performed at the payment service user's request.</p>	<p>Le prestataire de services de paiement et l'utilisateur de services de paiement peuvent convenir des frais pour les informations dépassant ce cadre et pour la fourniture ou la transmission plus fréquente de ces informations par des moyens de communication autres que ceux stipulés dans le contrat-cadre, à condition que les services concernés soient fournis à la demande de l'utilisateur du service de paiement.</p>
<p>Amafaranga acibwa utanga serivisi z'imyishyuranire avugwa mu gika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo agomba kuba akwiye kandi ajyanye n'ikiguzi cyo kuzuza ibisabwa bikubiye muri ibi bika.</p>	<p>The payment service provider's charges levied in line with paragraphs 2 and 3 of this Article must be appropriate and in line with the payment service provider's actual costs arising from the fulfilment of requirements defined in these paragraphs.</p>	<p>Les frais du prestataire de services de paiement perçues conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article doivent être appropriées et conformes aux coûts réels du prestataire de services de paiement résultant du respect des exigences définies dans ces paragraphes.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15: Amafaranga n'ivunjishwa ryayo</u></b></p>	<p><b><u>Article 15: Currency and currency conversion</u></b></p>	<p><b><u>Article 15: Monnaie et conversion monetaire</u></b></p>
<p>Kwisyura bikorwa mu mafaranga yumvikanyweho n'impande zose.</p>	<p>Payments shall be made in the currency agreed between the parties.</p>	<p>Les paiements sont effectués dans la monnaie convenue entre les parties.</p>
<p>Kuvunja amafaranga mbere y'uko igikorwa cy'imyishyuranire gikorerwa ku cyuma kibikuzwaho amafaranga, ku cyuma cyishyurirwaho cyangwa gikorwa</p>	<p>An offer to conduct a currency conversion prior to the initiation of the payment of the payment transaction at an auto-teller machine, at the point of sale or by the payee shall</p>	<p>Une offre visant à effectuer une conversion monétaire avant le début du paiement de l'opération de paiement sur un guichet automatique, au point de vente ou par le</p>

<p>n'uwishyurwa bisaba ko uwishyura abyemera. Muri iryo vunjisha, ukora serivisi y'ivunjisha ry'amafaranga asabwa kugaragaza amafaranga yose yishyuzwa n'igipimo cy'ivunjisha gikoreshwa mu kuvunjira amafaranga uwishyurwa.</p>	<p>require the payer's consent. As part of such an offer, the provider of this currency conversion service shall be required to disclose all charges as well as the exchange rate to be used for converting the currency to the payee.</p>	<p>bénéficiaire nécessite le consentement du payeur. Dans le cadre d'une telle offre, le fournisseur de ce service de conversion monétaire est tenu de divulguer tous les frais, ainsi que le taux de change à utiliser pour la conversion monétaire au destinataire</p>
<p><b><u>Iningo ya 16 : Kwamamaza no gutanga amakuru</u></b></p>	<p><b><u>Article 16: Advertising and providing information</u></b></p>	<p><b><u>Article 16: Publicité et information</u></b></p>
<p>Serivisi z'imyishyuranire zigomba kwamamazwa mu buryo bugaragara kandi busobanutse, kwamamaza ntibigomba kuba bifite amakuru adasobanutse cyangwa amakuru ashobora kuyobya abakoresha serivisi z'imyishyuranire ku byerekeye ibisabwa mu gukoresha izo serivisi.</p>	<p>Payment services must be advertised in a clear and comprehensible way, and the advertising must not contain inaccurate information or information that may mislead payment service users regarding the terms of use of these services.</p>	<p>Les services de paiement doivent faire l'objet d'une publicité claire et compréhensible, et la publicité ne doit pas contenir d'informations inexactes ou susceptibles d'induire en erreur les utilisateurs des services de paiement en ce qui concerne les conditions d'utilisation de ces services.</p>
<p>Utanga serivisi z'imyishyuranire aha ukoresha serivisi z'imyishyuranire amakuru n'ibisabwa n'aya mabwiriza mu buryo bugaragara kandi busobanutse mu kinyarwanda cyangwa mu rundi rurimi rwemejwe n'impande zombi. Uburyo bwo gutanga ayo makuru bugomba kuba budasaba ibikorwa by'inrongera ukoresha serivisi z'imyishyuranire.</p>	<p>A payment service provider shall provide a payment service user with the information and notifications from this regulation in a clear and comprehensible way in Kinyarwanda or other official language agreed between the parties. The transmission of such information must not require additional activities from the payment service user.</p>	<p>Un prestataire de services de paiement fournit à un utilisateur de services de paiement, en kinyarwanda ou dans une autre langue officielle convenue par les parties, les informations et notifications issues du présent règlement de manière claire et compréhensible. La transmission de ces informations doit s'effectuer de manière à ne nécessiter aucune activité supplémentaire de la part de l'utilisateur du service de paiement.</p>
<p>Mu gihe havutse impaka zishingiye k'uburyo amakuru atangwa, utanga serivisi z'imyishyuranire afite inshingano yo</p>	<p>In case of a dispute arising from the provision of information, the burden of proof shall lie with the payment service provider to prove</p>	<p>En cas de litige découlant de la fourniture d'informations, il incombe au prestataire de services de paiement de prouver qu'il a rempli</p>

<p>kugaragaza ibimenyetso byerekana ko yubahirije inshingano ze hashingiwe k'ubiteganijwe n'aya mabwiriza rusange no guha amakuru abakoresha serivisi z'imyishyuranire.</p>	<p>that it has fulfilled its obligations pursuant to provisions of this regulation and the provision of information to payment service users.</p>	<p>ses obligations en vertu des dispositions du présent règlement et la fourniture d'informations à l'utilisateur du service de paiement.</p>
<p>Mbere yo gusaba abantu guha amakuru abakoresha serivisi z'imyishyuranire, utanga serivisi z'imyishyuranire agomba kubanza kumenya neza ko abo bantu bahuguwe bihagije ndetse afite n'ibimenyetso bibigaragaza (Inyemzabumenyi yo gusoza amahugurwa, kwitabira inama cyangwa amasomo y'igihe gito n'ibindi).</p>	<p>Prior to engaging persons who provide information to payment service users, a payment service provider shall ensure training for such persons and relevant evidence thereof (certificates of completed internal training, participation in a seminar or course etc).</p>	<p>Avant de faire appel à des personnes qui fournissent des informations aux utilisateurs de services de paiement, un prestataire de services de paiement assure la formation de ces personnes et les éléments de preuve pertinents (certificats de formation interne achevée, participation à un séminaire ou à un cours, etc.).</p>
<p><b>Ingingo ya 17: Amakuru abanziriza ibikorwa byo kwishyurana</b></p> <p>Mbere y'ibikorwa by'umuntu ku giti cye byo kwishyurana bitangizwa n'uwishyura hakurikijwe amasezerano ngenderwaho, utanga serivisi z'imyishyuranire agomba gutanga amakuru ku bintu bikurikira :</p> <p>1° igihe ntarengwa cy'ishyirwa mu bikorwa ry'igikorwa cyihariye cyo kwishyura;</p> <p>2° amafaranga azishyuzwa uwishyura;</p> <p>3° aho ari ngombwa, ibice bigize ayo mafaranga.</p>	<p><b>Article 17: Information prior to executing of individual payment transactions</b></p> <p>Before executing individual payment transactions initiated by the payer within a framework contract, the payment service provider shall provide information about the following:</p> <p>1° the maximum execution time for this specific payment transaction;</p> <p>2° the fees that the payer will be billed;</p> <p>3° where applicable a breakdown of them.</p>	<p><b>Article 17: Informations préalables à l'exécution d'opérations de paiement</b></p> <p>Avant d'exécuter des opérations de paiement individuelles initiées par le payeur dans le cadre d'un contrat-cadre, le prestataire de services de paiement fournit des informations sur les éléments suivants:</p> <p>1° la durée maximale d'exécution de cette opération de paiement spécifique;</p> <p>2° les frais qui seront facturés au payeur;</p> <p>3° le cas échéant, une ventilation de ces frais.</p>

<b><u>Ingingo ya 18: Amakuru ahabwa uwishyura nyuma yo kwakira itegeko ryo kwishyura</u></b>	<b><u>Article 18: Information to the payer after receipt of the payment order</u></b>	<b><u>Article 18: Information au payeur après réception de l'ordre de paiement</u></b>
<p>Ako kanya nyuma yo kwakira ibwiriza ryo kwishyura, utangira uwishyura serivisi z’imyishyuranire aha uwishyura amakuru akurikira cyangwa agatuma abasha kuyabona:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° amakuru afasha uwishyura kumenya igikorwa cyo kwishyurana kivugwa;</li> <li>2° umubare w’amafaranga arebwa n’igikorwa cyo kwishyurana;</li> <li>3° mu gihe hari amafaranga yishyuzwa, uko amafaranga yishyuzwa igikorwa cyo kwishyurana angana n’ibice bigize ayo mafaranga iyo ari ngombwa;</li> <li>4° itariki yo kwakira ibwiriza ryo kwishyura.</li> </ul>	<p>Immediately after receipt of the payment order, the payer’s payment service provider shall provide the payer with or make available to the payer the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° a reference enabling the payer to identify the payment transaction concerned;</li> <li>2° the amount of the payment transaction;</li> <li>3° where charges are collected: the amount of all charges for the payment transaction and, where applicable, a breakdown of the amounts of such charges;</li> <li>4° the date of receipt of the payment order.</li> </ul>	<p>Immédiatement après la réception de l’ordre de paiement, le prestataire de services de paiement du payeur lui communique les données suivantes ou les met à sa disposition:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° une référence permettant au payeur d’identifier l’opération de paiement concernée;</li> <li>2° le montant de l’opération de paiement;</li> <li>3° lorsque des frais sont perçus, le montant de tous les frais pour l’opération de paiement et, le cas échéant, une ventilation des montants de ces frais;</li> <li>4° la date de réception de l’ordre de paiement.</li> </ul>
<b><u>Ingingo ya 19: Amakuru ahabwa uwishyurwa nyuma y’igikorwa cyo kwishyurana</u></b>	<b><u>Article 19: Information to the payee following execution of the payment transaction</u></b>	<b><u>Article 19: Information au bénéficiaire après l’exécution de l’opération de paiement</u></b>
<p>Ako kanya nyuma y’ishyirwa mu bikorwa ry’ibwiriza ryo kwishyura, utangira uwishyurwa serivisi z’imyishyuranire aha</p>	<p>Immediately after the execution of the payment order, the payee’s payment service provider shall provide the payee with or make available to the payee the following data:</p>	<p>Immédiatement après l’exécution de l’ordre de paiement, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire fournit au</p>

<p>uwishyurwa amakuru akurikira cyangwa agatuma ayabona:</p> <p>1° amakuru afasha uwishyura kumenya igikorwa cyo kwishyurana kivugwa;</p> <p>2° umubare w'amafaranga yo kwishyurana;</p> <p>3° uko amafaranga yishyuzwa agomba kwishyurwa uwishyurwa angana n'ibice bigize ayo mafaranga iyo ari ngombwa;</p> <p>4° itariki amafaranga yishyurwa azashyirirwa kuri konti y'uwishyurwa.</p> <p><b>Ingingo ya 20: Amakuru asabwa serivisi yo gutangiza imyishyuranire</b></p> <p>Iyo itegeko ryo kwishyura ritanzwe binyuze k'utanga serivisi zo gutangiza imyishyuranire, utanga serivisi zo gutangiza imyishyuranire amenyesha uwishyura amakuru akurikira cyangwa agatuma ayageraho kandi aho bibaye ngombwa akayamenyesha uwishyurwa nyuma yo gutanga itegeko ryo kwishyura:</p> <p>1° igihamya ko ibwiriza ryo kwishyura ryatanzwe neza kuri konti y'uwishyura</p>	<p>1° a reference, which enables the payee to identify the payment transaction concerned;</p> <p>2° the amount of the payment transaction;</p> <p>3° the amount of all charges payable by the payee as well as, where applicable, a breakdown of the amounts of these charges;</p> <p>4° the date the amount of the payment transaction will be credited to the account of payee.</p> <p><b>Article 20: Information required to the payment initiation service</b></p> <p>If a payment order is initiated through a payment initiation service provider, then the payment initiation service provider shall inform or make accessible the following information to the payer and where applicable the payee directly after initiation of the payment order:</p> <p>1° a confirmation of the successful initiation of payment order at the</p>	<p>bénéficiaire ou met à sa disposition les données suivantes:</p> <p>1° une référence permettant au bénéficiaire d'identifier l'opération de paiement concernée;</p> <p>2° le montant de l'opération de paiement;</p> <p>3° le montant de tous les frais payables par le bénéficiaire ainsi que, le cas échéant, une ventilation des montants de ces frais;</p> <p>4° la date à laquelle le montant de l'opération de paiement sera crédité sur le compte du bénéficiaire.</p> <p><b>Article 20: Informations requises au service d'initiation de paiement</b></p> <p>Si un ordre de paiement est initié par un prestataire de service de paiement, ce dernier informe le payeur ou rend disponibles les informations suivantes au payeur et, le cas échéant, au bénéficiaire, directement après l'initiation de l'ordre de paiement:</p> <p>1° une confirmation de la bonne initiation de l'ordre de paiement sur le compte du</p>
---	---	--

<p>ikoresha n'utanga serivisi z'imyishurani;</p> <p>2° numero ifasha uwishyura n'uwishyurwa kumenya igikorwa cyo kwishyurana, kandi aho ari ngombwa igafasha uwishyurwa kumenya uwishyura, ndetse n'andi makuru yose yahererekanyije mu gikorwa cyo kwishyura;</p> <p>3° umubare w'amafaranga yishurwa;</p> <p>4° mu gihe hari ikiguzi cyishyuzwa, umubare wose w'ikiguzi kigomba kwishyurwa utanga serivisi yo gutangiza imyishurani mu gikorwa cyo kwishyura, n'ibice bigize ikiguzi cyishyuzwa aho ari ngombwa.</p> <p><b>Ingingo ya 21: Gusaba guhagarika amasezerano ngenderwaho</b></p> <p>Ukoresha serivisi z'imyishurani ashobora guhagarika amasezerano ngenderwaho igihe cyose impande zitumvikanye mbere ku gihe cy'integuza ngo amasezerano ahagarikwe. Icyo gihe cy'integuza ntikirenza ukwezi kumwe.</p>	<p>payer's account servicing payment service provider;</p> <p>2° a reference number that allows the payer and the payee to identify the payment transaction, and where applicable the payee to identify the payer, as well as all other information transferred with the payment transaction;</p> <p>3° the amount of the payment transaction;</p> <p>4° where charges are collected: the amount of all charges payable to the payment initiation service provider for the payment transaction, and where applicable a breakdown of the amounts of such charges.</p> <p><b>Article 21: Orderly termination of the framework contract</b></p> <p>The payment service user may terminate the framework contract at any time provided that the parties have not previously agreed on a notice period for termination not exceeding one month.</p>	<p>payeur qui sert le prestataire de services de paiement;</p> <p>2° un numéro de référence permettant au payeur et au bénéficiaire d'identifier l'opération de paiement et, le cas échéant, permettant au destinataire d'identifier le payeur, ainsi que toutes les autres informations transmises lors de l'opération de paiement;</p> <p>3° le montant de l'opération de paiement;</p> <p>4° en cas de perception des frais: le montant de tous les frais payables au prestataire de service d'initiation de paiement pour l'opération de paiement et, le cas échéant, une ventilation des montants de ces frais.</p> <p><b>Article 21: Résiliation ordonnée du contrat-cadre</b></p> <p>L'utilisateur de services de paiement peut résilier le contrat-cadre à tout moment, à condition que les parties ne se soient pas préalablement convenues d'un délai de préavis pour la résiliation. Une telle période de préavis ne doit pas dépasser un mois.</p>
--	--	--

<p>Ukoresha serivisi z'imiышуранире ashobora guhagarika amasezerano ngenderwaho nta kiguzi iyo igihe cy'amasezerano rusange kingana nibura n'amezi atandatu, cyangwa mu gihe amasezerano yemejwe ari ay'igihe kitazwi hakurikijwe igihe cy'integuza ngo amasezerano ahagarikwe.</p>	<p>The payment service user may terminate the framework contract at no cost in the event of the duration of the framework being for at least six months, or in the case of it having been concluded for an indefinite period in accordance with the notice period for termination.</p>	<p>L'utilisateur de services de paiement peut résilier le contrat-cadre sans frais si la durée du contrat-cadre est d'au moins six mois ou si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée conformément au préavis de résiliation.</p>
<p>Amafaranga ashobora kwishyuzwa iyo byemeranyijweho mu masezerano ngenderwaho kandi agomba kuba akwiriye kandi ahuye n'ikiguzi.</p>	<p>Fees may be collected, if they have been agreed in the framework contract, and should be appropriate and in line with costs.</p>	<p>Des frais peuvent être perçus, s'ils ont été convenus dans le contrat-cadre, et doivent être appropriés et en rapport avec les coûts.</p>
<p>Utanga serivisi z'imiышуранире ashobora guhagarika amasezerano ngenderwaho y'igihe kitazwi, iyo ibi byemeranyijweho mu masezerano ngenderwaho, amaze gutanga integuza y'amezi abiri nibura.</p>	<p>The payment service provider may terminate a framework contract concluded for an indefinite period, provided that this has been agreed upon in the framework contract, by giving at least two months' notice.</p>	<p>Le prestataire de services de paiement peut résilier un contrat-cadre conclu pour une durée indéterminée, à condition que cela ait été convenu dans le contrat-cadre, avec un préavis d'au moins deux mois.</p>
<p>Ikiguzi cya serivisi z'imiышуранире cyishyuzwa ku buryo buhoraho kigomba kwishyurwa n'ukoresha serivisi z'imiышуранире hakurikijwe igihe cyari kimaze cyishyurwa kugeza igihe amasezerano arangiriye. Amafarnga arebana n'ikiguzi cyishyurwa mbere y'igikorwa cyo kwishyurana agomba gusubizwa hakurikijwe igihe yari amaze yishyurwa.</p>	<p>Regularly collected fees for payment services shall be payable by the payment service user on a pro rata basis until the contract is terminated. Fees that are paid in advance are to be refunded accordingly on a pro rata basis.</p>	<p>Les frais régulièrement perçus pour les services de paiement sont à la charge de l'utilisateur du service de paiement au prorata jusqu'à la résiliation du contrat. Les frais payés à l'avance doivent être remboursés au pro rata.</p>
<p>Amategeko rusange yerekeye ihagarikwa ry'amasezerano cyangwa ihagarikwa ry'inshingano zihoraho igihe kitageze kubera</p>	<p>The general rules relating to the nullifying or voiding of contracts or the early termination of continuing obligations for important</p>	<p>Les règles générales relatives à l'annulation de contrats ou à la résiliation anticipée d'obligations continues pour des raisons</p>

<p>impamvu zikomeye ntagirwaho ingaruka n'aya Mabwiriza.</p>	<p>reasons shall remain unaffected by these Regulations.</p>	<p>importantes ne sont pas affectées par le présent Règlement.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BIREBANA N'IMITANGIRE N'IMIKORESHEREZE YA SERIVISI Z'IMYISHYURANIRE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS FOR THE PROVISION AND USAGE OF PAYMENT SERVICES</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS POUR LA PRESTATION ET L'UTILISATION DES SERVICES DE PAIEMENT</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 22: Ukwemera no kwisubiraho</u></b></p>	<p><b><u>Article 22: Consent and withdrawal of consent</u></b></p>	<p><b><u>Article 22: Consentement et retrait du consentement</u></b></p>
<p>Serivisi yo kwishyurana ifatwa nk'aho yemejwe igehe uwishyura yatanze kwemera kwe kugira ngo hashyirwe mu bikorwa icyo gikorwa cyo kwishyurana cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'ibikorwa byinshi byo kwishyurana.</p>	<p>A payment service is considered to be authorized only if the payer has given consent to execute such a payment transaction or the execution of a series of payment transactions.</p>	<p>Un service de paiement n'est considéré comme autorisé que si le payeur a donné son consentement pour exécuter une telle opération de paiement ou pour exécuter une série d'opérations de paiement.</p>
<p>Uko kwemera :</p>	<p>Such consent:</p>	<p>Ce consentement:</p>
<p>1° Gushobora gutangwa mbere cyangwa mu gihe byumvikanyweho hagati y'uwishyura n'utanga serivisi z'imyishyuranire nyuma yo gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana ;</p>	<p>1° may be given before or, if agreed between the payer and its payment service provider, after the execution of the payment transaction;</p>	<p>1° peut être communiqué avant ou, si le payeur et son prestataire de services de paiement l'ont convenu, après l'exécution de la transaction de paiement ;</p>
<p>2° kugomba gutangwa mu buryo bugenwe kandi bwemeranyijweho hagati y'uwishyura n'utanga serivisi z'imyishyuranire ;</p>	<p>2° must be given in the form, and in accordance with the procedure, agreed between the payer and its payment service provider;</p>	<p>2° doit être dans la forme prévue et conformément à la procédure convenue entre le payeur et son prestataire de services de paiement;</p>

<p>3° Gushobora gutangwa binyuze k' uwishyurwa cyangwa k'utanga serivisi zitangiza igikorwa cyo kwishyurana,</p>	<p>3° may be given via the payee or a payment initiation service provider.</p>	<p>3° peut être donné par l'intermédiaire du bénéficiaire ou d'un prestataire de services de paiement en initiation.</p>
<p>Uwishyura ashobora kwisubiraho ku gikorwa cyo kwishyurana igihe icyo aricyo cyose mbere y'uko itegeko ryo kwishyura riba ritagishoboye guteshwa agaciro hashingiwe ku bikubiye mu ngingo ya gatanu (5) y'aya mabwiriza.</p>	<p>The payer may withdraw its consent to a payment transaction at any time before the point at which the payment order can no longer be revoked pursuant to article (5) of this regulation.</p>	<p>Le payeur peut retirer son consentement à une opération de paiement à tout moment avant le moment où l'ordre de paiement ne peut plus être révoqué en vertu de l'article (5) du présent règlement.</p>
<p>Aho ukwemera kutabayeho kugira ngo hashyirwe mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana, igikorwa cyo kwishyurana kizafatwa nk'aho kitemejwe.</p>	<p>Where consent does not exist for the execution of a payment transaction, then payment transaction shall be deemed to be unauthorised.</p>	<p>En l'absence de consentement pour l'exécution d'une opération de paiement, cette dernière est réputée non autorisée ;</p>
<p>Mu gihe kwemera ku gushyira mu bikorwa ibikorwa byo kwishyurana byinshi guteshejwe agaciro, buri gikorwa kimwe cyo kwishyurana muri byo kizafatwa nk'aho kitemejwe.</p>	<p>If consent for the execution of several payment transactions is revoked, then every subsequent payment transaction shall be deemed to be unauthorised.</p>	<p>Si le consentement à l'exécution de plusieurs opérations de paiement est révoqué, toute opération de paiement ultérieure est réputée non autorisée.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23: Amafaranga y'ikiguzi asabwa uwishyurwa n'ubwasisi</u></b></p>	<p><b><u>Article 23: Payee's charges and discounts</u></b></p>	<p><b><u>Article 23: Frais du bénéficiaire et des remises</u></b></p>
<p>Uwishyurwa ntashobora gusaba uwishyura amafaranga y'ikiguzi y'inyongera kugira ngo akoreshe igikoresho cyo kwishyurana.</p>	<p>The payee shall not request from the payer any additional charges for the use of a payment instrument.</p>	<p>Le bénéficiaire ne doit pas demander au payeur de frais supplémentaires pour l'utilisation d'un instrument de paiement.</p>
<p>Uwishyurwa ashobora guha uwishyura ubwasisi ku gukoresha igikoresho cyo kwishyuraniraho kandi utanga serivisi z'imyishyuranire ntashobora kubibuza</p>	<p>The payee may offer the payer a discount for the use of a payment instrument and the payment service provider may not prevent or</p>	<p>Le bénéficiaire peut offrir au payeur une réduction pour l'utilisation d'un instrument de paiement et le prestataire de services de paiement ne peut empêcher ou limiter de</p>

<p>cyangwa ngo agene ingano y'agahimbazamusyi uwishyurwa agomba gutanga.</p>	<p>in any other way limit the payee in offering such discount.</p>	<p>quelque autre manière que le bénéficiaire offre cette réduction.</p>
<p><b>Iningo ya 24 : Kugira uburenganzira kuri konti zo kwishyuriraho hagamijwe gutangiza serivisi z'imyishyuranire</b></p> <p>Mu gihe uwishyura yemeye ko kwishyura kugomba gukorwa binyuze k'utanga serivisi zo gutangira kwishyura, utanga serivisi z'imyishyuranire ucunga konti y'uwishyura agomba :</p> <p>1° kuvugana mu buryo butekanye n'utanga serivisi zo gutangira kwishyurana hakurikijwe ibyo amategeko asaba ku bijyanye no guhamya bikomeye ndetse no kurinda uburyo bwo gusangira amakuru ;</p> <p>2° ako kanya akimara kubona ibviriza rimusaba kwishyura riturutse k'utanga serivisi zo gutangiza kwishyurana, gutanga no gushyikiriza utanga serivisi z'imyishyuranire amakuru yose ku gikorwa cyatangiye cyo kwishyurana n'andi makuru yose akabonwa n'ushinzwe gutanga serivisi z'imyishyuranire ku bijyanye n'igikorwa cyo kwishyurana ;</p>	<p><b>Article 24: Access to payment accounts for payment initiation services</b></p> <p>Where a payer gives explicit consent for a payment to be executed through a payment initiation service provider, the payer's account servicing payment service provider must:</p> <p>1° communicate securely with the payment initiation service provider in accordance with the regulatory requirements on strong authentication and secure communication;</p> <p>2° immediately after receipt of the payment order from the payment initiation service provider, provide or make available to the payment initiation service provider all information on the initiation of the payment transaction and all information accessible to the account servicing payment service provider regarding the execution of the payment transaction;</p>	<p><b>Article 24: Accès aux comptes de paiement pour les services d'initiation de paiement</b></p> <p>Lorsqu'un payeur donne son consentement explicite à l'exécution d'un paiement par l'intermédiaire d'un prestataire de service de paiement initiateur, le prestataire de services de paiement gérant le compte du payeur doit:</p> <p>1° communiquer en toute sécurité avec le prestataire de service de paiement en initiation conformément aux exigences réglementaires en matière d'authentification forte et de communication sécurisée;</p> <p>2° immédiatement après la réception de l'ordre de paiement par le prestataire de services de paiement initiateur, fournir ou mettre à la disposition de ce dernier toutes les informations relatives au lancement de l'opération de paiement et toutes les informations accessibles au prestataire de services de paiement gestionnaire du compte en ce qui concerne l'exécution de la transaction de paiement;</p>

<p>3° gufata ibwiriza ryo kwishyura mu buryo bumwe n'ibwiriza ryo kwishyura ryakiriwe binyuze k'uwishyura, ku buryo bw'umwihariko mu buryo bwo kubara igithe, kugena ikiza mbere cyangwa amafaranga y'ikiguzi asabwa keretse igithe utanga serivisi z'imyishyuranire ucunga konti y'uwishyura afite impamvu ifatika yo gufata itegeko ryo kwishyura mu buryo butandukanye.</p>	<p>3° treat the payment order in the same way as a payment order received directly from the payer, in particular in terms of timing, priority or charges, unless the account servicing payment service provider has objective reasons for treating the payment order differently.</p>	<p>3° traiter l'ordre de paiement de la même manière qu'un ordre de paiement reçu directement du donneur d'ordre, notamment en termes de calendrier, de priorité ou de frais, à moins que le prestataire de services de paiement gérant le compte ait des raisons objectives de traiter différemment l'ordre de paiement.</p>
<p>Utanga serivisi yo gutangiza kwishyurana agomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kumenya neza ko ibirango by'ibanga byihariye by'uwishyura : <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Bidashobora kugerwaho n'abandi bantu keretse uwabitanzé wenyine ;</li> <li>b. Byatanzwe binyuze mu nzira nziza kandi zitekanye ;</li> </ul> </li>   <li>2° kumenya ko andi makuru ayo ariyo yose k'uwishyura adashobora guhabwa undi muntu keretse uwishyurwa kandi akayahabwa ari uko uwishyura yabyemeye.</li> </ul>	<p>A payment initiation service provider must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ensure that a payer's personalised security credentials are: <ul style="list-style-type: none"> <li>a. not accessible to other parties, with the exception of the issuer of the credentials;</li> <li>b. transmitted through safe and efficient channels.</li> </ul> </li>   <li>2° ensure that any other information about a payer is not provided to any person except payee, and is provided to the payee only with the payer's explicit consent;</li> </ul>	<p>Un prestataire de services d'initiation de paiement doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° s'assurer que les informations de sécurité personnalisées du payeur sont: <ul style="list-style-type: none"> <li>a. non accessibles aux autres parties, à l'exception de l'émetteur des pouvoirs;</li> <li>b. transmis par des canaux sûrs et efficaces ;</li> </ul> </li>   <li>2° veiller à ce que tout autre renseignement concernant un donneur d'ordre ne soit fourni à aucune personne, à l'exception du bénéficiaire, et ne lui soit fourni qu'avec le consentement explicite de ce dernier;</li> </ul>

<p>3° mu gihe hatangijwe itegeko ryo kwishyura, rigomba guhuzwa na konti icungwa n'utanga serivisi z'imyishyuranire no kuvugana n'utanga serivisi z'imyishyuranire ucunga konti y' uwishyura, uwishyura n'uwishyurwa mu buryo butekanye hakurikijwe ibisabwa n'amategeko ku guhamya bikomeye cyangwa itumanaho ritekanye.</p> <p>4° kutabika amakuru y'ingenzi y'ukoresha serivisi z'imyishyuranire yerekeye kwishyurana;</p> <p>5° kutagira amakuru asabwa uwishyura keretse amakuru asabwa kugira ngo hatangizwe serivisi yo kwishyurana ;</p> <p>6° Kudakoresha, kugera cyangwa kubika amakuru ayo ariyo yose ku yindi mpamvu keretse gutanga serivisi yo kwishyurana yasabwe ku buryo bweruye n'uwishyura ;</p> <p>7° Kudahindura amafaranga, uwishyurwa cyangwa ikindi kirango cy'igikorwa cyatanzwe n'uwishyura.</p>	<p>3° each time it initiates a payment order, identify itself to the account servicing payment service provider and communicate with the account servicing payment service provider, the payer and the payee in a secure way in accordance with the regulatory requirement on strong authentication and secure communication;</p> <p>4° not store sensitive payment data of the payment service user;</p> <p>5° not request any information from a payer except information required to provide the payment initiation service;</p> <p>6° not use, access or store any information for any purpose except for the provision of a payment initiation service explicitly requested by a payer;</p> <p>7° not change the amount, the payee or any other feature of a transaction notified to it by the payer.</p>	<p>3° chaque fois qu'il initie un ordre de paiement, s'identifie auprès du prestataire de services de paiement gérant les comptes et communique avec ce dernier, le payeur et le bénéficiaire de manière sécurisée conformément aux exigences réglementaires en matière d'authentification forte et de communication sécurisée ;</p> <p>4° ne pas stocker de données de paiement sensibles de l'utilisateur de services de paiement;</p> <p>5° ne pas demander d'informations à un payeur, à l'exception des informations nécessaires pour fournir le service d'initiation de paiement ;</p> <p>6° ne pas utiliser, accéder ou stocker des informations à quelque fin que ce soit, à l'exception de la fourniture d'un service de déclenchement de paiement explicitement demandé par un payeur;</p> <p>7° ne pas modifier le montant, le bénéficiaire ou toute autre caractéristique d'une transaction qui lui est notifiée par le payeur.</p>
--	--	---

<b><u>Ingingo ya 25: Guhagarika inyandiko yo kwishyurana no gukumira ko konti z'emyishyuranire zigerwaho</u></b>	<b><u>Article 25: Blocking of a payment instrument and limitation of access to payment accounts</u></b>	<b><u>Article 25: Blocage d'un instrument de paiement et limitation de l'accès aux comptes de paiement</u></b>
<p>Utanga serivisi z'emyishyuranire ashobora, iyo byemeranyijweho mu masezerano ngenderwaho, guhagarika inyandiko yo kwishyurana, iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° impamvu zitabogamye zerekeye umutekano w'inyandiko yo kwishyurana zumvikanisha ko iyo nyandiko ikwiye guhagarikwa;</li> <li>2° bikekwa ko iyo nyandiko yo kwishyurana ikoreshwa mu buryo butemewe cyangwa bw'uburiganya, cyangwa;</li> <li>3° mu gihe inyandiko yo kwishyurana ifite inguzanyo ntarengwa, hari impungenge zikomeye z'uko uwishyura ashobora kutubahiriza inshingano ze zo kwishyura.</li> </ul> <p>Inshingano zo guhagarika inyandiko cyangwa konti yo kwishyurana hakurikijwe andi mategeko cyangwa hashingiwe ku mabwiriza yatanzwe n'urukiko, umushinjacyaha cyangwa abayobozi babifitiye ububasha ntizigirwaho ingaruka n'igika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p>The payment service provider may, provided that it has been agreed in the framework contract block a payment instrument, if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° objective reasons relating to the security of the payment instrument justify blocking;</li> <li>2° suspicion exists that the payment instrument is being used in an unauthorised or fraudulent manner; or</li> <li>3° in the case of a payment instrument with a credit line, there is a significantly increased risk that the payer may be unable to fulfil its liability to pay.</li> </ul> <p>Obligations to block a payment instrument or account in accordance with other laws or pursuant to orders imposed by the court, public prosecutor or administrative authorities shall remain unaffected by paragraph one of this Article.</p>	<p>Le prestataire de services de paiement peut, s'il a été convenu dans le contrat-cadre, bloquer un instrument de paiement, si :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° des raisons objectives liées à la sécurité de l'instrument de paiement justifient le blocage;</li> <li>2° on soupçonne que l'instrument de paiement est utilisé de manière non autorisée ou frauduleuse; ou</li> <li>3° dans le cas d'un instrument de paiement avec une ligne de crédit, il y a un risque considérablement accru que le payeur peut être incapable de s'acquitter de son obligation de payer.</li> </ul> <p>Les obligations de bloquer un instrument de paiement ou un compte conformément à d'autres lois ou aux décisions d'un tribunal, d'un procureur ou des autorités administratives ne sont pas affectées par l'alinéa premier du présent Article.</p>

<p>Utanga serivisi z’imyishuranire agomba, aho bishoboka, kumenyesha uwishyura ihagarikwa ry’inyandiko yo kwishurana n’impamvu zateye ihagarikwa mu buryo bwumvikanyweho, kandi bigakorwa, aho bishoboka, mbere y’uko inyandiko yo kwishurana ihagarikwa, ndetse byatinda bigakorwa ikimara guhagarikwa. Imenyekanisha ry’ihagarikwa cyangwa ry’impamvu y’ihagarikwa rishobora kudakorwa iyo:</p>	<p>The payment service provider shall, where possible, inform the payer of the blocking of the payment instrument and the reasons for its blocking in the agreed manner, where possible, before the payment instrument is blocked, and at the latest immediately thereafter. The notification of the blocking or the reasons for the blocking may be omitted, if it:</p>	<p>Dans la mesure du possible, le prestataire de services de paiement informe le payeur du blocage de l’instrument de paiement et des motifs de ce blocage, de la manière convenue, si possible avant le blocage de l’instrument de paiement et au plus tard immédiatement après. La notification du blocage ou les raisons du blocage peuvent être omises si elles :</p>
<p>1° ryabangamira impamvu z’umutekano zumvikana ;</p> <p>2° ryabangamira amasezerano ari mu mategeko y’ighugu;</p> <p>3° ryarenga ku mabwiriza yatanzwe n’urukiko cyangwa n’abayobozi b’inzego zibifitiye ububasha.</p>	<p>1° would compromise objectively justified security reasons;</p> <p>2° would compromise an arrangement under national law;</p> <p>3° would breach an instruction by a court or an administrative authority.</p>	<p>1° compromettraient des raisons de sécurité objectivement justifiées;</p> <p>2° compromettraient un arrangement en vertu de la législation nationale;</p> <p>3° enfreindraient une instruction d'un tribunal ou d'une autorité administrative.</p>
<p>Iyo impamvu zo guhagarika inyandiko yo kwishurana zitagifite ishingiro, utanga serivisi z’imyishuranire areka guhagarika inyandiko yo kwishurana cyangwa akayisimbuza inyandiko nshya yo kwishurana.</p>	<p>Once the reasons for blocking the payment instrument no longer apply, the payment service provider shall unblock the payment instrument or shall replace it with a new payment instrument.</p>	<p>Lorsque le blocage de l’instrument de paiement cesse d’être motivé, le prestataire de services de paiement débloque l’instrument de paiement ou le remplace par un nouvel instrument de paiement.</p>

<b><u>Ingingo ya 26: Inshingano z'ukoresha serivisi z'imyishyuranire ku birebana n'ibikoreshwa mu kwishyurana n'amakuru bwite y'umutekano</u></b>	<b>Article 26: Obligations of the payment service user in relation to payment instruments and personalised security credentials</b>	<b>Article 26: Obligations de l'utilisateur de services de paiement concernant les instruments de paiement et les informations de sécurité personnalisées</b>
<p>Ukoresha serivisi z'imyishyuranire wemewe agomba kubahiriza amategeko yerekeye itangwa n'ikoreshwa ry'inyandiko yo kwishyurana iyo ayikoresha. Amategeko yo gutanga no gukoresha inyandiko yo kwishyurana agomba kuba atabogamye, atavangura kandi ashira mu gaciro.</p>	<p>The authorised payment service user shall observe the conditions for the issuance and use of a payment instrument when using one. The conditions for the issuance and use of a payment instrument must be objective, non-discriminatory and proportionate.</p>	<p>L'utilisateur de services de paiement autorisé doit respecter les conditions d'émission et d'utilisation d'un instrument de paiement lorsqu'il en utilise un. Les conditions d'émission et d'utilisation d'un instrument de paiement doivent être objectives, non discriminatoires et proportionnées.</p>
<p>Ukoresha serivisi z'imyishyuranire abimenyesha adatinze utanga serivisi z'imyishyuranire cyangwa urwego rwagenwe n'utanga serivisi z'imyishyuranire iyo amenye ko inyandiko yo kwishyurana yabuze, yibwe, ikoreshwa nabi cyangwa ikoreshwa mu buryo butemewe.</p>	<p>The payment service user shall notify the payment service provider or the body designated by the payment service provider without undue delay on becoming aware of loss, theft, misappropriation or any other unauthorised use of the payment instrument.</p>	<p>L'utilisateur de services de paiement informe sans tarder le prestataire de services de paiement ou l'organe désigné par celui-ci en cas de perte, de vol, de détournement ou de toute autre utilisation non autorisée de l'instrument de paiement.</p>
<p>Akimara kwakira igikoresho gikoreshwa mu kwishyurana, ukoresha serivisi y'imyishyuranire akora ibishoboka byose kugira ngo arinde amakuru bwite y'umutekano ngo atagerwaho n'abatabyemerewe.</p>	<p>Directly after being in receipt of a payment instrument the authorised payment service user shall take all reasonable steps to protect its personalised security credentials against unauthorised access.</p>	<p>Immédiatement après avoir reçu un instrument de paiement, l'utilisateur de service de paiement autorisé prend toutes les mesures raisonnables pour protéger ses informations de sécurité personnalisées contre l'accès non autorisé.</p>

<b><u>Ingingo ya 27: Inshingano z'utanga serivisi z'imyishyuranire ku birebana n'ibikoreshwa mu kwishyurana</u></b>	<b><u>Article 27: Obligations of the payment service provider in relation to payment instruments</u></b>	<b><u>Article 27: Obligations du prestataire de services de paiement concernant les instruments de paiement</u></b>
<p>Hatitawe ku nshingano yo gufata neza ukoresha serivisi z'imyishyuranire, uvugwa mu ngingo ya 24 y'aya mabwiriza rusange, utanga serivisi z'imyishyuranire utanze ibikoreshwa mu kwishyurana agomba gukurikirana ko:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ibigendanye n'umutekano bwite w'ibikoreshwa mu kwishyurana bitagerwaho n'bandi bantu batari ukoresha serivisi z'imyishyuranire wemerewe gukoresha igikoreshwa mu kwishyurana ;</li> <li>2° uburyo bukwiriye bugomba kuboneka igihe cyose ngo bufashe ukoresha serivisi z'imyishyuranire gukora imenyekanisha ku buntu cyangwa gusaba kongera gukoresha icyo gikoreshwa mu kwishyurana cyari cyahagaritswe;</li> <li>3° ikoreshwa iryo ari ryo ryoze ry'igikoreshwa mu kwishyurana rihagarikwa mu gihe imenyekanisha ryakozwe;</li> <li>4° ukoresha serivisi z'imyishyuranire afite ubushobozi bwo gukora</li> </ul>	<p>The payment service provider issuing a payment instrument shall ensure, irrespective of the duty of care of the payment service user provided in Article 24 of this regulation that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the personalised security features of the payment instrument shall not be accessible to parties other than the payment service user entitled to use the payment instrument;</li> <li>2° appropriate means shall be available at all times to enable the payment service user to make a notification free of charge or to request its unblocking;</li> <li>3° any use of the payment instrument shall be prevented once a notification has been made;</li> <li>4° the payment service user has the possibility to make a notification free</li> </ul>	<p>Le prestataire de services de paiement émettant un instrument de paiement veille à ce que, indépendamment de l'obligation de prudence de l'utilisateur de service de paiement, prévu à l'article 24 du présent règlement:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° les éléments de sécurité personnalisés de l'instrument de paiement ne soient pas accessibles aux parties autres que l'utilisateur de services de paiement habilité à utiliser l'instrument de paiement;</li> <li>2° des moyens appropriés soient disponibles à tout moment pour permettre à l'utilisateur de services de paiement de procéder gratuitement à une notification ou débloquer l'instrument de paiement</li> <li>3° toute utilisation de l'instrument de paiement doit être empêchée lorsqu'une notification a été faite;</li> <li>4° l'utilisateur de services de paiement a la possibilité de faire une notification</li> </ul>

<p>imenyekanisha nta bwishyu busabwe kandi mu buryo ubwo aribwo bwose ukoresha serivisi z'emyishyuranire yishyuzwa ikiguzi gifitanye isano n'ihindurwa ry'igikoresho cyo kwishyurana.</p>	<p>of charge, and in any case the payment service user shall only be charged the costs directly associated with the replacement of the payment instrument.</p>	<p>sans frais et, en tout état de cause, seuls les coûts directement liés au remplacement de l'instrument de paiement seront facturés à l'utilisateur de services de paiement.</p>
<p>Mu gihe igikoreshwa mu kwishyurana cyangwa ibigendanye n'umutekano w'inyandiko yo kwishyurana byohererejwe uwishyura, utanga serivisi z'emyishyuranire yirengera ikibazo cyavuka mu kohereza no mu mikoreshereze yayo mibi cyangwa itemewe y'ibikoreshwa mu kwishyurana. Kohereza ibikoreshwa mu kwishyurana bitasabwe cyangwa bitateguve ntibyemewe.</p>	<p>In the event that a payment instrument or any personalised security features of the payment instrument are sent to the payer, the payment service provider shall bear the risk of sending and for any misuse or any unauthorised use. The unsolicited or unarranged sending of any payment instrument shall not be permitted.</p>	<p>Dans le cas où un instrument de paiement ou des éléments de sécurité personnalisés de l'instrument de paiement sont envoyés au payeur, le prestataire de services de paiement assume le risque de l'envoi et de toute utilisation abusive ou non autorisée. L'envoi non sollicité ou non arrangé d'un instrument de paiement n'est pas autorisé.</p>
<p>Utanga serivisi z'emyishyuranire, igihe abisabwe agomba guha abakoresha serivisi z'emyishyuranire igihama gishobora gufasha ukoresha serivisi z'emyishyuranire guhamya, mu gihe kigera ku mezi icumi n'umunani (18) nyuma y'imenyekanisha, ko bubahirije inshingano yabo yo gukora imenyekanisha.</p>	<p>The payment service provider shall, upon request, provide the payment service users with evidence by which the payment service user is able to prove, for a period of up to eighteen (18) months after notification that they fulfilled their notification obligation.</p>	<p>Le prestataire de services de paiement fournit aux utilisateurs de services de paiement, sur leur demande, la preuve par laquelle l'utilisateur de services de paiement est en mesure de prouver, jusqu'à une période de dix-huit (18) mois à compter de la date de notification, qu'il s'est acquitté de son obligation de notification.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 28: Kumenyekanisha no gukosora amategeko yo kwishyura atemewe cyangwa yashyizwe mu bikorwa nabi</u></b></p>	<p><b><u>Article 28: Notification and correction of unauthorised or defectively executed payment orders</u></b></p>	<p><b><u>Article 28: Notification et correction des ordres de paiement non autorisés ou mal exécutés</u></b></p>
<p>Kugira ngo ahabwe n'utanga serivisi z'emyishyuranire uburenganzira bwo gukosora</p>	<p>To obtain rectification from the payment service provider, the payment service user</p>	<p>Pour que le prestataire de services de paiement procède à une rectification, l'utilisateur de</p>

<p>ikosa, ukoresha serivisi z'imyishyuranire agomba kubimenyesha adatinze utanga serivisi z'imyishyuranire amaze kumenya ko habaye ibikorwa byo kwishyurana bitemewe cyangwa byakozwe nabi.</p>	<p>shall notify the payment service provider without undue delay upon becoming aware of any unauthorised or incorrectly executed payment transactions.</p>	<p>service de paiement en informe sans délai le prestataire de services de paiement lorsqu'il prend connaissance de toute opération de paiement non autorisée ou mal exécutée.</p>
<p>Iyo utanga serivisi z'imyishyuranire yatanze amakuru cyangwa yatumye amakuru aboneka hashingiwe kuri aya mabwiriza, igihe ntarengwa kugira ngo ukoresha serivisi z'imyishyuranire amenyeshe utanga serivisi z'imyishyuranire agamije kwemererwa gukosora ikosa nticyarenga amezi 12 nyuma yitariki kubikuza cyangwa kubitsa byabereye.</p>	<p>If the payment service provider has communicated or made available the information pursuant to this regulation, the deadline for the payment service user to notify the payment service provider for the purpose of obtaining rectification shall end no later than 12 months after the date on which the debit or credit was executed.</p>	<p>Si le prestataire de services de paiement a communiqué ou rendu disponibles les informations conformément au présent règlement, le délai imparti à l'utilisateur de services de paiement pour informer le prestataire de services de paiement dans le but d'obtenir la rectification expire au plus tard 12 mois après la date à laquelle le débit ou crédit a été exécuté.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 29: Ighamya cy'uko ibikorwa byo kwishyurana byemejwe ari umwimerere kandi byakozwe</u></b></p>	<p><b><u>Article 29: Proof of authentication and execution of payment transactions</u></b></p>	<p><b><u>Article 29: Preuve de l'authentification et de l'exécution des opérations de paiement</u></b></p>
<p>Iyo ukoresha serivisi z'imyishyuranire ahakanye ko yemeje igikorwa cyo kwishyurana cyangwa akemeza ko igikorwa cyo kwishyurana kitakozwe mu buryo bwiza, umutangira serivisi z'imyishyuranire agomba guhamya ko:</p>	<p>If a payment service user contests having authorised an executed payment transaction or asserts a claim that the payment transaction was not executed in an orderly manner, their payment service provider shall have to prove that:</p>	<p>Si un utilisateur de services de paiement conteste avoir autorisé une opération de paiement exécutée ou affirme que l'opération de paiement n'a pas été exécutée telle qu'ordonnée, son prestataire de services de paiement doit prouver que:</p>
<p>1° igikorwa cyo kwishyurana ari umwimerere, 2° cyanditswe neza kandi gishyirwa mu nyandiko z'ibaruramari,</p>	<p>1° the payment transaction was authenticated, 2° it was accurately recorded and entered in the accounts,</p>	<p>1° l'opération de paiement a été authentifiée, 2° l'opération de paiement a été correctement enregistrée et inscrite dans les comptes,</p>

<p>3° serivisi yatanzwe n'utanga serivisi z'imyishuranire itagizweho ingaruka n'ikosa rya tekiniki cyangwa irindi kosa.</p>	<p>3° the service provided by the payment service provider was not affected by a technical error or another fault.</p>	<p>3° le service fourni par le prestataire de services de paiement n'a pas été affecté par une erreur technique ou une autre faute.</p>
<p>Iyo igikorwa cyo kwishurana cyatangijwe n'utanga serivisi zo gutangiza imyishuranire, icyo gihe asabwa kugaragaza ko igikorwa cyo kwishurana ari umwimerere mu rwego rw'ubushoboz bwe, ko cyanditswe kandi kitagizweho ingaruka n'ikosa rya tekiniki cyangwa irindi kosa rifitanye isano na serivisi y'imyishuranire ashinzwe.</p>	<p>If the payment transaction is initiated by a payment initiation service provider, then the payment initiation service provider shall be required to prove that payment transaction was authenticated within its scope of competence, was accurately recorded and was not affected by a technical error or another fault linked to the payment service of which it is in charge.</p>	<p>Si l'opération de paiement est initiée par un prestataire de services initiant le paiement, ce dernier est tenu de prouver que l'opération de paiement était authentifiée dans le cadre de sa compétence, qu'elle a été enregistrée avec précision et qu'elle n'a pas été affectée par une erreur technique ou une autre faute liée. au service de paiement dont il est responsable.</p>
<p>Ighamya cyo gukoresha igikoreshwa mu kwishurana ubwacyo ntighagije cyonyine ngo gihamye ko uwishyura yemeye ko habaho igikorwa cyo kwishurana, ko habayeho amakosa agambiriwe cyangwa kutita ku bisabwa mu gufata neza ukoresha serivisi z'imyishuranire hakurikijwe ingingo ya 27 y'aya mabwiriza rusange cyangwa iyo habaye ibikorwa by'uburiganya byakozwe n'uwishyura.</p>	<p>Proof of use of a payment instrument in itself is not alone necessarily sufficient to prove the payer's authorisation of the payment transaction, of an intentional or grossly negligent violation of duty of care pursuant to Article 27 of this Article or fraudulent actions on the part of the payer.</p>	<p>La preuve de l'utilisation d'un instrument de paiement n'est pas en soi nécessairement suffisant pour prouver l'autorisation du payeur à faire l'opération de paiement, violation intentionnelle ou par négligence grave de l'obligation de prudence en vertu de l'article 27 du présent règlement ou d'actes frauduleux de la part du payeur.</p>
<p>Utanga serivisi z'imyishuranire, harimo utanga serivisi zo gutangiza imyishuranire iyo bibaye ngombwa, agomba gutanga ibimenyetso bihagije bigaragaza ko ukoresha serivisi z'imyishuranire yagize uburiganya</p>	<p>The payment service provider, including, where appropriate, the payment initiation service provider, shall provide supporting evidence to prove fraud or gross negligence on part of the payment service user.</p>	<p>Le prestataire de services de paiement, y compris, le cas échéant, le prestataire de services d'initiation de paiement, fournit des pièces justificatives permettant de prouver la fraude ou la grave négligence de l'utilisateur du service de paiement.</p>

<p>cyangwa atafashe neza ukoresha serivisi z'imyishyuranire</p>		
<p><b>Ingingo ya 30: Uburyozwe bw'utanga serivisi z'imyishyuranire iyo habaye ibikorwa byo kwishyurana bitemewe</b></p> <p>Iyo ibwiriza ryo kwishyura ryatanzwe hakurikijwe uburyo bwo kubungabunga umutekano hagamijwe kuvumbura ikosa kandi iyo ibwiriza ryo kwishyura:</p> <p>1° ryabayemo ikosa ryo gusaba ko ubwisyu buhabwa uwishyurwa uwohereje ibwiriza atari yabugeneye;</p> <p>2° ryabayemo ikosa ryo gusaba ko hatangwa amafaranga aruta ayo uwayohereje yashakaga gutanga ;</p> <p>3° ryabayemo ikosa ryo kohereza kopi y'itegeko ryo kwishyura ryari ryatanzwe mbere n'uwohereza, amategeko akurikira arubahirizwa:</p> <p>a. iyo uwohereje agaragaje ko uwohereje cyangwa umuntu umuhagarariye yubahirije uburyo bwo kubungabunga umutekano kandi ko ikosa ryashoboraga kuboneka iyo ikigo cyakira nacyo</p>	<p><b>Article 30: Payment service provider's liability for unauthorised payment transactions</b></p> <p>If a payment order was transmitted pursuant to a security procedure for the detection of error and the payment order :</p> <p>1° erroneously instructed payment to a payee not intended by the sender;</p> <p>2° erroneously instructed payment in an amount greater than the amount intended by the sender, or</p> <p>3° erroneously transmitted duplicate of a payment order previously sent by the sender the following rules apply:</p> <p>a. If the sender proves that the sender or a person acting on behalf of the sender complied with the security procedure and that the error would have been detected if the receiving institution had also complied,</p>	<p><b>Article 30: Responsabilité du prestataire de services de paiement pour les opérations de paiement non autorisées</b></p> <p>Si un ordre de paiement a été transmis conformément à une procédure de sécurité pour la détection d'erreur et que l'ordre de paiement :</p> <p>1° a instruit à tort le paiement à un destinataire non voulu par l'expéditeur;</p> <p>2° a instruit à tort le paiement d'un montant supérieur au montant prévu par l'expéditeur;</p> <p>3° a transmis à tort le duplicata d'un ordre de paiement précédemment envoyé par l'expéditeur, les règles suivantes s'appliquent:</p> <p>a. Si l'expéditeur prouve que l'expéditeur ou une personne agissant pour le compte de l'expéditeur s'est conformé à la procédure de sécurité et que l'erreur aurait été détectée si l'institution destinataire s'était</p>

<p>cyubahiriza uburyo bwo kubungabunga umutekano, uwohereje ntategetswe kwishyura amafaranga ari mu ibwiriza ryo kwishyura mu buryo buvugwa muri (b) na (c) by'iki gika.</p>	<p>the sender is not obliged to pay the order to the extent stated in (b) and (c) of this subparagraph.</p>	<p>également conformée à la procédure de sécurité, l'expéditeur n'est pas obligé de payer l'ordre de paiement dans la mesure indiquée aux points (b) et (c) du présent sous-alinéa.</p>
<p>b. iyo guhererekanya amafaranga bikozwe hashingiwe ku itegeko ryo kwishyura rrimo amakosa rivugwa muri (b) cyangwa (c) by'aka kiciro, uwohereza ntategetswe kwishyura amafaranga ari mu ibwiriza ryo kwishyura kandi ikigo cyakira gifite ububasha bwo kugaruza amafaranga yose cyangwa amafaranga y'ikirenga yishyuwe uwishyurwa kugeza k'urugero rwemewe n' Itegeko rigenga Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho;</p>	<p>b. If the funds transfer is completed on the basis of an erroneous payment order described in (b) or (c) of this subsection, the sender is not obliged to pay the order and the receiving institution is entitled to recover from the payee any amount or the excess amount paid to the payee to the extent allowed by the Law governing Information and Communication Technologies;</p>	<p>b. Si le transfert de fonds est effectué sur la base d'un ordre de paiement erroné décrit aux points b) ou c) de la présente sous-section, l'expéditeur n'est pas obligé de payer l'ordre et l'institution destinataire a le droit de recouvrer auprès du bénéficiaire tout montant ou le montant excédentaire versé au bénéficiaire dans la mesure permise par la Loi régissant les Technologies de l'Information et de la Communication;</p>
<p>c. iyo uwohereje itegeko ryo kwishyura rrimo amakosa rivugwa mu gika cya mbere adategetswe kwishyura ibiri mu itegeko ryose cyangwa igice cyaryo, kandi uwohereje akabona imenyekanisha riturutse mu kigo cyakiriye</p>	<p>c. If the sender of an erroneous payment order described in paragraph one is not obliged to pay all or part of the order, and the sender receives notification from the receiving institution that the order was accepted by the institution or</p>	<p>c. Si l'expéditeur d'un ordre de paiement erroné visé à l'alinéa premier n'est pas obligé de payer tout ou partie de l'ordre et que l'expéditeur reçoit la notification de l'institution destinataire que l'ordre a été accepté par l'institution ou que</p>

<p>ry'uko ibwiriza ryemewe n'ikigo cyangwa ko konti y'wohereje yabikujweho amafaranga hakurikijwe iryo bwiriza, uwohereje afite inshingano yo gukorana ubwitonzi, ashingiye ku makuru afite, kugira ngo abone ikosa ryo mu ibwiriza maze amenyeshe ikigo ibintu bifatika mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda, nyuma y'uko imenyekanisha ry'ikigo ryakiriwe n'wohereje;</p>	<p>that the sender's account was debited with respect to the order, the sender has a duty to exercise ordinary care, on the basis of information available to the sender, to discover the error with respect to the order and to advise the institution of the relevant facts within a reasonable time, not exceeding ninety days, after the institution's notification was received by the sender;</p>	<p>le compte de l'expéditeur a été débité suite à l'ordre de paiement, l'expéditeur a le devoir de prendre les précautions habituelles, en se fondant sur les informations dont il dispose, pour découvrir l'erreur de l'ordre et pour informer l'institution des faits pertinents dans un délai raisonnable n'excédant pas quatre-vingt-dix jours après la réception de la notification de l'institution par l'expéditeur ;</p>
<p>Iyo ikigo cy'imari cyangwa ikindi kigo cyakira kigaragaje ko uwohereje atakoze umurimo we, uwohereje aryozwa n'ikigo igihombo ikigo kigaragaza ko cyatewe n'ikosa, ariko uburyozwe bw'wohereje ntiburenga amafaranga ari mu ibwiriza ry'wohereje.</p>	<p>If the payment service provider or other receiving institution proves that the sender failed to perform that duty, the sender is liable to the institution for the loss the institution proves it incurred as a result of the failure, but the liability of the sender may not exceed the amount of the sender's order.</p>	<p>Si l'institution financière ou une autre institution destinataire prouve que l'expéditeur a omis de s'acquitter de son obligation, l'expéditeur est responsable de la perte subie par l'institution qu'elle prouve avoir subie du fait de la défaillance, mais la responsabilité de l'expéditeur ne peut pas excéder le montant de l'ordre de l'expéditeur.</p>
<p><b>Ingingo ya 31:</b> Uburyozwe bw'utanga serivisi z'imyishyuranire kubera ibikorwa by'imyishyuranire bitakozwe, byakozwe nabi cyangwa byakozwe bitinze</p>	<p><b>Article 31: Payment service providers' liability for non-execution, defective or late execution of payment transactions</b></p>	<p><b>Article 31: Responsabilité des prestataires de services de paiement pour non-exécution, exécution défective ou exécution tardive des opérations de paiement</b></p>
<p>Iyo ibwiriza ryo kwishyura ritanzwe n'uwishyura mu buryo butaziguye, ibi bikurikira bigomba kubahirizwa:</p>	<p>If a payment order is directly initiated by the payer, the following shall apply:</p>	<p>Si un ordre de paiement est directement initié par le payeur, les conditions suivantes s'appliquent:</p>

<p>1° Utangira uwishyura serivisi z'emyishyuranire abazwa n'uwishyura imigendekere myiza y'igikorwa cyo kwishyurana, uretse iyo utangira uwishyura serivisi z'emyishyuranire ashobora kugaragariza uwishyura ndetse n'utangira uwishyurirwa serivisi z'emyishyuranire, niba ari ngombwa, ko amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana yakiriwe n'utangira uwishyurwa serivisi z'emyishyuranire hashingiwe ku ngingo ya 7, igika cya mbere. Muri icyo gihe, utangira uwishyurwa serivisi z'emyishyuranire abazwa n'uwishyurwa ibirebana n'imigendekere myiza y'igikorwa cyo kwishyurana.</p> <p>2° Niba utangira uwishyura serivisi z'emyishyuranire abibazwa hashingiwe ku gace ka mbere k'iyi ngingo, agomba kwishyura adatinze uwishyura amafaranga ari mu gikorwa cy'emyishyuranire kitakozwe cyangwa cyakozwe nabi kandi agomba gusubiza konti yabikujweho amafaranga uko yari kuba imeze iyo igikorwa cy'emyishyuranire mibi kitabaho. Amafaranga agomba kubitswa kuri konti y'emyishyuranire y'uwishyura bitarenze itariki konti yabikurijweho amafaranga.</p>	<p>1° The payer's payment service provider shall be liable towards the payer for the orderly execution of the payment transaction, unless the payer's payment service provider is able to prove to the payer and as applicable the payee's payment service provider that the funds involved in the payment transaction have been received by the payee's payment service provider pursuant to Article 7 paragraph one of this Regulation. In that case, the payee's payment service provider shall be liable to the payee for the correct execution of the payment transaction.</p> <p>2° If the payer's payment service provider is liable pursuant to number one of this Article, then it shall refund the payer the funds involved in the non-executed or defectively executed payment transaction without delay and shall restore the debited payment account to the state in which it would have been had the defectively executed payment not taken place. The funds are to be credited to the payer's payment account at latest on the date of the account being debited.</p>	<p>1° Le prestataire de services de paiement du payeur est responsable envers celui-ci de la bonne exécution de l'opération de paiement, à moins que le prestataire de services de paiement du payeur ne soit en mesure de prouver au payeur et, le cas échéant, au prestataire de services de paiement du destinataire que les fonds utilisés pour l'opération de paiement ont été reçus par le prestataire de services de paiement du bénéficiaire conformément à l'article 7, alinéa premier du présent règlement. Dans ce cas, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire est responsable envers le bénéficiaire de la bonne exécution de l'opération de paiement.</p> <p>2° Si le prestataire de services de paiement du payeur est responsable conformément au point premier du présent article, il doit alors rembourser sans délai au payeur les fonds impliqués dans l'opération de paiement non exécutée ou exécutée de manière défectueuse et restaurer le compte de paiement débité à l'état dans lequel il se serait trouvé si le paiement effectué de manière défectueuse n'avait pas eu lieu. Les fonds doivent être crédités sur le</p>
--	--	---

<p>3° Iyo utangira uwishyurwa serivisi z'emyishyuranire ahamwa n'ikosa, hashingiwe ku gace ka mbere, akora k'uburyo haboneka bidatinze amafaranga y'igikorwa cyo kwishyurana hanyuma akabitsa amafaranga bingana kuri konti y'emyishyuranire y'uwishyurwa. Amafaranga ahabwa agaciro kuri konti y'emyishyuranire y'uwishyurwa bitarenze itariki yari kuba itariki y'agaciro k'amafaranga abikijwe iyo imyishuranire igenda neza hashingiwe ku ngingo ya 8 y'aya mabwiriza rusange.</p> <p>4° Iyo igikorwa cy'emyishyuranire gikozwe gitinze, utangira uwishyurwa serivisi z'emyishyuranire akurikirana, abisabwe n'utanga serivisi z'emyishyuranire ubikora mu izina ry'uwishyura, ko amafaranga y'utangira uwishyurwa serivisi z'emyishyuranire ahabwa agaciro bitarenze itariki yari kuba itariki y'agaciro iyo imyishyuranire igenda neza.</p> <p>5° Iyo igikorwa cy'emyishyuranire kitakozwe cyangwa cyagenze nabi utangira uwishyura serivisi z'emyishyuranire akora ibishobokahatitawe ku buryozwe buvugwa</p>	<p>3° If the payee's payment service provider is liable pursuant to no. 1, then it shall make the amount of the payment transaction available to the payee without delay and credit the corresponding amount to the payee's payment account. The amount is to be value dated in the payee's payment account at latest on the date on which the credit value date would have been in the case of correct execution pursuant to Article 8 of this Regulation.</p> <p>4° If a payment transaction is executed with delay, then the payee's payment service provider shall ensure at the request of the payment service provider acting for the payer that the amount on the payee's payment service provider shall be value dated at the latest on the date on which the credit value date would have been in the case of correct execution.</p> <p>5° In the case of non-execution or defective execution of a payment transaction the payer's payment service provider shall - irrespective of the liability in accordance</p>	<p>compte de paiement du payeur au plus tard à la date du débit du compte.</p> <p>3° Si le prestataire de services de paiement du bénéficiaire est responsable conformément au point premier, il met alors le montant de l'opération de paiement à la disposition du bénéficiaire sans délai et crédite le montant correspondant sur son compte de paiement. Le montant doit être daté sur le compte de paiement du bénéficiaire au plus tard à la date de la valeur qu'aurait le crédit en cas d'exécution correcte conformément à l'article 8 du présent Règlement.</p> <p>4° Si une opération de paiement est exécutée avec un retard, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire, à la demande du prestataire de services de paiement agissant pour le compte du payeur, veille à ce que son montant reçoive une date de valeur au plus tard à la date à laquelle la date de valeur du crédit aurait été en cas d'exécution correcte.</p> <p>5° En cas de non-exécution ou d'exécution défective d'une opération de paiement, le prestataire de services de paiement du payeur doit, quelle que</p>
--	---	---

<p>muri iki gikakugira ngo akurikirane igikorwa cy'emyishyuranire. Uwisyura agomba kumenyeshwa ibyavuyemo. Nta mafaranga y'ikiguzi yishyuzwa uwisyura kubera ibi.</p>	<p>with this paragraph make efforts to trace the payment transaction. The payer must be informed about the outcome. No fee shall be allowed to be charged to the payer for this.</p>	<p>soit la responsabilité conformément au présent alinéa, s'efforcer de suivre l'opération de paiement. Le payeur doit être informé du résultat. Aucune charge ne doit être facturée au payeur à cet effet.</p>
<p>Iyo itegeko ryo kwishyura ritanzwe n'uwishyurwa cyangwa binyuze kuri we, ibikurikira bigomba kubahirizwa:</p>	<p>If a payment order is initiated by or through the payee, then the following shall apply:</p>	<p>Si un ordre de paiement est initié par le bénéficiaire ou par son intermédiaire, ce qui suit s'applique:</p>
<p>1° Utangira uwishyurwa serivisi z'emyishyuranire afitiye uwishyura inshingano yo gushyira neza mu bikorwa igikorwa cy'emyishyuranire cyakorewe utangira uwishyura serivisi z'emyishyuranire hashingiwe ku ngingo ya 7, igika cya 3 by'aya mabwiriza rusange. Iyo bigenze bityo, utangira uwishyurwa serivisi z'emyishyuranire asubiza byihuse k'utangira uwishyura serivisi z'emyishyurire amafaranga arebana n'igikorwa cyo kwishyurana kitagenze neza;</p>	<p>1° the payee's payment service provider shall be liable towards the payee for the orderly execution of the payment transaction to the payer's payment service provider pursuant to Article 7 paragraph 3 of this regulation. In this case the payee's payment service provider shall re-transmit the questionable payment to the payer's payment service provider without delay;</p>	<p>1° le prestataire de services de paiement du bénéficiaire est responsable envers celui-ci de l'exécution ordonnée de l'opération de paiement auprès du prestataire de services de paiement du payeur, conformément à l'article 7 alinéa 3 du présent règlement. Dans ce cas, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire retransmet sans délai le paiement douteux au prestataire de services de paiement du payeur ;</p>
<p>2° iyo itegeko ryo kwishyura ritanzwe bitinze, amafaranga ahabwa agaciro kuri konti y'emyishyuranire y'uwishyurwa bitarenze itariki amafaranga yagombye guhabwa</p>	<p>2° in the event that the payment order is transmitted with delay, then the funds are to be value dated to the payee's payment account at latest on the funds would have been credit value dated in the case of a correct execution.</p>	<p>2° dans le cas où l'ordre de paiement est transmis avec retard, les fonds doivent recevoir une date de valeur au niveau du compte de paiement du bénéficiaire au plus tard à la date à laquelle les fonds auraient reçu la date de valeur du</p>

<p>agaciro mu gihe ishyirwa mu bikorwa ryagenze neza.</p>	<p>3° ikindi, utangira uwishyurwa serivisi z'emyishyuranire afitiye uwishyurwa inshingano yo gukurikirana igikorwa cy'emyishyuranire hakurikijwe inshingano ze zishingiye ku ngingo ya 8 y'aya mabwiriza rusange. Utangira uwishyurwa serivisi z'emyishyuranire agomba gukurikirana ko uwishyurwa ashobora kubona bidatinze amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana; mu gihe konti yo kwishyurana y'utangira uwishyurwa servisi z'emyishyuranire yabikijweho amafaranga. Amafaranga ahabwa agaciro muri konti yo kwishyurana bitarenze itariki yari kuba iy'agaciro k'amafaranga yabikijwe iyo ishyirwa mu bikorwa rigenda neza.</p> <p>4° mu gihe igikorwa cy'emyishyuranire kitabayeho cyangwa cyagenze nabi, kandi utangira uwishyurwa serivisi z'emyishyuranire akaba atabiryozwa hakurikijwe agace ka mbere n'aka 2 by'iyi ngingo, utangira uwishyura serivisi z'emyishyuranire aryozwa n'uwishyura. Iyo utangira uwishyura serivisi z'emyishyuranire afite ibyo aryozwa, agomba kwishyura</p>	<p>crédit dans le cas d'une exécution correcte.</p> <p>3° en outre, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire est également responsable envers le bénéficiaire du traitement de l'opération de paiement conformément à ses obligations en vertu de l'article 8 de ce règlement. Le prestataire de services de paiement du bénéficiaire veille à ce que les fonds utilisés dans l'opération de paiement soient disponibles pour le bénéficiaire sans délai, une fois que le compte de paiement de son prestataire de services de paiement a été crédité. Le montant doit être daté sur le compte de paiement du bénéficiaire au plus tard à la date à laquelle la date de valeur du crédit aurait lieu en cas d'exécution correcte.</p> <p>4° dans le cas d'une opération de paiement non exécutée ou défectueuse, pour laquelle le prestataire de services de paiement du bénéficiaire n'est pas responsable conformément aux points premier et 2 du présent Article, le prestataire de services de paiement du payeur est responsable envers le payeur. Si le prestataire de services de paiement du payeur est responsable, il</p>
---	---	---

<p>uwishyura niba bishoboka amafaranga y'igikorwa cy'imyishuranire kitakozwe cyangwa cyakozwe nabi adatinze kandi, aho bishoboka, agasubiza konti yo kwishurana yabikujweho amafaranga uko yari imeze iyo igikorwa cyo kwishurana nabi kitabaho. Amafaranga agomba kubitswa kuri konti yo kwishurana y'uwishyura bitarenze itariki konti yabikurijweho.</p>	<p>nonexecuted or incorrectly executed payment transaction without undue delay and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been had the defectively executed payment transaction not taken place. The funds are to be credited to the payer's payment account at latest on the date of the account being debited.</p>	<p>rembourse sans délai au payeur, le cas échéant, le montant de l'opération de paiement non exécutée ou mal exécutée et, le cas échéant, restaure le compte de paiement débité dans l'état dans lequel il se serait trouvé si l'opération de paiement mal exécutée n'avait pas eu lieu. Les fonds doivent être crédités sur le compte de paiement du payeur au plus tard à la date du débit du compte.</p>
<p>5° inshingano y'utangira uwishyura serivisi z'imyishuranire hakurikijwe agace ka 4 k'iyi ngingo ntizibaho iyo utangira uwishyura serivisi z'imyishuranire agaragaje ko utangira uwishyurwa serivisi z'imyishuranire yakiriye amafaranga y'igikorwa cyo kwishurana, nubwo kwishurana byakozwe bitinze gato. Icyo gihe amafaranga ahabwa agaciro n'utangira uwishyurwa serivisi z'imyishuranire kuri konti yo kwishurana y'uwishyurwa bitarenze itariki amafaranga yari guhabwa agaciro iyo igikorwa cyo kwishurana kigenda neza.</p>	<p>5° the obligation of the payer's payment service provider in accordance with number 4 of this Article shall not exist, if the payer's payment service provider proves that the payee's payment service provider has received the amount of the payment transaction, even if the payment was only executed with a slight delay. In this case the funds are to be value dated by the payee's payment service provider on the payee's payment account at latest on the funds would have been credit valued in the case of correct execution.</p>	<p>5° l'obligation du prestataire de services de paiement du payeur conformément au point 4 du présent article n'existe pas si le prestataire de services de paiement du payeur prouve que le prestataire de services de paiement du bénéficiaire a reçu le montant de l'opération de paiement, même si le paiement n'a été exécuté qu'avec un léger retard. Dans ce cas, la valeur des fonds doit être datée par le prestataire de services de paiement du bénéficiaire sur son compte de paiement au plus tard à la date à laquelle les fonds auraient fait l'objet d'une évaluation du crédit en cas d'exécution correcte.</p>
<p>6° mu gihe igikorwa cyo kwishurana kidakozwe cyangwa gikozwe nabi, utangira uwishyurwa serivisi</p>	<p>6° in the case of non-execution or defective execution of a payment transaction the payee's payment</p>	<p>6° en cas de non-exécution ou d'exécution défective d'une opération de paiement, le prestataire de services de</p>

<p>z'imiышуранире, иyo bisabwe n'uwishyurwa hatitawe ku buryozwe hakurikijwe iki gika yihatira gukurikirana igikorwa cyo kwishyurana. Uwishyurwa agomba kumenyeshwa ibyavuyemo. Nta faranga ryishyuzwa uwishyurwa kubera ibi.</p> <p>Aya Mabwiriza akurikizwa igithe itegeko ryo kwishyura ryatangijwe n'uwishyura abicishije k'utanga serivisi zo gutangiza imyishyuranire.</p> <p>Ushinzwe igikorwa cy'imiышуранире ucunga za konti agomba gusubiza uwishyura umubare w'amafaranga utishyuwe cyangwa igithe igikorwa cyo kwishyurana cyakozwe nabi ndetse aho bishoboka agasubiza konti yabikujweho amafaranga uko yari kuba imeze iyo igikorwa cy'imiышуранире cyagenze nabi kiba kitabayeho.</p> <p>Igika cya 4 cy'iyi ngingo gishyirwa mu bikorwa igithe utanga serivisi zo gutangiza imyishyuranire atabashije kugaragariza ucunga konti y'imyishyuranire ko:</p> <p>1° itegeko ryo kwishyura ryakiriwe n'ushinzwe serivisi z'imiышуранире kuri konti y'uwishyura nk'uko biteganywa n'ingingo ya 3 (kwakira amabwiriza yo kwishyura);</p>	<p>service provider shall at the payee's request - irrespective of the liability in accordance with this paragraph - make efforts to trace the payment transaction. The payee must be informed about the outcome. No shall be allowed to be charged to the payee for this.</p> <p>This regulation applies where a payment order is initiated by the payer through a payment initiation service.</p> <p>The account servicing payment service provider must refund to the payer the amount of the non-executed or defective payment transaction and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been if the defective payment transaction had not taken place.</p> <p>The paragraph 4 of this Article applies if the payment initiation service provider does not prove to the account servicing payment service provider that:</p> <p>1° the payment order was received by the payer's account servicing payment service provider in accordance with article 3 (receipt of payment orders);</p>	<p> paiement du bénéficiaire doit, à la demande de celui-ci, quel que soit le passif en vertu du présent alinéa, s'efforcer de suivre les traces de l'opération de paiement. Le bénéficiaire doit être informé du résultat. Rien ne sera facturé au bénéficiaire pour cela.</p> <p>Ce règlement s'applique lorsqu'un ordre de paiement est initié par le payeur via un service d'initiation de paiement.</p> <p>Le prestataire de services de paiement, gestionnaire des comptes doit rembourser au payeur le montant de l'opération de paiement non exécutée ou défectueuse et, le cas échéant, rétablir le compte de paiement débité dans l'état dans lequel il se serait trouvé si l'opération de paiement défectueuse n'avait pas été effectuée.</p> <p>Le paragraphe 4 of this Article s'applique si le prestataire de services de paiement initié n'a pas prouvé au compte prestataire de services de paiement que:</p> <p>1° l'ordre de paiement a été reçu par le prestataire de services de paiement dépendant du compte du donneur d'ordre conformément à l'article 3 (réception des ordres de paiement);</p>
---	--	---

<p>2° mu bushobozi bw'utanga serivisi zo gutangiza imyishyuranire yemeje ko igikorwa cy'imyishyuranire ari umwimerere, kinjizwa mu mashini neza, hatabayeho ikibazo mu ikoranabuhanga cyangwa ikindi kibazo bishamikiye ku kudashyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana, byakozwe nabi cyangwa byakozwe bitinze.</p> <p>Abisabwe n'ushizwe gutanga serivisi z'imyishyuranire akanacunga za konti, utanga serivisi zo gutangiza igikorwa cy'imyishyuranire agomba gushumbusha ako kanya ushinzwe gutanga serivise z'imyishyuranire ucunga za konti igihombo yagize cyangwa amafaranga yishuye bitewe no gusubiza amafaranga uwishyura.</p> <p>Ikindi kandi, utanga serivisi z'imyishyuranire ni we abakoresha serivisi z'imyishyuranire babaza amafaranga y'ikiguzi n'in'yungu abakoresha serivisi z'imyishyuranire bishyura biturutse ku kudashyira mu bikorwa, gushyira nabi mu bikorwa cyangwa gutinda gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana.</p>	<p>2° within the payment initiation service provider's sphere of influence, the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the non-execution, defective or late execution of the transaction.</p> <p>On request from the account servicing payment service provider, the payment initiation service provider must immediately compensate the account servicing payment service provider for the losses incurred or sums paid as a result of the refund to the payer.</p> <p>Furthermore, the payment service provider shall be liable to their respective payment service users for any charges and interest incurred by the payment service users, for which they are responsible, as a consequence of non-execution or defective or delayed execution of the payment transaction.</p>	<p>2° dans la sphère d'influence du prestataire de services d'initiation de paiement, l'opération de paiement a été authentifiée, correctement enregistrée et non affectée par une panne technique ou une autre défaillance liée à la non-exécution, au défaut ou à une exécution tardive de la transaction.</p> <p>À la demande du prestataire de services de paiement gérant les comptes, le prestataire de services de paiement doit indemniser immédiatement le prestataire de services de paiement gérant les pertes subies ou les sommes versées à la suite du remboursement au payeur.</p> <p>En outre, le prestataire de services de paiement est responsable vis-à-vis de ses utilisateurs de services de paiement respectifs des frais et intérêts éventuels supportés par les utilisateurs de services de paiement, pour lesquels ils sont responsables, du fait de la non-exécution ou de l'exécution défectueuse ou retardée de l'opération de paiement.</p>
--	---	---

<b>Ingingo ya 32: Ibirango byihariye birimo amakosa</b>	<b>Article 32: Incorrect unique identifiers</b>	<b>Article 32: Identifiants uniques incorrects</b>
Iyo ibviriza ryo kwishyura rishyizwe mu bikorwa hakurikijwe ikirango cyihariye, bifatwa ko uwishyurwa ugaragazwa mu kirango cyihariye yishyuwe neza.	If a payment order is executed in accordance with the unique identifier, then the payment shall be deemed to have been executed correctly with regard to the payee specified by the unique identifier.	Si un ordre de paiement est exécuté conformément à l'identifiant unique, le paiement est alors réputé avoir été exécuté correctement concernant le bénéficiaire indiqué par l'identifiant unique.
Iyo ikirango cyihariye cyatanzwe n'ukoresha serivisi z'imyishyuranire kirimo amakosa, utanga serivisi z'imyishyuranire ntabiryozwa hashingiwe ku ngingo ya 31 ivuga ku kudashyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana cyangwa k'ugushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana mu buryo butanoze.	If the unique identifier provided by the payment service user is incorrect, the payment service provider shall not be liable pursuant to Article 31 for non-execution or defective execution of the payment transaction.	Si l'identifiant unique fourni par l'utilisateur de services de paiement est incorrect, le prestataire de services de paiement ne peut être tenu responsable en vertu de l'article 31 en cas de non-exécution ou d'exécution défectueuse de l'opération de paiement.
Icyakora, utangira uwishyura serivisi z'imyishyuranire agomba kwihatira kwishyuza amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana.	However, the payer's payment service provider shall make reasonable efforts to recover the funds involved in the payment transaction.	Toutefois, le prestataire de services de paiement du payeur fait des efforts raisonnables pour recouvrer les fonds impliqués dans l'opération de paiement.
Mu gihe kugaruza amafaranga hashingiwe ku gika kibanziriza iki bidashoboka, utangira uwishyura serivisi z'imyishyuranire agomba guha uwishyura, bisabwe mu nyandiko, amakuru yose utangira uwishyura serivisi z'imyishyuranire afite kandi afitiye akamaro uwishyura, kugirango ashingirweho mu kugaruza amafaranga mu buryo bwemewe n'amategeko.	In the event that it is not possible to collect the funds pursuant to para. 3, the payer's payment service provider shall provide to the payer, upon written request, all information available to the payer's payment service provider that are relevant for the payer, so that the payment may exert a legal claim to recover the funds.	Au cas où il n'est pas possible de collecter les fonds en vertu de l'alinéa précédent, le prestataire de services de paiement du payeur donne au payeur, sur demande écrite, toutes les informations disponibles et pertinentes pour le prestataire de services de paiement du payeur, afin que le paiement puisse se fonder sur un droit de réclamation pour recouvrer les fonds.

<p>1° Utanga serivisi z'imyishuranire ashobora guca ukoresha serivisi z'imyishuranire ikiguzi cy'amaranga yo kugaruza amafaranga, iyo ibyo byumvikanyweho mu masezerano ngenderwaho.</p>	<p>1° The payment service provider may charge the payment service user a fee for recovery, if that was agreed upon in the framework contract.</p>	<p>1° Le prestataire de services de paiement peut facturer des frais de recouvrement à l'utilisateur de services de paiement, si cela a été convenu dans le contrat-cadre.</p>
<p>2° Iyo ukoresha serivisi z'imyishuranire atanze andi makuru arenze avugwa hakurikijwe ingingo ya 23, igika cya mbere cy'aya mabwiriza rusange, agace ka mbere, cyangwa agatanga amakuru cyangwa ikirango cyihariye bigomba gutangwa n'ukoresha serivisi z'imyishuranire bisabwa kugira ngo ibwiriza ryo kwishyura ritangizwe neza cyangwa rishyirwe neza mu bikorwa, utanga serivisi z'imyishuranire abazwa gusa ishyirwa mu bikorwa ry'ibikorwa by'imyishuranire hakurikijwe ikirango cyihariye gitangwa n'ukoresha serivisi z'imyishuranire.</p>	<p>2° In the event that the payment service user provides further information over and above that listed in accordance with Article 23 para. 1 no. 1 of this regulation or the information or unique identifier to be provided by the payment service user which are required for the orderly initiation or execution of a payment order, then the payment service provider shall be liable only for the execution of payment transactions in accordance with the unique identifier provided by the payment service user.</p>	<p>2° Si l'utilisateur de services de paiement fournit des informations supplémentaires en plus de celles mentionnées à l'article 23 alinéa 1 du présent règlement ou les informations ou l'identifiant unique que doit fournir un utilisateur de services de paiement qui sont nécessaires à l'initiation ou à l'exécution ordonnée d'un ordre de paiement, le prestataire de services de paiement n'est responsable que de l'exécution des opérations de paiement effectuées conformément à l'identifiant unique fourni par l'utilisateur du service de paiement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Uburyozwe bw'utanga serivisi z'imyishuranire z'uwishyura iyo habaye ibikorwa byo kwishyurana bitemewe</p> <p>Utanga serivisi z'imyishuranire z'uwishyura aryozwa igikorwa cyo kwishyurana yakoze</p>	<p><b><u>Article 33:</u></b> Payer's payment service provider's liability for an unauthorised payment transaction</p> <p>The payer's payment service provider is liable for the execution of a payment transaction for</p>	<p><b><u>Article 33 : Responsabilité du prestataire de services de paiement du payeur pour les opérations de paiement non autorisées</u></b></p> <p>Le prestataire de services de paiement du donneur d'ordre est responsable de l'exécution</p>

<p>atabiherewe uburenganzira n'uwishyura nk'uko biteganywa n'ingingo ya 23 y'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>which the payer has not given consent in accordance with Article 23 of this regulation.</p>	<p>d'une opération de paiement pour laquelle le donneur d'ordre n'a pas donné son consentement conformément à l'article 23 du présent règlement.</p>
<p>Mu gihe akoze iyishyura ataherewe uburenganzira, utanga serivisi z'imyishyuranire z'uwishyura yishyura ako kanya uwishyura amafaranga angana n'ayishyuwe atabiherewe uruhushya cyangwa se agasubiza konti yabikujweho amafaranga uko yari kuba imeze iyo igikorwa cy'imyishyuranire kitatangiwe uburenganzira kitari kubaho.</p>	<p>In case of an unauthorised payment transaction, the payer's payment service provider shall refund to the payer immediately the amount of the unauthorised payment transaction and/or restore the debited payment account to the state in which it would have been had the unauthorised payment transaction not taken place.</p>	<p>En cas de transaction de paiement non autorisée, le prestataire de services de paiement du payeur rembourse immédiatement au payeur le montant de la transaction de paiement non autorisé et / ou restaure le compte de paiement débité dans l'état dans lequel il se serait si la transaction de paiement non autorisée n'avait pas été effectuée.</p>
<p>Utanga serivisi z'imyishyuranire uvugwa mu gika cya 2 cy'i yi ngingo yishyura kandi uwishyura amafaranga yose yakoreshejwe mu gikorwa cyo kwishyurana kitatangiwe uburenganzira n'andi mafaranga yose y'inyungu uwishyura afiteho uburenganzira mu gihe igikorwa cy'imyishyuranire kitatangiwe uburenganzira kitari kubaho.</p>	<p>The payment service provider from paragraph 2 of this Article shall also refund to the payer all charges levied for the executed unauthorised payment transaction and refund and/or pay any related interest the payer would be entitled to if the unauthorised payment transaction had not taken place.</p>	<p>Le prestataire de services de paiement visé au paragraphe 2 du présent article rembourse également au payeur tous les frais facturés pour l'opération de paiement non autorisée exécutée ainsi que le remboursement et / ou le paiement de tout intérêt connexe auquel le payeur aurait droit si la transaction de paiement non autorisée n'avait pas eu lieu.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 34 : Uburyozwe bw'uwishyura ku gikorwa cy'imyishyuranire atatangiye uburenganzira</u></b></p>	<p><b><u>Article 34: Payer's liability for unauthorised payment transactions</u></b></p>	<p><b><u>Article 34 : Responsabilité du payeur pour les transactions de paiement non autorisées</u></b></p>
<p>Binyuranye n'ingingo ya 33 y'iri bwiriza, uwishyura yirengera ibihombo byose bituruka ku gikorwa cy'imyishyuranire kitatangiwe uburenganzira gituruka ku:</p>	<p>By way of derogation from Article 33 of this regulation, the payer shall bear losses arising from any unauthorised payment transactions resulting from:</p>	<p>Par dérogation à l'article 33 du présent règlement, le payeur supporte les pertes résultant d'opérations de paiement non autorisées résultant:</p>

<p>1° Ikoreshwa ry'igikoresho cy'imyishyuranire cyatakaye cyangwa kibwe, cyangwa</p>	<p>1° the use of a lost or stolen payment instrument, or</p>	<p>1° l'utilisation d'un instrument de paiement perdu ou volé, ou</p>
<p>2° Inyerezwa ry'igikoresho cy'imyishyuranire, niba uwishyura atarabashije kurindira umutekano ibirango bye by'ibanga akoresha.</p>	<p>2° the misappropriation of a payment instrument, if the payer has failed to protect its personalised security features.</p>	<p>2° le détournement d'un instrument de paiement, si le payeur n'a pas protégé ses fonctions de sécurité personnalisées.</p>
<p>Uwisyura yirengera ibihombo byose bikomoka ku gikorwa cy'imyishyuranire kitatangiwe uburenganzira iyo byabaye kubera uburiganya cyangwa se atarubahirije inshingano ze zikubiye mu ngingo ya 27 y'aya mabwiriza rusange mu gihe habaye amakosa akomeye cyangwa kutita ku bintu.</p>	<p>The payer shall bear all losses arising from the execution of any unauthorised payment transactions if it incurred them by acting fraudulently or by failing to fulfil its obligation under Article 27 of this regulation with intent or gross negligence.</p>	<p>Le donneur d'ordre supporte toutes les pertes résultant de l'exécution d'opérations de paiement non autorisées s'il les a encourues en agissant frauduleusement ou en ne s'acquittant pas des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 27 du présent règlement, en cas de faute grave ou intentionnelle.</p>
<p>Iyo ushinzwe serivise z'imyishyuranire w'uwishyura adasaba abakiriya gukoresha uburyo bukomeye bwo kwemeza umwimerere, uwishyura nta gihombo yirengera uretse mu gihe uwishyura yakoresheje uburiganya. Iyo uwishyurwa cyangwa utanga serivisi z'imyishyuranire we atabashije kwakira uburyo bukomeye bwo kwemeza umwimerere w'umukiriya, yishyura igihombo cy'amafaranga cyatewe n'ushinzwe serivisi z'imyishyuranire z'uwishyura.</p>	<p>Where the payer's payment service provider does not require strong customer authentication, the payer shall not bear any financial losses unless the payer has acted fraudulently. Where the payee or the payment service provider of the payee fails to accept strong customer authentication, it shall refund the financial damage caused to the payer's payment service provider.</p>	<p>Lorsque le prestataire de services de paiement du donneur d'ordre n'exige pas une authentification forte du client, le donneur d'ordre ne subit aucune perte financière que si le donneur d'ordre a agi de manière frauduleuse. Lorsque le bénéficiaire ou le prestataire de services de paiement du bénéficiaire refuse d'accepter l'authentification forte du client, il rembourse le préjudice financier causé au prestataire de services de paiement du donneur d'ordre.</p>
<p>Iyo ushinzwe serivisi z'imyishyuranire adatanze uburyo bukwiriye bwo kumenyesha ko igikoresho cy'imyishyuranire cyatakaye,</p>	<p>If the payment service provider does not provide appropriate means of notification of a lost, stolen or misappropriated payment</p>	<p>Si le prestataire de services de paiement ne fournit pas les moyens appropriés pour notifier un instrument de paiement perdu, volé ou</p>

<p>cyibwe cyangwa cyanyerejwe, nk'uko biteganywa n'ingingo ya 33 y'aya mabwiriza, uwishyura ntaryozwa ibihombo bikomoka ku ikoreshwa ry'icyo gikoresho cy'imyishyuranire, keretse iyo cyakoreshejwe mu buriganya.</p>	<p>instrument, as required under Article 33 of this regulation, the payer shall not bear losses resulting from the use of that payment instrument, except where it was used fraudulently.</p>	<p>détourné, comme le prévoit l'article 33 du présent règlement, le payeur ne supporte pas les pertes résultant de l'utilisation de cet instrument de paiement, sauf dans les cas où il a été utilisé agi frauduleusement.</p>
<p>Uwishyura ntaryozwa igihombo icky aricyo cyose gikomoka ku gikorwa cy'imyishyuranire kitatangiwe uburenganzira nyuma y'uko utanga serivisi z'imyishyuranire amenyeshejwe ko igikoresho cyakoreshejwe cyari cyatakaye, kibwe cyangwa cyanyerejwe keretse iyo ibyo bihombo bituruka ku buriganya bw'uwishyura.</p>	<p>The payer shall not bear any losses resulting from unauthorised payment transactions executed after it notified the payment service provider of the lost, stolen or misappropriated payment instrument, except where these losses occurred due to the payer acting fraudulently.</p>	<p>Le payeur ne supportera aucune perte résultant d'opérations de paiement non autorisées exécutées après avoir informé le prestataire de services de paiement de l'instrument de paiement perdu, volé ou détourné, sauf si ces pertes sont dues à son action frauduleuse.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 35: Uburyozwe mu gihe uburyo bw'imyishyuranire cyangwa ibikoresho bikora nabi</u></b></p>	<p><b><u>Article 35: Liability in cases of system or equipment malfunction</u></b></p>	<p><b><u>Article 35: Responsabilité en cas de dysfonctionnement du système ou de l'équipement</u></b></p>
<p>Utanga serivisi z'imyishyuranire aryozwa n'umukiliya we ibi bikurikira:</p> <p>1° Igiombo cyatewe n'imikorere mibi y'uburyo bw'imyishyuranire cyangwa y'ibikoresho mu gukora igikorwa cyakiriwe kandi cyemewe n'igikoresho cy'ikoranabuhanga, hakurikijwe amabwiriza y'umukiliya;</p>	<p>A payment service provider shall be liable to its customer:</p> <p>1° for a loss caused by the failure of a payment system or equipment to complete a transaction received and accepted by a terminal, in accordance with the customer's instruction;</p>	<p>Un prestataire de services de paiement est responsable envers son client :</p> <p>1° pour une perte résultant de la défaillance d'un système de paiement ou d'un équipement de paiement à effectuer une transaction reçue et acceptée par un terminal, conformément aux instructions du client;</p>

<p>2° Ikosa ryo kubara cyangwa kubika ryakozwe n'ikigo.</p>	<p>2° for computing or book keeping error made by the institution.</p>	<p>2° pour une erreur de calcul ou de comptabilité commise par l'institution.</p>
<p>Utanga serivisi z'imyishuranire ahita amenyesha umukiliya akoresheje:</p>	<p>A payment service provider shall inform a customer immediately through:</p>	<p>Un prestataire de services de paiement informe immédiatement le client par:</p>
<p>1° Itangazo ku cyuma cyo kubikuzaho amafaranga (ATM), ku iguriro cyangwa ku kindi gikoresho cy'ikoranabuhanga;</p>	<p>1° notice at ATM, POS or other electronic terminals;</p>	<p>1° avis aux guichets automatiques, aux points de vente ou à d'autres terminaux électroniques;</p>
<p>2° Itangazo ku mashami ye;</p>	<p>2° notice at its branches;</p>	<p>2° avis à ses branches;</p>
<p>3° Ubutumwa bunyuze kuri telefoni ngendanwa cyangwa imeyili ; cyangwa</p>	<p>3° message via mobile phone or e-mail; or</p>	<p>3° un message transmis par téléphone portable ou par courrier électronique; ou</p>
<p>4° Ubundi buryo asanga bukwiye,</p>	<p>4° any other mode it deems suitable,</p>	<p>4° tout autre mode qu'il juge approprié,</p>
<p>5° iyo azi ko uburyo bw'imyishuranire cyangwa ibikoresho bigomba gushyira mu bikorwa ibwiriza ryo kwishyura bidahari ngo bikoreshwe cyangwa ko bikora nabi.</p>	<p>5° if it is aware that the system or equipment to carry out payment order is not available for use or where there is a malfunction.</p>	<p>5° s'il est conscient que le système ou l'équipement servant à exécuter l'ordre de paiement n'est pas disponible ou en cas de dysfonctionnement.</p>
<p>Iyo umukiliya yagombaga kumenya ko uburyo bw'imyishuranire cyangwa ibikoresho bidahari ngo bikoreshwe cyangwa bikora nabi, inshingano z'ikigo zigarukira ku gukosora ikosa riri muri konti y'umukiliya, no kwishyura amafaranga yose yasabwe umukiliya kuri icyo gikorwa.</p>	<p>Where the customer should have been aware that the system or equipment was not available for use or malfunctioning, the institution's responsibilities are limited to the correction of any error in the customer's account, and the refund of any charges or fees imposed on the customer for that transaction.</p>	<p>Lorsque le client aurait dû savoir que le système ou l'équipement n'était pas disponible ou fonctionnait mal, les responsabilités de l'institution se limitent à la correction de toute erreur sur le compte du client et au remboursement des frais imputés au client pour cette opération.</p>

<p>Hatitawe ku byemejwe mu gace ka (3), ikigo cy'imari cyangwa undi utanga serivisi z'emyishyuranire ntacyo aryoza n'umukiliya we iyo kudashyira mu bikorwa ibwiriza ryo kwishyura byatewe cyangwa byaturutse ku bihe by'amage cyangwa ku bindi bintu birenze ubushobozi bwe, iyo ikigo cyakoranye ubwitonzi n'ubushishozi bihagije.</p>	<p>Notwithstanding what established in subsection (3), a bank or other payment service provider shall not be liable to its customer if the failure to carry out a payment order was caused by or resulted from an act of force majeure or other circumstances beyond its control, provided the institution had exercised reasonable care and diligence.</p>	<p>Nonobstant ce qui est établi dans la sous-section (3), une l'institution financière ou un autre fournisseur de services de paiement ne peut être tenu responsable vis-à-vis de son client si le manquement à exécuter un ordre de paiement a été causé ou a résulté d'un cas de force majeure ou de circonstances indépendantes de sa volonté, pourvu que l'institution ait fait preuve d'une prudence et d'une diligence raisonnables.</p>
<p><b>Ingingo ya 36: Umutekano w'amafaranga abikijwe ku cyuma cy'ikoranabuhanga</b></p> <p>Umutekano w'amafaranga abikijwe yakiriwe ku cyuma cy'ikoranabuhanga uri mu nshingano z'ikigo cyakiriye amafaranga yabikijwe, guhera ku gihe igikorwa cyakorewe, ariko hakarebwa ko umubare w'amafaranga yabikijwe ari wo.</p> <p>Iyo hari itandukaniro hagati y'umubare w'amafaranga wanditse nk'uwbikijwe ku cyuma cy'ikoranabuhanga n'umubare wanditse ko wakiriwe, ikigo kimenyesha umukiliya itandukaniro ku munsi ukurikira w'akazi maze kikamenyesha umubare nyawo wabikijwe kuri konti y'umukiliya.</p>	<p><b>Article 36: Security of deposits at electronic terminal</b></p> <p>The security of a deposit received at an electronic terminal shall be the responsibility of the institution receiving the deposit, from the time the transaction is completed, subject to verification of amount deposited.</p> <p>Where there is a discrepancy between the amount recorded as having been deposited at an electronic terminal and the amount recorded as having been received, the institution shall notify the customer of the difference on the next working day and shall advise the actual amount which has been credited to the customer's account.</p>	<p><b>Article 36: Sécurité des dépôts au terminal électronique</b></p> <p>La sécurité d'un dépôt reçu sur un terminal électronique incombe à l'institution destinataire du dépôt, à compter du moment où la transaction est complétée, sous réserve de la vérification du montant déposé.</p> <p>En cas de divergence entre le montant enregistré comme ayant été déposé sur un terminal électronique et le montant enregistré comme ayant été reçu, l'institution informe le client de la différence le jour ouvrable suivant et indique le montant effectivement crédité sur le compte du client.</p>

<b><u>Ingingo ya 37: Inshingano y'abakiliya yo kumenyekanisha amakosa</u></b>	<b><u>Article 37: Duty of customers to notify errors</u></b>	<b><u>Article 37: Obligation des clients de signaler les erreurs</u></b>
<p>Umukiliya agomba kumenyesha ikosa ryose riri muri raporo ye ya konti cyangwa igikorwa kitemewe gifitanye isano n'ikarita ye cyangwa n'umubare w'ibanga akoresha.</p> <p>Imenyekanisha rikorwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi 30 uhoreye ku itariki ya raporo ya konti.</p> <p>Mu rwego rw'iyi ningo, umukiliya agomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gutanga izina rye na nomero ya konti ye;</li> <li>2° gusobanura impamu yumva ko hari ikosa, kandi akavuga umubare w'amafaranga ariho ubu n'itariki ikosa ryakoreweho cyangwa amategeko yo kwishyura atemewe yatanzwe;</li> <li>3° kohereza ibisobanuro birambuye by'ikosa mu nyandiko mu gihe kiratenze iminsi 10 y'akazi.</li> </ul> <p>Iyo umukiliya agaragaje ikibazo cy'uko itegeko ryo kwishyura ritemewe, ikigo ni cyo</p>	<p>A customer shall notify his payment service provider of any error in his statement of account or possible unauthorized transaction in relation to his card or security access code.</p> <p>The notification shall be made in writing within 30 days from the date of the statement of account.</p> <p>For the purpose of this article, the customer must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° give name and account number;</li> <li>2° explain why he or she believes there is an error, and specify the current amount and date of error or unauthorized payment orders;</li> <li>3° send details of error in writing within 10 business days.</li> </ul> <p>Where there is a complaint of an unauthorized payment order by a customer, the burden of</p>	<p>Un client doit notifier à son prestataire de services de paiement toute erreur dans son relevé de compte ou toute transaction éventuelle non autorisée liée à sa carte ou à son code d'accès sécurisé.</p> <p>La notification doit être faite par écrit dans les 30 jours à compter de la date du relevé de compte.</p> <p>Aux fins du présent article, le client:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° doit donner le nom et le numéro de compte;</li> <li>2° doit expliquer pourquoi il pense qu'il y a une erreur et spécifier le montant actuel et la date de l'erreur ou les ordres de paiement non autorisés;</li> <li>3° envoyer les détails de l'erreur par écrit dans les 10 jours ouvrables.</li> </ul> <p>En cas de réclamation d'un ordre de paiement non autorisé par un client, il incombe à</p>

<p>kigomba guhamya ko ibwiriza ryo kwishyura ryari ryemewe.</p>	<p>proof is on the institution to show that the payment order was authorized.</p>	<p>l'institution de démontrer que l'ordre de paiement était autorisé.</p>
<p>Gutanga ibimenyetso bivugwa mu gika cya 3 biba bihagije iyo ikigo kigaragaje ko:</p>	<p>The burden of proof in paragraph 3 shall be satisfied if the institution proves that:</p>	<p>La charge de la preuve visée à l'alinéa 3 est remplie si l'institution prouve que:</p>
<p>1° Umubare w'ibanga, ikarita cyangwa ikindi gikoresho cy'ikoranabuhanga bituma hatangwa icyemezo mu buryo bw'ikoranabuhanga byakoraga neza kuri uwo munsi; kandi ko</p>	<p>1° the security access code, card or other electronic device permitting electronic consent was fully functional on that day; and</p>	<p>1° le code d'accès de sécurité, la carte ou un autre dispositif électronique permettant le consentement électronique était pleinement opérationnel ce jour-là; et</p>
<p>2° abakozi bashyizweho n'ikigo batakoze uburiganya cyangwa batitaye ku bintu mu gihe cyo gushyira mu bikorwa itegeko ryo kwishyura.</p>	<p>2° the officers of or agents appointed by the institution were not fraudulent or negligent in carrying out the payment order.</p>	<p>2° les employés ou agents de l'institution n'ont pas commis de fraude ou de négligence dans l'exécution de l'ordre de paiement.</p>
<p>Muri iyi ngingo, ikosa muri raporo ya konti rikubiyemo:</p>	<p>For the purposes of this article, error in statement of account includes:</p>	<p>Aux fins du présent article, une erreur dans le relevé de compte inclut:</p>
<p>1° igikorwa cyo kwishyurana kirimo ikosa rikozwe kuri konti y'umukiliya cyangwa ryakozwe riturutse kuri konti y'umukiliya; cyangwa;</p> <p>2° icyongerewe cyangwa icyakuwe muri raporo ijya itangwa ku birebana n'igikorwa cyo kwishyurana kigira ingaruka kuri konti y'umukiliya.</p>	<p>1° an incorrect payment transaction to or from the customer's account; or</p> <p>2° an addition or omission in the periodic statement of a payment transaction affecting the customer's account.</p>	<p>1° une opération de paiement incorrecte vers ou depuis le compte du client; ou</p> <p>2° un ajout ou une omission dans le relevé périodique d'une opération de paiement affectant le compte du client.</p>
<p>Umukiriya ntagomba:</p>	<p>A customer shall not:</p>	<p>Un client ne doit pas:</p>

<p>1° Kugira uwo atangariza k'uburyo ubwo aribwo bwose umubare w'ibanga w'ikarita ye y'imyishyuranire cyangwa se ikindi gikoresho cy'ikoranabuhanga akoresha mu gikorwa cyo kwishyurana cyangwa akoresha mu kwemeza bikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga; cyangwa;</p> <p>2° Kutabasha gufata ingamba ziboneye zo kurinda umubare w'ibanga utuma yinjira muri konti cyangwa umubare w'ibanga w'ikindi gikoresho cy'ikoranabuhanga.</p> <p>Utanga serivisi z'imyishyuranire nta kintu na kimwe aryozwia igihe bigaragaye ko umukiriya ariwe utarubahirije inshigano ze zikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p> <p>Umukiriya ntaryozwa kandi ibihombo byatezwa n'igikorwa cy'imyishyuranire kitatangiwe uburenganzira cyabaye nyuma y'uko amenyesheje utanga serivise z'imyishyuranire ko ikarita ye yatakaye, yakoreshejwe nabi cyangwa yibwe cyangwa se ko umubare w'ibanga wo kwinjira muri konti cyangwa mu kindi gikoresho cy'ikoranabuhanga gikoreshwa mu gutanga icyemezo mu buryo bw'ikoranabuhanga bitubahirijwe.</p>	<p>1° directly or indirectly disclose to any person the security access code of his card or any electronic device used to effect a payment transaction or give electronic consent; or</p> <p>2° fail to take reasonable care to keep the security access code or other electronic device secret.</p> <p>A payment service provider is discharged from any liability if it is proven that the customer has breached the duty imposed by paragraph 1 of this Article.</p> <p>A customer shall not be liable for losses resulting from an unauthorized transaction occurring after he has notified the payment service provider that his card has been lost, misused or stolen, or that the security access code or other electronic device to permit electronic consent has been breached.</p>	<p>1° révéler directement ou indirectement à toute personne le code d'accès de sécurité de sa carte ou de tout dispositif électronique utilisé pour effectuer une transaction de paiement ou donner son consentement électronique; ou</p> <p>2° omettre de prendre les mesures raisonnables pour garder secret le code d'accès de sécurité ou un autre appareil électronique.</p> <p>Un prestataire de services de paiement est dégagé de toute responsabilité s'il est prouvé que le client a manqué à l'obligation imposée par le paragraphe 1 du présent article.</p> <p>Un client ne peut être tenu responsable des pertes résultant d'une transaction non autorisée survenant après avoir informé le prestataire de service de paiement que sa carte a été perdue, utilisée abusivement ou volée, ou que le code d'accès sécurisé ou un autre dispositif électronique permettant le consentement électronique a été enfreint.</p>
--	--	--

<b><u>Ingingo ya 38: Ibikorwa byo kwishyurana bifite umubare w'amafaranga utaramenyekanye mbere</u></b>	<b><u>Article 38: Payment transactions for which the amount is not known in advance</u></b>	<b><u>Article 38: Opérations de paiement dont le montant n'est pas connu d'avance</u></b>
<p>Iyo igikorwa cyo kwishyurana gitangijwe kandi gifitanye isano n'igikorwa cyo kwishyurana gishingiye ku ikarita cyakozwe cyangwa cyanyuze k'uwishyurwa kandi umubare nyawo w'amafaranga ukaba utazwi mu gihe uwishyura yemeye ko igikorwa cyo kwishyurana gikorwa, utangira uwishyura serivisi z'imyishyuranire yemererwa gufungira amafaranga kuri konti yo kwishyurana y'uwishyura iyo uwishyura yemeye umubare w'amafaranga nyawo agomba gufungwa.</p> <p>U tangira uwishyura serivisi z'imyishyuranire arekura adatinze amafaranga yahagaritswe ari kuri konti yo kwishyurana y'uwishyura hashingiwe ku gika cya mbere nyuma yo kwakira amakuru ku mubare nyawo w'amafaranga yo mu gikorwa cyo kwishyurana, ariko ntibirenze iminsi ibiri nyuma yo kwakira ibwiriza ryo kwishyura.</p> <p><b><u>Ingingo ya 39: Kwishyura amafaranga yerekeye igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n'uwishyurwa</u></b></p> <p>U wishyura agomba gusubiza amafaranga yose yatanzwe n'umutangira serivisi</p>	<p>If a payment transaction is initiated in relation to a card-based payment transaction by or via the payee and the precise amount is not known at the point in time at which the payer grants the approval for executing the payment transaction, the payer's payment service provider shall only be allowed to block funds on the payer's payment account, when the payer has approved the precise amount of the funds to be blocked.</p> <p>The payer's payment service provider shall release the funds that are blocked in the payer's payment account pursuant to para. 1 without delay following receipt of the information about the precise amount of the payment transaction, at latest two days following receipt of the payment order.</p> <p><b><u>Article 39: Refunds for a payment transaction initiated by the payee</u></b></p> <p>A payer shall be entitled to a refund of the full amount from its payment service provider in</p>	<p>Si une opération de paiement est initiée en relation avec une opération de paiement basée sur une carte effectuée par ou via le bénéficiaire et que le montant exact n'est pas connu au moment où le payeur donne son accord pour exécuter l'opération de paiement, le prestataire de services de paiement du payeur n'est autorisé à bloquer des fonds sur le compte de paiement du payeur que lorsque celui-ci a approuvé le montant précis des fonds à bloquer.</p> <p>Le prestataire de services de paiement du payeur débloque sans délai les fonds bloqués sur le compte de paiement du payeur conformément à l'alinéa premier après réception des informations sur le montant exact de l'opération de paiement, au plus tard deux jours, après réception de l'ordre de paiement.</p> <p><b><u>Article 39: Remboursement relatif à une opération de paiement initiée par le bénéficiaire</u></b></p> <p>Un payeur a droit à un remboursement du montant intégral de son prestataire de services</p>

<p>z’imyishyuranire mu gihe habayeho igikorwa cyo kwishyurana kitemewe cyatangijwe n’uwishyurwa kandi cyarangiye, iyo:</p> <p>1° umubare w’amafaranga nyawo utavuzwe igihe uruhushya rwatangwaga;</p> <p>2° umubare w’amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana urenze umubare uwishyura yari yiteze ashingiye k’uburyo amafaranga yari asanzwe akoreshwa, ku mabwiriza ari mu masezerano ngenderwaho no ku bihe ikibazo cyabereyemo.</p> <p>Iyo utanga serivisi z’imyishyuranire abisabye, uwishyura asabwa gutanga ingingo zifatika zirebana n’ayo mabwiriza. Amafaranga agomba gusubizwa agomba kubitswa kuri konti yo kwishyurana y’uwishyura bitarenze itariki yo kubikuza amafaranga kuri konti.</p> <p><b><u>Ingingo ya 40: Inzira yo gusubiza amafaranga igihe igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n’uwishyurwa</u></b></p> <p>Uwishyura ahamiriza umutangira serivisi z’imyishyuranire uburenganzira bwe bwo kwishyurwa hashingiwe ku ngingo ya 43 y’aya mabwiriza mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri uhoreye ku itariki amafaranga avugwa</p>	<p>the event of an authorised payment transaction initiated by or through a payee which has already been executed, if:</p> <p>1° the exact amount was not specified when the authorisation was made, and</p> <p>2° the amount of the payment transaction exceeds the amount the payer could reasonably have expected taking into account their previous spending pattern, the conditions in the framework contract and relevant circumstances of the case in hand.</p> <p>At the payment service provider's request, the payer shall be required to provide factual elements relating to such conditions. The amount that is to be refunded must be credited to the payer's payment account at latest on the date of the debiting of the account.</p> <p><b><u>Article 40: Procedure for refunds for a payment transaction initiated by the payee</u></b></p> <p>The payer shall assert its right to a refund pursuant to Article 43 of this regulation against its payment service provider within two weeks from the date on which the funds in question were debited from the payment</p>	<p>de paiement en cas d'opération de paiement autorisée initiée par ou via un bénéficiaire et déjà exécutée, si:</p> <p>1° le montant exact n'a pas été précisé lors de l'autorisation, et</p> <p>2° le montant de l'opération de paiement dépasse le montant auquel le payeur aurait raisonnablement pu s'attendre compte tenu du profil de dépenses antérieur, des conditions du contrat-cadre et des circonstances pertinentes du cas d'espèce.</p> <p>A la demande du prestataire de services de paiement, le payeur est tenu de fournir des éléments factuels relatifs à ces conditions. Le montant à rembourser doit être crédité sur le compte de paiement du payeur au plus tard à la date de débit du compte.</p> <p><b><u>Article 40: Procédure de remboursement relative à une opération de paiement initiée par le bénéficiaire</u></b></p> <p>Le payeur affirme son droit à un remboursement en vertu de l'article 43 du présent règlement auprès de son prestataire de services de paiement dans un délai de deux semaines à compter de la date à laquelle les</p>
--	--	--

<p>yabikurijwe kuri konti yo kwishyurana. Mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ubusabe bwo gusubizwa amafaranga bumaze kwakirwa, utanga serivisi z'imyishyuranire yishyura amafaranga yose yo mu gikorwa cyo kwishyurana cyangwa akagaragariza uwishyura impamvu zituma yanga gusubiza amafaranga.</p> <p>Igihe yanze gusubiza amafaranga, utanga serivisi z'imyishyuranire amenyesha uwishyura ko ashobora gutanga ikirego muri Banki Nkuru, n'uko ashobora guharanira uburenganzira bwe imbere y'urukiko rusanzwe, harimo no kubona amakuru ku rundi rwego rubifitiye ububasha cyangwa urukiko yakwitabaza rubifitiye ububasha agaragaza icyicaro cyarwo n'aho rubarizwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 41: Gukemura ingorane zabaho mu mikorere n'umutekano w'ibikorwa byo kwishyurana</u></b></p> <p>Abatanga serivisi z'imyishyuranire bashyiraho uburyo bukwiye bwo kugabanya no kugenzura ingorane kugira ngo bakemure ingorane zerekeye ibikorwa n'umutekano zifitanye isano na serivisi z'imyishyuranire batanga. Nk'abafite uruhare muri ubwo buryo, abatanga serivisi z'imyishyuranire bashyiraho kandi bagacunga uburyo bwiza bwo kurwanya impanuka. Kumenya no gushyira mu byiciro</p>	<p>account. Within five business days of receiving a request for a refund, the payment service provider shall either refund the full amount of the payment transaction or provide the payer with a justification for refusing the refund.</p> <p>In the event that the refund is refused, the payment service provider shall inform the payer of the possibility to file a complaint with the Central Bank, as well as the possibility to assert its rights before another competent authority or competent court of law, including information about the effective jurisdiction indicating its registered office and address.</p> <p><b><u>Article 41: Management of operational and security risks</u></b></p> <p>Payment service providers shall establish a framework with appropriate risk mitigation measures and control mechanisms to manage the operational and security risks in relation to the payment services that they provide. As part of that framework the payment service provider shall establish and manage effective incident management procedures. The detection and classification of major</p>	<p>fonds en question ont été débités du compte de paiement. Dans les cinq jours ouvrables suivant la réception d'une demande de remboursement, le prestataire de services de paiement rembourse le montant total de l'opération de paiement ou fournit au payeur une justification du refus de remboursement.</p> <p>En cas de refus du remboursement, le prestataire de services de paiement informe le payeur de la possibilité de déposer une plainte auprès de la Banque Centrale, ainsi que de faire valoir ses droits devant autre autorité compétente ou un tribunal compétent, y compris des informations relatives à la juridiction compétente indiquant son siège et son adresse.</p> <p><b><u>Article 41: Gestion des risques opérationnels et de sécurité</u></b></p> <p>Les prestataires de services de paiement établissent un cadre comportant des mesures d'atténuation des risques et des mécanismes de contrôle appropriés pour gérer les risques opérationnels et de sécurité liés aux services de paiement qu'ils fournissent. Dans ce cadre, le prestataire de services de paiement établit et gère les procédures efficaces de gestion des</p>
--	--	--

<p>impanuka zikomeye zerekeye ibikorwa n'umutekano nabyo bigomba kwitabwaho.</p> <p>Abatanga serivisi z'imyishyuranire bashyira mu bikorwa uburyo bwo gucunga ingorane z'umutekano kugira ngo bamenye, basuzume, bagabanye kandi bakurikirane ingorane z'umutekano. Uburyo bwo gucunga umutekano buharanira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kugira ibanga ry'amakuru yo kwitondera. Amakuru yose y'ibanga abikwa mu buryo butekanye kandi hirindwa ko yabonwa n'abatabifitiye uburenganzira cyangwa agahindurwa mu gihe cyo kuyatanga no kuyabika;</li> <li>2° ko amakuru asesengurwa, abikwa cyangwa atangwa aba akwiye, yizewe kandi yuzuye;</li> <li>3° kwemeza mu buryo bukwiye abakoresha serivisi n'intumwa;</li> <li>4° kugenzura ibikorwa byo kuri murandas i hagamijwe gutahura ibikorwa by'uburiganya no kubikurikirana vuba.</li> </ul>	<p>operational and security incidents shall also be addressed.</p> <p>Payment service providers shall implement a robust security risk management framework to actively identify, assess, reduce and monitor security risk. The security system shall ensure:</p>	<p>incidents. La détection et la classification des incidents opérationnels et de sécurité majeurs doivent également être traitées.</p> <p>Les prestataires de services de paiement doivent mettre en œuvre un solide cadre de gestion des risques de sécurité pour identifier, évaluer, réduire et surveiller activement les risques de sécurité. Le système de sécurité doit assurer:</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>1° confidentiality of the sensitive information. All confidential information shall be maintained in a secured manner and protected from unauthorized viewing or modification during transmission and storage;</li> <li>2° accuracy, reliability and completeness of information processed, stored or transmitted;</li> <li>3° proper authentication of users and agents;</li> <li>4° Online transaction monitoring to detect fraudulent transactions and promptly act on them.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1° la confidentialité des informations sensibles. Toutes les informations confidentielles doivent être conservées de manière sécurisée et protégées contre toute visualisation ou modification non autorisée au cours de la transmission et du stockage;</li> <li>2° l'exactitude, la fiabilité et l'exhaustivité des informations traitées, stockées ou transmises ;</li> <li>3° l'authentification correcte des utilisateurs et des agents;</li> <li>4° la surveillance des transactions en ligne pour détecter les transactions frauduleuses et réagir rapidement.</li> </ul>

<p>Kugenzura ingorane mu bikorwa byose birimo imishyikirano n'abakiliya, guhanahana amakuru yo kwitondera n'impinduka ku miterere y'ibicuruzwa/serivisi.</p>	<p>Risk controls at all points involving interactions with customer and exchange of sensitive information and changes to product/service attributes</p>	<p>Le contrôle des risques à tous les points impliquant des interactions avec le client, l'échange d'informations sensibles et la modification des attributs du produit / service.</p>
<p>Buri mwaka, utanga serivisi z'imyishyuranire agomba guha Banki Nkuru isuzuma rijyanye n'igihe kandi ryuzuye ry'ingorane zerekeye imikorere n'umutekano bifitanye isano na serivisi zitangwa. Isuzuma rireba by'umwihariko niba ingamba zafashwe mu kugabanya ingorane n'uburyo bukoreshwa mu igenzura mu rwego rwo gucunga ingorane bikwiye. Banki Nkuru ishobora kugena ko kujyanisha isuzuma n'igihe bigomba gukorwa mu bihe bito.</p>	<p>The payment service provider shall provide the Central Bank with an updated and comprehensive assessment of the operational and security risks in relation to the payment services provided on an annual basis. The assessment shall in particular evaluate whether the risk mitigation measures and control mechanisms that have been taken for managing risks are appropriate. The Central Bank may determine that the updating of the assessment must be taken at shorter intervals.</p>	<p>Le prestataire de services de paiement communique chaque année à la Banque Centrale une évaluation complète et actualisée des risques opérationnels et des risques pour la sécurité liés aux services de paiement fournis. L'évaluation vise notamment à déterminer si les mesures d'atténuation des risques et les mécanismes de contrôle mis en place pour gérer les risques sont appropriés. La Banque Centrale peut décider que l'actualisation de l'évaluation soit effectuée à des intervalles plus rapprochés.</p>
<p><b>UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKE MURA IMPAKA</b></p>	<p><b>CHAPTER V: DISPUTE RESOLUTION PROCEDURES</b></p>	<p><b>CHAPITRE V: PROCEDURES DE REGLEMENT DES LITIGES</b></p>
<p><b>Ingingo ya 42: Ingamba n'uburyo bwo gukemura ibibazo</b></p> <p>Utanga serivisi z'imyishyuranire agomba gushyiraho ingamba z'uburyo bwo gucyemura ibibazo. Izo ngamba zigomba gutegurwa kandi zikemezwa n' inama y'ubutegetse y'utanga serivisi z'imyishyuranire. Ubuyobozi bukuru bushinzwe ishyirwa mu bikorwa n'iyubahirizwa ryazo.</p>	<p><b>Article 42: Complaints management policy and function</b></p> <p>A payment service provider shall put in place a complaints management policy. This policy shall be defined and approved by the Board of Directors of the payment service provider. The senior management is responsible for its implementation and for monitoring compliance with it.</p>	<p><b>Article 42 : Politique et fonction de gestion des plaintes</b></p> <p>Un prestataire de services de paiement met en place une politique de gestion des plaintes. Cette politique doit être définie et approuvée par le conseil d'administration du prestataire de services de paiement. La direction est responsable de sa mise en œuvre et du suivi de son respect.</p>

<p>Ingamba zirebana n'uburyo bwo gucyemura ibibazo by'akarengane zigomba kumenyeshwa abakozi bose binyujijwe mu buryo nsakazamakuru bubereye.</p> <p>Utanga serivisi z'imyishyuranire ashayiraho kandi uburyo bwo gucyemura ibibazo by'akarengane bugamije gupererezza ku bibazo, kumenya no kugabanya kugongana kw'inayungu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 43: Gukurikirana ikemurwa ry'ibibazo mu kigo</u></b></p> <p>Ushinzwe gutanga serivisi z'imyishyuranire agomba gusesengura k'uburyo buhoraho amakuru agendanye no gucyemura ibibazo bigendanye n'imikorere n'ingorane zirebana n'iby'amategeko n'imikorere, harebwa:</p> <p>1° gusesengura byimbitse ibibazo by'abantu ku gitи cyabo kugirango habashe kumenyekana impamvu nyamukuru y'ibibazo rusange;</p> <p>2° kugaragaza niba izo mpamvu rusange zishobora kugira ingaruka ku mikorere cyangwa kuri serivisi zitangwa, hatirengagijwe n'impamvu zitaziguye;</p>	<p>The complaints management policy shall be made available to all relevant staff of the firm through an adequate internal channel.</p> <p>The payment service provider shall also establish a complaints management function which enables complaints to be investigated fairly and possible conflicts of interest to be identified and mitigated.</p> <p><b><u>Article 43: Internal follow-up of complaints-handling</u></b></p> <p>A Payment service provider shall analyse, on an on-going basis, complaints-handling data, to ensure that it identifies and addresses any recurring or systemic problems, and potential legal and operational risks by:</p> <p>1° analysing the causes of individual complaints so as to identify root causes common to types of complaint;</p> <p>2° considering whether such root causes may also affect other processes or products, including those not directly complained of; ;</p>	<p>La politique de gestion des réclamations doit être mise à la disposition de tout le personnel concerné de l'entreprise par le biais d'un canal interne adéquat.</p> <p>Le prestataire de services de paiement met également en place une fonction de gestion des réclamations permettant d'enquêter équitablement sur les réclamations et d'identifier et d'atténuer les éventuels conflits d'intérêts.</p> <p><b><u>Article 43 : Suivi interne du traitement des plaintes</u></b></p> <p>Un prestataire de services de paiement analyse en permanence les données relatives au traitement des plaintes pour s'assurer qu'elles identifient et traitent les problèmes récurrents ou systémiques, ainsi que les risques juridiques et opérationnels potentiels, en :</p> <p>1° analysant les causes des plaintes individuelles afin d'identifier les causes profondes communes aux types de plaintes;</p> <p>2° déterminant si ces causes profondes peuvent également affecter d'autres processus ou produits, y compris ceux qui ne font pas l'objet d'une plainte directe ;</p>
--	--	---

<p>3° gukosora izo mpamvu nyamukuru niba bikwiye.</p>	<p>3° correcting, where reasonable to do so, such root causes.</p>	<p>3° corigeant, s'il est raisonnable de le faire, ces causes profondes.</p>
<p>Utanga serivisi z'imyishyuranire agomba:</p>	<p>A payment service provider shall:</p>	<p>Un prestataire de services de paiement doit:</p>
<p>1° gushyiraho uburyo abakiliya batangamo ibibazo ku birebana n'ibivugwa muri aya mabwiriza;</p>	<p>1° establish formalized procedures for the lodgement of complaints by customers of matters covered by this Regulation;</p>	<p>1° établir des procédures formalisées pour la déposition de réclamations par les clients concernant les matières couvertes par le présent règlement;</p>
<p>2° gushyiraho uburyo bukwiriye bwo guperereza ku kibazo cyose cy'umukiliya no kugikemura;</p>	<p>2° establish appropriate procedures for the investigation and resolution of any complaint by a customer;</p>	<p>2° établir des procédures appropriées pour l'enquête et le règlement de toute réclamation d'un client;</p>
<p>3° gushyira mu mategeko n'amabwiriza uburyo n'inzira bwo gutangamo ikibazo.</p>	<p>3° set out in standard terms and conditions the means and procedures to lodge a complaint.</p>	<p>3° définir dans les conditions générales standard les moyens et les procédures permettant de porter plainte.</p>
<p>Umukiliya asabwa kubwira utanga serivisi z'imyishyuranire amakuru yose akwiye arebana n'ikibazo uretse umubare we w'ibanga akoresha mu kwini jira muri konti.</p>	<p>A customer is required to disclose to the payment service provider all relevant information relating to the complaint except his access code.</p>	<p>Le client est tenu de divulguer au prestataire de services de paiement toutes les informations pertinentes relatives à la plainte sauf son code d'accès.</p>
<p>Utanga serivisi z'imyishyuranire agomba, mu gihe cyose bishoboka, guhita akemura ibibazo byose.</p>	<p>The payment service provider shall, as far as possible, settle all complaints immediately.</p>	<p>Dans la mesure du possible, le prestataire de services de paiement règle immédiatement toutes les réclamations.</p>
<p>Icyemezo cy'ikigo ku birebana n'ikibazo kigomba gufatwa hashingiwe ku bintu bifatika aho gushingira ku bikekwa bidafitiwe ibimenyetso.</p>	<p>The institution's decision in relation to a complaint is to be made on the basis of all relevant established facts and not on the basis of inferences unsupported by evidence.</p>	<p>La décision de l'institution concernant une réclamation doit être prise sur base de tous les faits établis et pertinents et non sur base de déductions non corroborées par des preuves.</p>

<p>Utanga serivisi z'emyishyuranire ahanya ko yakiriye ikibazo mu gihe kitarenze iminsi 3 uhereye ku itariki ikibazo cyatangiwe kandi afite igihe kitarenga iminsi 5 y'akazi ngo abe yagikemuye.</p> <p>Ikigo kimenyesha vuba umukiliya ibyavuye mu iperereza, hamwe n'impamvu zabyo iyo iperereza rirangiye.</p> <p>Iyo ikibazo kidashobora gukemurwa mu gihe cyavuzwe, ikigo kibimenyesha Banki Nkuru kandi kigatanga ibisobanuro.</p> <p><b>Article 44 : Amakuru atangwa n'utanga serivise z'emyishyuranire</b></p> <p>Ushinzwe gutanga serivise z'emyishyuranire agomba :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° abisabwe cyangwa se mu gihe cyo kwakira ikibazo, gutanga amakuru yanditse arebana n'uburyo acyemura ibibazo ;</li> <li>2° gutangaza mu buryo bwimbitse kandi butagoye kugeraho uburyo ibibazo bisuzumwa ;</li> </ul>	<p>The payment service provider shall acknowledge receipt of the complaint within 3 days from the date the complaint is lodged and have maximum of 5 working days to resolve it.</p> <p>An institution shall promptly advise the customer of the outcome of the investigation, together with reasons for the outcome upon completion of its investigation.</p> <p>If a resolution can't be provided within the said time frame, the institution must report it to the Central Bank with an explanation.</p> <p><b>Article 44: Payment service provider to provide information</b></p> <p>The payment service provider shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° on request or when acknowledging receipt of a complaint, provide written information regarding their complaints-handling process;</li> <li>2° publish details of their complaints-handling process in an easily accessible manner;</li> </ul>	<p>Le prestataire de services de paiement accuse réception de la réclamation dans les 3 jours suivant la déposition de la réclamation et dispose d'un délai maximum de 5 jours ouvrables pour la régler.</p> <p>Une institution informe rapidement le client du résultat de l'enquête, ainsi que des motifs de ce résultat à l'issue de son enquête.</p> <p>Si une résolution ne peut pas être présentée dans les délais impartis, l'institution doit en informer la Banque Centrale avec une explication.</p> <p><b>Article 44: Prestataire de services de paiement pour fournir des informations</b></p> <p>Le prestataire de services de paiement doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° sur demande ou lors de l'accusé de réception d'une plainte, fournir des informations écrites concernant leur processus de traitement des plaintes.</li> <li>2° publier les détails de leur processus de traitement des plaintes de manière facilement accessible;</li> </ul>
--	--	---

<p>3° gutanga amakuru asobanutse kandi agezweho y'uburyo ibibazo bisuzumwa, cyane cyane arebana na :</p> <p>a. Uburyo bwimbitse bwo gutanga ikibazo (urugero, amakuru atangwa n'utanga ikibazo, umwirondoro w'uwo muntu naho abarizwa cyangwa se by'aho akorera) ;</p> <p>b. Inzira n'uburyo buzakurikizwa mu gihe cyo gukemura ibibazo (urugero : igihe ikibazo kizatangirwa, igihe kizakemukira, uburenganzira bwo kugana Banki Nkuru cyangwa se ikindi kigo amategeko abyemerera, n'ibindi).</p> <p>4° Kumenyesha uwazanye ikibazo aho kigeze gicyemuka.</p> <p>Utanga serivisi z'imyishyuranire ntasabwa gutanga amakuru yose afitanye isano itaziguye yakonona umutekano w'imikorere ye cyangwa uburyo bw'imyishyuranire.</p>	<p>3° provide clear, accurate and up-to-date information about the complaints-handling process, which includes:</p> <p>a. details of how to complain (e.g. the type of information to be provided by the complainant, the identity and contact details of the person or department to whom the complaint should be directed);</p> <p>b. the process that will be followed when handling a complaint (e.g. when the complaint will be acknowledged, indicative handling timelines, the right to refer to the Central Bank or any other body authorised by the Law, etc.).</p> <p>4° Keep the complainant informed about further handling of the complaint.</p> <p>The payment service provider shall not be required to furnish any information that has a direct relation to or impacts the security of the payment service provider or its system.</p>	<p>3° fournir des informations claires, précises et à jour sur le processus de traitement des plaintes, notamment:</p> <p>a. des détails sur la manière de porter plainte (par exemple, le type d'informations à fournir par le plaignant, l'identité et les coordonnées de la personne ou du service auquel la plainte doit être adressée);</p> <p>b. le processus qui sera suivi lors du traitement d'une plainte (par exemple, quand la plainte sera reconnue, les délais indicatifs de traitement, le droit de saisir la Banque Centrale ou tout autre organisme autorisé par la loi, etc.).</p> <p>4° Tenir le plaignant informé du traitement ultérieur de la plainte.</p> <p>Le prestataire de services de paiement n'est pas tenu de fournir des informations ayant un lien direct avec la sécurité du prestataire de services de paiement ou de son système, ou ayant une incidence sur sa sécurité.</p>
--	---	---

<b><u>Ingingo ya 45: Ibikwa ry'amakuru n'inyandiko isigara ikoreshwa mu igenzura</u></b>	<b><u>Article 45: Data retention and Audit trails</u></b>	<b><u>Article 45: Conservation de données et pistes d'audit</u></b>
Utanga serivisi z'imyishyuranire akora ku buryo igikorwa cyo kwishyurana gikorerwa inyandiko zihagije ku buryo igikorwa gishobora gukurikiranwa n'uko ababaye ikosa hakagaragara kandi rigakosorwa.	A payment service provider shall ensure that a payment transaction generates sufficient records to enable a transaction to be traced checked and where any error has occurred, to be identified and corrected.	Un prestataire de services de paiement veille à ce qu'une opération de paiement génère suffisamment d'enregistrements pour permettre le suivi et la vérification d'une transaction et, le cas échéant, l'identification et la correction de toute erreur survenue.
Utanga serivisi z'imyishyuranire agomba kubika inyandiko z'ibikorwa mu gihe giteganywa n'amategeko.	The payment service provider shall retain electronic records of transactions within the period required by relevant laws.	Le prestataire de services de paiement conserve des enregistrements électroniques des transactions dans le délai requit par les lois applicable.
Utanga serivisi z'imyishyuranire ashyingura ibibazo by'akarengane n'uburyo byacyemuwe, k'uburyo ibyo bibazo byose n'inshuro byagiye bibazwa byagaragarizwa Banki Nkuru cyangwa se ikindi kigo cyabiherewe uruhushya igihe cyose byakenerwa.	A payment service provider shall keep a record of complaints and their resolutions, so that aggregate data on the type, frequency and resolution of such complaints can be made available to the Central Bank or any other body authorized by it as and when required	Un prestataire de services de paiement tient un registre des réclamations et de leurs résolutions, de sorte que des données globales sur le type, la fréquence et le règlement de ces réclamations puissent être mises à la disposition de la Banque Centrale ou de tout autre organisme mandaté par celle-ci selon les besoins.
<b><u>Ingingo ya 46: Gutanga raporo ku mpanuka</u></b>	<b><u>Article 46: Incident reporting</u></b>	<b><u>Article 46: Rapport d'incident</u></b>
Mu gihe habaye impanuka ikomeye mu rwego rw'ibikorwa cyangwa umutekano, abatanga serivisi z'imyishyuranire bagomba kubimenyesha Banki Nkuru badatinze. Iyo impanuka yagize cyangwa ishobora kugira ingaruka ku nyungu mu rwego rw'imari	In the case of a major operational or security incident, payment service providers shall notify the Central Bank about this without delay. Where the incident has or may have an impact on the financial interests of its payment service users, the payment service	En cas d'incident majeur opérationnel ou de sécurité, les prestataires de services de paiement en informer immédiatement la Banque Centrale. Lorsque l'incident a ou peut avoir une incidence sur les intérêts financiers de ses utilisateurs de services de paiement, le

<p>z'abakoresha serivisi ze z'imyishyuranire, utanga serivisi z'imyishyuranire amenyesha impanuka adatinze abakoresha serivisi ze z'imyishyuranire. Iri tangazo risobanura ingamba zose abakoresha serivisi z'imyishyuranire bashobora gufata ngo bagabanye ingaruka mbi z'impanuka.</p>	<p>provider shall inform its payment service users without delay about the incident. This communication shall explain all measures that payment service users may take to mitigate the adverse effects of the incident.</p>	<p>prestataire de services de paiement informe sans délai les utilisateurs de ses services de paiement de l'incident. Cette communication explique toutes les mesures que les utilisateurs de services de paiement peuvent prendre pour atténuer les effets néfastes de l'incident.</p>
<p>Iyo imaze kwakira imenyekanisha hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ningo, Banki Nkuru imenyesha Urwego rw'Ighugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzezo zimwe z'imirimo ifitiye Ighugu akamaro (RURA) cyangwa Ikigo gishinzwe kugenzura isoko ry'imari n'imigabane (CMA) amakuru y'ingenzi ku mpanuka. Iyo ari ngombwa, Banki Nkuru ifata ingamba za ngombwa zo kurinda umutekano w'urwego rw'imari.</p>	<p>Upon receipt of a notification pursuant to paragraph one of this Article, the Central Bank shall inform the RURA or CMA about the relevant details of the incident. Where appropriate the Central Bank shall take all of the necessary measures for protecting the immediate safety of the financial system.</p>	<p>Dès réception d'une notification conformément à l'alinéa premier du présent article, la Banque Centrale informe l'Autorité de régulation de certains services d'utilité publique (RURA) ou l'Office des Marchés de Capitaux (CMA) des détails pertinents de l'incident. Le cas échéant, la Banque Centrale prend toutes les mesures nécessaires pour protéger la sécurité immédiate du système financier.</p>
<p>Abatanga serivisi z'imyishyuranire baha amakuru y'ibarurishamari Banki Nkuru buri gihembwe yerekeye uburiganya bujyanye n'inyandiko zitandukanye z'imyishyuranire. Banki Nkuru itanga amabwiriza asobanura imiterere y'uburiganya n'andi makosa bifitanye isano.</p>	<p>Payment service providers shall submit statistical data to the Central Bank every quarter on fraud in relation to the different instruments of payment. The Central Bank shall issue a directive on the fraud and incidents formats.</p>	<p>Les prestataires de services de paiement communiquent chaque trimestre à la Banque Centrale les données statistiques sur les fraudes liées aux différents instruments de paiement. La Banque Centrale publie une directive sur le format de la fraude et d'incidents.</p>

<b>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b>
<p><b><u>ngingo ya 47:</u> Kugira ibanga ku makuru arebana na serivise z'imyishyuranire</b></p> <p>Amakuru ushinzwe imyishyuranire yabonye mu kazi ke ko gutanga serivisi z'imyishyuranire ndetse n'amakuru arebana nawe ku giti cye ndetse n'amakuru y'igikorwa cy'imyishyuranire, konti y'imyishyuranire n'impinduka zayibaho bifatwa nk'ibanga ry'ubucuruzi.</p> <p>Utanga serivisi z'imyishyuranire, abagize urugaga rwe n'abakozi be n'abandi bantu bashobora kubona amakuru nk'uko bitemanywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo bitewe n'imiterere y'akazi bakora (mu bika bikurikira aritwa ushinzwe ibanga), ntibashobora gusakaza cyangwa gutanga ayo makuru ku bo atagenewe.</p> <p>Inshingano zo kubika ibanga ry'ubucuruzi rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntizikurwaho ku bashinzwe ibanga na nyuma y'uko batagikora imirimo yatumaga bagera kuri ayo mabanga.</p>	<p><b>Article 47: Confidentiality of data on payment services</b></p> <p>Information obtained by the payment service provider in the course of its operations regarding its payment service user, including information regarding its personality, as well as data on the payment transaction and the status and changes to its payment account are regarded as a business secret.</p> <p>The payment service provider, members of its bodies and persons employed or engaged by the payment service provider, as well as other persons that have access to data under paragraph One of this Article due to the nature of activities they perform (hereinafter: the obligor under confidentiality covenant), shall not disclose or provide these data to third persons, nor may they enable third persons to have access to such data.</p> <p>The obligation to keep the business secret referred to in paragraph one of this Article of this Article shall not cease to exist for the obligors under confidentiality covenant even after the termination of the status based on</p>	<p><b>Article 47 : Confidentialité des données sur les services de paiement</b></p> <p>Les informations obtenues par le prestataire de services de paiement dans le cadre de ses opérations concernant son utilisateur de services de paiement, y compris des informations relatives à sa personnalité, ainsi que des données sur l'opération de paiement et le statut et les modifications apportées à son compte de paiement sont considérées comme un secret commercial.</p> <p>Le prestataire de services de paiement, les membres de ses instances et les personnes employées ou engagées par celui-ci, ainsi que les autres personnes ayant accès aux données en vertu du paragraphe premier du présent article en raison de la nature de leurs activités exercées (ci-après: le débiteur confidentialité), ne doit pas divulguer ni fournir ces données à des tiers, ni permettre à des tiers d'avoir accès à ces données.</p> <p>L'obligation de garder le secret commercial visé au paragraphe premier du présent article ne cesse pas d'exister pour les débiteurs soumis au secret professionnel même après la fin du</p>

	<p>which they had access to data subject to secrecy.</p> <p>By way of derogation from paragraph 2 of this Article, the obligor under confidentiality covenant may disclose or make available to third persons the data under paragraph 1 of this Article, and/or allow access to such data:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° igihe abyemerewe mu nyandiko yanditswe na nyir'ayo makuru;</li> <li>2° igihe hari inyandiko ivuye muri Banki Nkuru mu gikorwa cyo kugenzura imirimo ya serivisi y'imyishyuranire n'iy'ivunjisha;</li> <li>3° hagendewe ku cyemezo cyangwa ubusabe bw'urukiko rubifitiye ububasha;</li> <li>4° bikenewe n'urwego rushinzwe kurwanya ibyaha no gukumira iyezandonke;</li> <li>5° Bikenewe n'urwego rw'imisoro hagendewe ku itegeko ribibahera ububasha;</li> </ul>	<p>statut sur lequel ils avaient accès aux données soumises au secret.</p> <p>Par dérogation au paragraphe 2 du présent article, le débiteur en vertu d'une clause de confidentialité peut divulguer ou mettre à la disposition de tiers les données visées au paragraphe 1 du présent article et / ou autoriser l'accès à ces données:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° sur réception du consentement écrit de la personne à laquelle ces données se rapportent;</li> <li>2° à la demande de la Banque Centrale, à des fins de supervision des services de paiement ou des opérations de change;</li> <li>3° sur la base de la décision ou de la demande du tribunal compétent;</li> <li>4° pour les besoins de l'autorité compétente en matière de lutte contre le crime organisé et de prévention du blanchiment de capitaux;</li> <li>5° pour les besoins de l'administration fiscale en vertu de la réglementation</li> </ul>
--	--	---

	<p>activities within their field of competence;</p> <p>6° in connection with the enforcement procedure or placing of collateral on assets of the payment service user, based on the request of the court,court baillif competent authority in this procedure;</p> <p>7° in other cases prescribed by a Law.</p> <p>The payment service provider has the right to disclose data specified under paragraph 1 of this Article to the investigative judge, public prosecutor and courts, and/or other bodies that have public authorities, solely for the purpose of protecting its rights.</p> <p>Persons to whom data under paragraph One of this Article have been disclosed in compliance with paragraphs 4 and 5 of this Article may use these data exclusively for the purpose for which such data were obtained, and may not disclose such data to third persons or enable third persons to gain access to such data, unless in cases stipulated by law.</p>	<p>régissant les activités relevant de leur domaine de compétence;</p> <p>6° dans le cadre de la procédure d'exécution ou de la constitution d'une garantie sur les actifs de l'utilisateur de services de paiement, sur requête du tribunal, de l'huissier ou d'une autre autorité compétente dans cette procédure;</p> <p>7° dans les autres cas prévus par une loi.</p> <p>Le prestataire de services de paiement a le droit de divulguer les données spécifiées au paragraphe premier du présent article au juge d'instruction, au procureur et aux tribunaux, et / ou aux autres instances dotées d'autorités publiques, uniquement dans le but de protéger ses droits.</p> <p>Les personnes à qui des données visées au paragraphe premier du présent article ont été divulguées conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent article peuvent utiliser ces données exclusivement aux fins pour lesquelles elles ont été obtenues, et ne peuvent divulguer ces données à des tiers ni permettre à des tiers personnes à accéder à ces données, sauf dans les cas prévus par la loi.</p>
<p>6° Mu rwego rwo kurangiza icyemezo cy'urukiko cyangwa gutanga ingwate igizwe n'umutungo w'ukoresha serivise z'imyishyuranire bisabwe n'urukiko, umuhesha w'inkiko cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;</p> <p>7° Ahandi hose itegeko ryaba ribitegeka.</p> <p>Utanga serivise z'imyishyuranire, mu rwego rwo karengera inyungu ze ategetswe gutangariza amakuru akubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo umugenacyaha, inkiko cyangwa se izindi nzego za Leta zibifitiye uburenganzira.</p> <p>abantu batangarijwe amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo nk'uko biteganywa mu gika cya 4 n'icya gatanu cy' iyi ngingo bashobora gukoresha aya makuru gusa mu nshingano z'icyo bayaherewe, kandi ntibemerewe kuyatangariza abandi bantu, cyangwa gutuma hari abandi bantu bayabona, keretse gusa iyo byateganyijwe n'itegeko.</p>		

<p>Abatanga serivise z'imyishyuranire, abakora muri serivise z'imyishyuranire bagomba kubahiriza amategeko arinda amakuru y'abantu ku giti cyabo mu gihe cyo gushaka amakuru y'abantu ku giti cyabo bavugwa muri iyi ngingo.</p>	<p>Payment service providers, payment system participants and the settlement agent are required to act in accordance with regulations governing the protection of personal data when collecting and processing personal data referred to this Article.</p>	<p>Les prestataires de services de paiement, les participants au système de paiement et l'agent de règlement sont tenus de se conformer à la réglementation régissant la protection des données à caractère personnel lors de la collecte et du traitement des données à caractère personnel visées dans le présent article.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 48 : Ingingo irebana n'ibihano by'amafaranga</u></b></p> <p>Mu gihe utanga serivise z'imyishyuranire atubahirije ingingo z'iri bwiriza, Banki Nkuru izamuhana ikurikije uburemere bw'ikosa yakoze, igihombo yateje ukoresha serivise z'imyishyuranire cyangwa inyungu yakuyemo.</p> <p>Urutonde rw' amakosa n'ibihano ruri ku mugereka w'aya mabwiriza.</p>	<p><b><u>Article 48: Pecuniary sanction provision</u></b></p> <p>In case a payment service provider fails to comply with the provisions of this regulation, the Central Bank, shall apply depending on the nature of the violation, loss caused to the payment service user or benefit gained by the payment service provider.</p> <p>The list of violations and related pecuniary sanctions are determined in the appendix of this regulation.</p>	<p><b><u>Article 48: Disposition de sanction pécuniaire</u></b></p> <p>En cas de non-respect des dispositions du présent règlement par un prestataire de services de paiement, la Banque centrale appliquera en fonction de la nature de la violation, de la perte occasionnée à l'utilisateur du service de paiement ou du bénéfice réalisé par le prestataire de services de paiement.</p> <p>La liste des violations et sanctions pécuniaires sont déterminées en annexe de ce règlement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 49: Gukuraho uburenganzira no kurushaho kwirinda</u></b></p> <p>Nta masezerano mu nyandiko aba hagati y'umukiliya n'utanga serivisi z'imyishyuranire ashobora kubamo ingingo yo gukuraho uburenganzira bwatanzwe n'aya</p>	<p><b><u>Article 49: Waiver of rights and greater protection</u></b></p> <p>No agreement in writing between a customer and a payment service provider may contain any provision that constitutes a waiver of any right conferred or cause of action created by this Regulation.</p>	<p><b><u>Article 49: Renonciation aux droits et protection accrue</u></b></p> <p>Aucun accord écrit conclu entre un client et une institution financière ou un autre prestataire de services de paiement ne peut contenir une disposition constituant une</p>

<p>Mabwiriza cyangwa gukuraho impamvu y'igikorwa yashyizweho n'aya Mabwiriza .</p>		<p>renonciation à un droit conféré ou à une cause d'action établie par le présent règlement.</p>
<p>Nta kintu na kimwe kiri muri aya Mabwiriza rusange kibuza umukiliya kugira amasezerano amuha uburenganzira busesuye kurushaho, cyangwa amukemurira ibibazo kurushaho cyangwa amurinda kurushaho ugereranyije n'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>Nothing in this Regulation shall prohibit any agreement, which grants a customer more extensive rights, or remedies or greater protection than those contained in this Regulation.</p>	<p>Aucune disposition du présent règlement n'interdit un contrat accordant à un client des droits, des solutions ou une protection plus étendus que ceux contenus dans le présent règlement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 50: Gahunda yihariye cyangwa isonerwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 50: Special regime or derogation</u></b></p>	<p><b><u>Article 50: Régime spécial ou dérogation</u></b></p>
<p>Hakurikijwe amahame n'amategeko y'Amabwiriza rusange ku mitangire ya serivisi z'imyishyuranire, Banki Nkuru ishobora gushyiraho gahunda yihariye cyangwa isonerwa ku byiciro byihariye bya serivisi z'imyishyuranire cyangwa ibikoreshwa mu kwishyurana ku birebana n'imiterere yabyo, ibiguzi byabyo n'akamaro k'ingamba zo kurinda ukoresha serivisi.</p>	<p>According to the principles and rules of the Regulation on the provision of payment services, the Central Bank may issue special regimes or derogation for specific categories of payment services or instruments in relation to their structure, costs and efficiency of measures to protect the user.</p>	<p>Conformément aux principes et aux règles du règlement sur la prestation de services de paiement, la Banque Centrale peut émettre des régimes spéciaux ou une dérogation pour des catégories spécifiques de services ou d'instruments de paiement en ce qui concerne leur structure, leurs coûts et l'efficacité des mesures de protection de l'utilisateur.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 51: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u></b></p>	<p><b><u>Article 51: Repealing provisions</u></b></p>	<p><b><u>Article 51: Disposition abrogatoire</u></b></p>
<p>Amabwiriza rusange N°07/2010 yo ku wa 27/12/2010 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye iyohererezanya koranabuhanga ry`amafaranga n`ihererekanya koranabuhanga ry`amafaranga, n'izindi ngingo zose</p>	<p>The Regulation N°07/2010 of 27/12/2010 of the National Bank of Rwanda on electronic fund transfers and electronic money transactions and all prior regulatory</p>	<p>Le règlement N °07/2010 du 27/12/2010 de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux transferts électroniques de fonds et aux transactions électroniques de monnaie, et toutes les dispositions réglementaires</p>

<p>z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 52: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Aya Mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.</p> <p><b><u>Article 52: Commencement</u></b></p> <p>This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 52: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.</p>
<p><b>Bikorewe i Kigali ku wa 16/12/2019</b> (sé) <b>RWANGOMBWA</b> Guverineri</p>	<p><b>Done at Kigali, on 16/12/2019</b> (se) <b>RWANGOMBWA John</b> Governor</p>	<p><b>Fait à Kigali le 16/12/2019</b> (sé) <b>RWANGOMBWA John</b> Gouverneur</p>

**Umugereka : Ibihano mu mafaranga ku kutubahiriza ibiteganywa n'amabwiriza yerekeye kurengera abakoresha serivisi z'imyishyuranire**

**A. Amafaranga macye ashoboka**

No	Ubwoko bwo kutubahiriza amabwiriza rusange	Amafaranga (Frw)
1.	Gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana uwishyura atabyemeye nk'uko bitemanywa n'amabwiriza;	100.000
2.	Kwanga gushyira mu bikorwa itegeko ryo kwishyura kandi ibisabwa byose bikubiye mu masezerano agenga serivisi z'imyishyuranire byubahirijwe;	100.000
3.	Kutamenyesha ukoresha serivisi z'imyishyuranire ko itegeko ryo kwishyura ridashyirwa mu bikorwa nk'uko bitemanywa n'aya mabwiriza rusange;	50.000
4.	Kudafasha uwishyura gutesha agaciro itegeko ryo kwishyura hakurikijwe amabwiriza mbere y'uko gutesha agaciro biba bitagishobotse;	100.000
5.	Gufasha ukoresha serivisi z'imyishyuranire gutesha agaciro itegeko ryo kwishyura binyuranyije n'ibitemanywa n'aya mabwiriza rusange;	100.000
6.	Kwishiya ukoresha serivisi z'imyishyuranire ikiguzi cy'amafaranga arebana no gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana kandi nta masezerano agenga serivisi z'imyishyuranire ahari;	200.000
7.	Kutohereza amafaranga mbumbe yose yoherezwa n'uwishyura ajya k'uwishyurwa nk'uko yagaragajwe mu itegeko ryo kwishyura keretse igithe bitemanyijwe ukundi mu masezerano;	200.000
8.	Kwishiya ikiguzi cy'amafaranga gikuwe ku mafaranga yoherezwe mbere yo gushyira amafaranga kuri konti y'uwishyurwa cyangwa kuyashyikiriza uwishyurwa, cyangwa kunanirwa kwerekana mu buryo butandukanye amafaranga yose y'igikorwa cyo kwishyurana n'amafaranga yacyishyujweho;	200.000
9.	Kudashyira amafaranga kuri konti y'uwishyurwa k' utanga serivisi z'imyishyuranire mu gihe ntarengwa gitemanywa n'amabwiriza;	200.000

10	Kutorohereza uwishyurwa kugira ngo ashobore gukoresha amafaranga ako kanya akimara gushyirwa kuri konti yo kwishyuriraho cyangwa igihe utanga serivisi z'emyishyuranire yakiriye amafaranga mu ntoki;	200.000
11.	Kudashyikiriza itegeko ryo kwishyura uha uwishyura serivisi z'emyishyuranire itegeko ryo kwishyura ryatanzwe n'uwishyurwa cyangwa uwishyura binyuze k'uwishyurwa mu gihe ntarengwa uwishyurwa n'utanga serivisi z'emyishyuranire bumvikanyeho;	100.000
12.	Kudaha uha serivisi z'emyishyuranire uwishyura amafaranga yakuwe kuri konti mbere y'igihe ntarengwa bifasha uha serivisi z'emyishyuranire uwishyura gushyira amafaranga kuri konti y'uga serivisi z'emyishyuranire uwishyurwa amafaranga yose y'igikorwa cyo kwishyurana mu gihe cyumvikanyeho;	100.000
13.	Kunanirwa gushyiraho itariki nyayo yo gukura amafaranga kuri konti nitariki nyayo yo gushyira amafaranga kuri konti hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange;	200.000
14.	Kudatanga cyangwa kutagaragariza uwishyurwa n'uwishyura amakuru ku ishyirwa mu bikorwa ry'igikorwa cyo kwishyurana mbere na nyuma y'igikorwa;	200.000
15.	Kwishiya abakoresha serivisi z'emyishyuranire kugira ngo bahabwe amakuru cyangwa mu kuzuza inshingano zabo mu gukora ibikorwa byo kwishyurana binyuranye n'aya mabwiriza rusange;	100.000
16.	Kunanirwa kwamamaza serivisi z'emyishyuranire cyangwa gutanga amakuru no kumenyeshwa mu buryo bugaragara kandi busobanutse cyangwa kwamamaza hakubiyemo amakuru atariyo cyangwa ayobya abakoresha serivisi z'emyishyuranire ku birebana n'ibisabwa mu gukoresha izo serivisi;	1.000.000
17.	Kudatanga amahugurwa ku bantu cyangwa kutagaragaza ikimenyetso gikwiye ko bayakoze mbere yo kubinjiza mu mirimo yo guha amakuru abakoresha serivisi z'emyishyuranire;	100.000/ku muntu
18.	Amasezerano ngenderwaho adakubiyemo ibisabwa n'amakuru by'ibanze nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange;	1.000.000
19.	Gutangira gushyira mu bikorwa impinduka ku masezerano ngenderwaho bitabanje kumenyeshwa ukoresha serivisi z'emyishyuranire mu buryo no mu gihe biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange;	1000.000
20.	Amasezerano ngenderwaho ateganya igihe cy'integuza kirenze ukwezi kumwe (1) ku gusesa amasezerano bisabwa n'ukoresha serivisi z'emyishyuranire;	500.000

21.	Amasezerano ngenderwaho ateganya igihe cy'integuza kiri munsi y'amezi abiri (2) ku gusesa amasezerano bisabwa n'utanga serivisi z'imyishyuranire;	500.000
22.	Kudashyira mu masezerano ngenderwaho ingingo ibuza kwishyuza umurengera uwishyura akoreshje igikoresho cyo kwishurana runaka;	100.000
23.	Kunanirwa kuzuza inshingano zижyanye n'igikoresho cyo kwishurana;	100.000
24	Kudasubiza uwishyura ako kanya amafaranga ye nyuma y'uko igikorwa cyo kwishurana kitemejwe;	200.000
25.	Kutishyura ukoresha serivisi z'imyishyuranire ibihombo byabayeho nyuma yo kumenyesha utanga serivisi z'imyishyuranire ko igikoresho cye cyo kwishurana cyabuze, cyibwe cyangwa kidakora neza;	200.000
26	Kunanirwa gukora bijyanye n'ibiteganywa n'amabwiriza mu gihe igikorwa cyo kwishurana cyatangijwe n'uwishyura, uwishyurwa cyangwa uwishyura binyuze k'uwishyurwa kidakozwe, gikozwe nabi cyangwa cyakozwe gitinze;	200.000
27	Kudatanga amakuru ako kanya arebana n'uko igikorwa cyo kwishurana cyagenze mu gihe cyakozwe nabi n'uwishyura;	100.000
28.	Kudashyiraho ingamba, inzira n'urwego birebana no gukemura ibibazo by'abakiriya;	2.000.000
29.	Kunanirwa kubahiriza ibisabwa mu kubika amakuru n'ibikoreshwa mu bugenzuzi;	2.000.000
30.	Kutubahiriza ibisabwa mu kubika neza amakuru mu ibanga;	2.000.000
<b>B. Ibihano by'inyongera</b>		Ijanisha
1.	Mu gihe utanga serivisi z'imyishyuranire hari inyungu yabonye ku kutubahiriza cyangwa kutubahiriza byateye igihombo ukoresha serivisi yo kwishurana;	10% y'amafaranga ari muri icyo gikorwa
2.	Uburemere bwo kutubahiriza.	0% kugeza 20% by'amafaranga ari muri icyo gikorwa

## **APPENDIX: PECUNIARY SANCTION**

### **Pecuniary sanctions on violation of the provision of the regulation governing protection of payment system users**

A. Minimum Amount		
No	Nature of violation	Minimun Amount (Frw)
1.	Execute a payment transaction without the payer's consent in accordance with the regulation;	100,000
2.	Refuse to execute a payment order once all conditions determined by the payment service contract have been fulfilled;	100,000
3.	Failure to inform the payment service user about the refusal to execute the payment order in accordance with the regulation;	50,000
4.	Failure to enable the payer to revoke a payment order in accordance with regulation before the occurrence of irrevocability of that order;	100,000
5.	Enable the payment service user to revoke the payment order contrary to provisions of the regulation;	100,000
6.	Levy a charge in relation to the execution of a payment transaction from the payment service user with which it did not conclude a payment service contract;	200,000
7.	Failure to transfer from the payer to the payee the total amount of the payment transaction determined in the payment order, unless otherwise stipulated in the contract;	200,000
8.	Prior to crediting funds to the account of the payee or placing these funds at the disposal of the payee, levy charges from the payment transaction amount being transferred or fail to show separately the total amount of the payment transaction and charges levied;	200,000

9.	Failure to credit a payment transaction amount to the account of the payee's payment service provider within the time limit specified in this regulation;	200,000
10	Failure to enable the payee to dispose of the funds immediately upon crediting these funds to the payment account or when the payment service provider receives cash;	200,000
11.	Failure to submit to the payer's payment service provider the payment order issued by the payee or the payer through the payee within the time limits agreed between the payee and its payment service provider;	100,000
12.	Failure to submit to the payer's payment service provider a direct debit within the deadline enabling the payer's payment service provider to credit the account of the payee's payment service provider by the amount of the payment transaction on the agreed due date;	100,000
13.	Failure to determine the debit value date and the credit value date in accordance with provisions of the regulation;	200,000
14.	Failure to submit or make available to the payee and the payer information about the execution of the payment transaction before and after upon execution of a payment transaction;	200,000
15.	Charge payment service users for the provision of information and/or fulfilment of their obligations in performing payment transactions, contrary to provisions of this regulation;	100,000
16.	Failure to advertise payment services or provide information and notifications in a clear and comprehensible way, and/or such advertising contains inaccurate information or information that may mislead payment service users regarding the terms of use of these services;	1,000,000
17.	Failure to train persons or failure to provide appropriate evidence of such training prior to persons involved in activities of provision of information to payment service users;	100,000/person
18.	The framework contract does not contain minimum elements and/information referred in the regulation	1,000,000
19.	Unilaterally starts to implement amendments to the framework contract without notifying the payment service user in a manner and within deadlines stipulated in this Regulation;	1000,000
20.	A framework contract that stipulates a period of notice longer than one month in the event of termination of this contract on request of the payment service user;	500,000
21.	The framework contract envisages a period of notice shorter than two months in the event of termination of this contract, on request of the payment service provider;	500,000
22.	Failure to include in the framework contract a clause prohibiting surcharge the payer of using a particular payment instrument;	100,000

23.	Failure to fulfil its obligations in relation to the payment instrument;	100,000
24	Failure to refund the payer immediately after the amount of an unauthorised payment transaction;	200,000
25.	Failure to compensate the payment service user for losses executed after notification of the payment service provider of the lost, stolen or misappropriated payment instrument;	200,000
26	Failure to act in accordance with provisions of the regulation in case of a non-executed or incorrectly or late executed payment transaction initiated by the payer, by the payee or the payer through the payee;	200,000
27	In case of an incorrect executed by the payer, failure to immediately provide information about the flow of payment transaction;	100,000
28.	Failure to establish a complaint handling policy, procedures and function;	2,000,000
29.	Failure to comply with data retention and audit trail requirement;	2,000,000
30.	Failure to comply with the confidentiality requirements;	2,000,000
<b>B.</b>	<b>Additional sanctions</b>	<b>Percentage</b>
1.	In case the payment service provider gained any benefit to the violation or the violation caused any loss to the payment service user	10% of the amount involved
2.	The seriousness of the violation	0% to 20% of the amount involved

**ANNEXE: SANCTION PECUNIAIRE**

**Sanctions pécuniaires en cas de violation de la disposition du règlement régissant la protection des utilisateurs du système de paiement**

<b>A. Montant minimum</b>		
No	Nature de la violation	Montant minimal (Frw)
1.	Effectuer une transaction de paiement sans le consentement du payeur conformément au règlement;	100.000
2.	Refuser d'exécuter un ordre de paiement une fois que toutes les conditions déterminées par le contrat de service de paiement ont été remplies;	100.000
3.	Défaut d'informer l'utilisateur de services de paiement du refus d'exécuter l'ordre de paiement conformément au règlement;	50.000
4.	Défaut d'autoriser le payeur à révoquer un ordre de paiement conformément à la réglementation avant que cet ordre ne soit irrévocable;	100.000
5.	Permettre à l'utilisateur de services de paiement de révoquer l'ordre de paiement en violation des dispositions du règlement	100.000
6.	Percevoir une redevance liée à l'exécution d'une opération de paiement auprès de l'utilisateur de services de paiement avec lequel il n'a pas conclu de contrat de service de paiement	200.000
7.	Défaut de transférer du payeur au bénéficiaire le montant total de l'opération de paiement déterminé dans l'ordre de paiement, sauf stipulation contraire dans le contrat;	200.000
8.	Avant de créditer des fonds sur le compte du bénéficiaire ou de les mettre à sa disposition, prélevez des frais sur le montant de l'opération de paiement transféré ou omettez d'indiquer séparément le montant total de l'opération de paiement et les frais prélevés;	200.000

9.	Défaut de créditer le montant d'une opération de paiement sur le compte du prestataire de services de paiement du bénéficiaire dans les délais prescrits par le règlement;	200.000
10	Incapacité du bénéficiaire à disposer des fonds immédiatement après avoir crédité ces fonds sur le compte de paiement ou lorsque le prestataire de services de paiement reçoit des espèces,	200.000
11.	Défaut de soumettre au prestataire de services de paiement du donneur d'ordre l'ordre de paiement émis par le bénéficiaire ou par l'intermédiaire du destinataire dans les délais convenus entre le bénéficiaire et son prestataire de services de paiement	100.000
12.	Défaut de soumettre au prestataire de services de paiement du donneur d'ordre un prélèvement dans les délais permettant au prestataire de services de paiement du donneur d'ordre de créditer le compte du prestataire de services de paiement du bénéficiaire du montant de l'opération de paiement à la date d'échéance convenue;	100.000
13.	Omission de déterminer la date de valeur du débit et la date de valeur du crédit conformément aux dispositions du règlement;	200.000
14.	Défaut de soumettre ou de mettre à la disposition du bénéficiaire et du donneur d'ordre des informations sur l'exécution de l'opération de paiement avant et après l'exécution d'une opération de paiement;	200.000
15.	Faire payer les utilisateurs de service de payment pour avoir access aux informations et/ou l'accomplissement de leurs obligations à des fins de transactions de payment, contrairement à la provision de ce règlement	100.000
16.	Défaut d'annoncer des services de paiement ou de fournir des informations et des notifications de manière claire et compréhensible, et / ou une telle publicité contient des informations inexactes ou susceptibles d'induire en erreur les utilisateurs des services de paiement en ce qui concerne les conditions d'utilisation de ces services	1.000.000

17.	Défaut de former des personnes ou de fournir une preuve appropriée de cette formation avant que des personnes ne soient impliquées dans des activités de fourniture d'informations aux utilisateurs de services de paiement ;	100.000/person
18.	Le contrat-cadre ne contient pas d'éléments de base et / ou d'informations mentionnés dans le règlement ;	1.000.000
19.	Commencer unilatéralement à mettre en œuvre les modifications du contrat-cadre sans notifier l'utilisateur de services de paiement d'une manière et dans les délais stipulés dans le règlement ;	1.000.000
20.	Un contrat-cadre stipulant un délai de préavis supérieur à un mois en cas de résiliation du présent contrat à la demande de l'utilisateur de services de paiement ;	500.000
21.	Le contrat-cadre prévoit un délai de préavis inférieur à deux mois en cas de résiliation du présent contrat, à la demande du prestataire de services de paiement ;	500.000
22.	Non-inclusion dans le contrat-cadre d'une clause interdisant la surcharge au payeur d'utiliser un instrument de paiement particulier ;	100.000
23.	Manquement à ses obligations en ce qui concerne l'instrument de paiement ;	100.000
24	Défaut de rembourser le payeur immédiatement après le montant d'une transaction de paiement non autorisée ;	200.000
25.	Défaut d'indemnisation de l'utilisateur de services de paiement pour les pertes exécutées après notification au prestataire de services de paiement de l'instrument de paiement perdu, volé ou détourné ;	200.000
26	Défaut d'agir conformément aux dispositions du règlement en cas d'opération de paiement non exécutée, exécutée de manière incorrecte ou retardée, initiée par le payeur, par le bénéficiaire ou par le payeur par l'intermédiaire du bénéficiaire;	200.000

27	En cas d'erreur d'exécution par le payeur, défaut de fournir immédiatement des informations sur le flux de la transaction de paiement ;	100.000
28.	Défaut d'établir une politique, des procédures et une fonction de traitement des plaintes ;	2.000.000
29.	Non-respect des exigences de conservation des données et de piste d'audit ;	2.000.000
30.	Non-respect des exigences de confidentialité ;	2.000.000
<b>B. Sanctions supplémentaires</b>		Pourcentage
1.	Au cas où le prestataire de services de paiement aurait tiré un quelconque avantage de la violation ou que la violation aurait causé une perte à l'utilisateur du service de paiement	10% du montant impliqué
2.	La gravité de la violation	0% à 20% du montant impliqué

<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'AMABWIRIZA RUSANGE N° 31/2019 YO KU WA 16/12/2019 AGAMIJE KURENGERA ABAKORESHA SERIVISI Z'IMYISHYURANIRE</p> <p>(sé) <b>RWANGOMBWA John</b> Guverineri</p>	<p>Seen to be annexed to the REGULATION N°31/2019 OF 16/12/2019 ON PROTECTION OF PAYMENT SERVICE USERS</p> <p>(sé) <b>RWANGOMBWA John</b> Governor</p>	<p>Vu pour être annexé au règlement REGLEMENT N° 31/2019 DU 16/12/2019 REGISSANT LA PROTECTION DES UTILISATEURS DES SERVICES DE PAIEMENT</p> <p>(sé) <b>RWANGOMBWA John</b> Gouverneur</p>
---	--	--